Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2857 **2012** **Annex A - Annexe A**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2857

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900829-8
e-ISBN: 978-92-1-057360-3
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in July 2012 with the Secretariat of the United Nations

No. 499. Netherlands and Canada:

Agreement between Canada and the Netherlands for air services between the two countries (with annex and exchange of notes). Ottawa, 2 June 1948

Denunciation: Netherlands 3

No. 521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947

Annex VII - World Health Organization (WHO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 17 July 1948

Application: Angola 4

No. 577. Belgium and Netherlands:

Convention between Belgium and the Netherlands concerning the practice of medicine in frontier communes. Brussels, 28 April 1947

Denunciation: Netherlands 5

No. 1111. Netherlands and New Zealand:

Migration Agreement between the Netherlands and New Zealand. Wellington, 16 October 1950

Denunciation: Netherlands 6

No. 2863. United States of America and Israel:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel. Hakirya, 13 June 1950

Termination 7

No. 3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Benin 8

Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Benin 8

Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999

Accession: Benin 9

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Harmonized Technical United Nations Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted and/or be Used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

Amendments to Regulation No. 10. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to electromagnetic compatibility. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 10

Amendments to Regulation No. 100. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to specific requirements for the electric power train. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 11

Amendments to Regulation No. 104. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflective markings for vehicles of category M, N and O. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 11

Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 12

Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 12

Amendments to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps and/or light-emitting diode (LED) modules. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 13

Amendments to Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament, gas-discharge light sources or LED modules. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 13

Amendments to Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament, gas-discharge light sources or LED modules. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 14

Amendments to Regulation No. 118. Uniform technical prescriptions concerning the burning behaviour and/or the capability to repel fuel or lubricant of materials used in the construction of certain categories of motor vehicles. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 14

Amendments to Regulation No. 12. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 15

Amendments to Regulation No. 120. Uniform provisions concerning the approval of internal combustion engines to be installed in agricultural and forestry tractors and in non-road mobile machinery, with regard to the measurement of the net power, net torque and specific fuel consumption. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 15

Amendments to Regulation No. 121. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the location and identification of hand controls, tell-tales and indicators. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 16

Amendments to Regulation No. 122. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to their heating systems. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 16

Amendments to Regulation No. 123. Uniform provisions concerning the approval of adaptive front-lighting systems (AFS) for motor vehicles. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 17

Amendments to Regulation No. 125. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to the forward field of vision of the motor vehicle driver. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 17

Amendments to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages, ISOFIX anchorages systems and ISOFIX top tether anchorages. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 18

Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and ISOFIX child restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts, safety-belt reminders, restraint systems, child restraint systems and ISOFIX child restraint systems. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 18

Amendments to Regulation No. 17. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the seats, their anchorages and any head restraints. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 19

Amendments to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 19

Amendments to Regulation No. 22. Uniform provisions concerning the approval of protective helmets and their visors for drivers and passengers of motor cycles and mopeds. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 20

Amendments to Regulation No. 34. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the prevention of fire risks. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 20

Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 21

Amendments to Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of devices for indirect vision and of motor vehicles with regard to the installation of these devices. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 21

Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 22

Amendments to Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the measures to be taken against the emission of gaseous and particulate pollutants from compression-ignition engines for use in vehicles, and the emission of gaseous pollutants from positive-ignition engines fuelled with natu-

ral gas or liquefied petroleum gas for use in vehicles. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 22

Amendments to Regulation No. 58. Uniform provisions concerning the approval of: I. Rear underrun protective devices (RUPDs) II. Vehicles with regard to the installation of an RUPD of an approved type III. Vehicles with regard to their rear underrun protection (RUP). Geneva, 26 July 2012

Entry into force 23

Amendments to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 23

Amendments to Regulation No. 67. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system II. A vehicle fitted with specific equipment for the use of liquefied petroleum gases in its propulsion system with regard to the installation of such equipment. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 24

Amendments to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 24

Amendments to Regulation No. 80. Uniform provisions concerning the approval of seats of large passenger vehicles and of these vehicles with regard to the strength of the seats and their anchorages. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 25

Amendments to Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 25

Amendments to Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 26

Amendments to Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 26

Amendments to Regulation No. 96. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors and in non-road mobile machinery with regard to the emissions of pollutants by the engine. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 27

Amendments to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 27

Amendments to Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. Geneva, 26 July 2012

Entry into force 28

Corrections to Regulation No. 54. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. Geneva, 27 July 2012 28

No. 5158. Multilateral:

Convention relating to the Status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954

Partial withdrawal of reservation: Hungary 29

No. 5471. Belgium, Luxembourg and Netherlands:

Treaty instituting the Benelux Economic Union. The Hague, 3 February 1958

Protocol amending article 80, paragraph 2, of the Treaty instituting the Benelux Economic Union. Brussels, 16 March 1971

Entry into force 30

Second Protocol amending article 80, paragraph 2, of the Treaty instituting the Benelux Economic Union. Brussels, 26 January 1976

Entry into force 35

No. 6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959

Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification (with reservation and declarations): Malta 43

No. 10029. Netherlands and Chile:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Chile concerning migration. Santiago de Chile, 28 May 1962

Denunciation: Netherlands 45

No. 14236. Multilateral:

Convention on the recognition of divorces and legal separations. The Hague, 1 June 1970

Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Slovakia 46

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Partial withdrawal of reservation to article 14 (5) of the Covenant: France 47

Notification under article 4 (3): Peru 48

Notification under article 4 (3): Peru 57

Withdrawal of interpretative declarations made upon accession with respect to articles 6(5) and 9(3) of the Covenant: Thailand 71

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989

Accession: Benin 71

No. 15020. Multilateral:

Convention on registration of objects launched into outer space. New York, 12 November 1974

Accession: Saudi Arabia 72

No. 15511. Multilateral:

Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972

Acceptance: Singapore 73

No. 16197. Multilateral:

Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 21 May 1963

Protocol to amend the Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 12 September 1997

Accession (with reservation): United Arab Emirates 74

No. 17689. Canada and Republic of Korea:

Agreement for co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes (with appendices and exchange of notes). Seoul, 26 January 1976

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada for cooperation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes. Seoul, 4 July 2002 and 10 July 2002

Entry into force 76

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Partial withdrawal of reservations: Thailand 86

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Accession: Burundi 87

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Burundi 87

Consent to be bound: Turkmenistan 88

No. 23002. Multilateral:

Agreement governing the Activities of States on the Moon and Other Celestial Bodies. New York, 5 December 1979

Accession: Saudi Arabia 89

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Accession (with declaration and reservations): United Arab Emirates 90

No. 24860. Canada and Republic of Korea:

Convention between Canada and the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Seoul, 10 February 1978

Termination 92

No. 25567. Multilateral:

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980

Declaration under article 94: Denmark 93

Withdrawal of declaration under article 92 made upon ratification: Denmark 93

No. 25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Ratification (with objection): Armenia 94

Additional Protocol to the Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data, regarding supervisory authorities and transborder data flows. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification: Armenia 95

No. 27627. Multilateral:

United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988

Accession: Nauru 96

Accession: Niue 96

No. 30329. Republic of Korea and Russian Federation:

Memorandum of Understanding on the issuance of visas. Seoul, 18 March 1992

Protocol on amendments to the Memorandum of Understanding on the issuance of visas between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation of 18 March 1992. Moscow, 29 May 2002

Entry into force 97

No. 30697. Republic of Korea and Viet Nam:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the promotion and protection of investments. Seoul, 13 May 1993

Termination 108

No. 30704. Republic of Korea and India:

Memorandum of Understanding on science and technology cooperation between the Ministry of science and technology of the Government of the Republic of Korea and the Department of science and technology of the Government of the Republic of India. Seoul, 10 September 1993

Termination 109

No. 31457. Republic of Korea and China:

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Beijing, 28 March 1994

Second Protocol to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Beijing, 23 March 2006

Entry into force 110

No. 32013. Republic of Korea and India:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of India on cooperation in the fields of science and technology. Seoul, 5 March 1976

Termination 127

No. 33610. Multilateral:

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988

Ratification (with reservations and declarations): Mexico 128

Protocol amending the Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Paris, 27 May 2010

Ratification: Mexico 131

No. 35090. Republic of Korea and Indonesia:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Jakarta, 17 November 1997

Termination 132

No. 35864. Israel and Ukraine:

Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Ukraine. Jerusalem, 12 January 1993

Protocol amending the Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Ukraine. Jerusalem, 22 February 2010

Entry into force 133

No. 36702. Republic of Korea and Bulgaria:

Trade Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria. Seoul, 14 July 1994

Termination 166

No. 36709. Republic of Korea and Canada:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada on working holiday programs. Ottawa, 20 October 1995

Exchange of notes constituting an agreement amending the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada on working holiday programs (with letters). Ottawa, 31 December 2002 and 4 March 2003

Entry into force 167

No. 38441. Multilateral:

Convention (No. 183) concerning the revision of the Maternity Protection Convention (revised), 1952. Geneva, 15 June 2000

Ratification (with declaration): Azerbaijan 168

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Nauru 169

Accession: Niue 169

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Nauru 170

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Nauru 170

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Ratification: Nauru 171

Accession: Togo 171

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification: Saudi Arabia 172

No. 40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Ratification (with reservation): Austria 173

Approval: Georgia 173

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Communication: Uruguay 174

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Accession: Nauru 176

No. 43250. Republic of Korea and Pakistan:

Bilateral Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the rescheduling of the external debt of the Islamic Republic of Pakistan owed to the Republic of Korea. Islamabad, 29 February 2000

Exchange of Notes amending the Bilateral Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the rescheduling of the external debt of the Islamic Republic of Pakistan owed to the Republic of Korea (with revised schedule and agreed minute). Islamabad, 10 June 2002 and 22 July 2002

Entry into force 177

No. 43277. Republic of Korea and United States of America:

Agreement relating to scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America. Washington, 2 July 1999

Exchange of notes constituting an agreement to extend the Agreement relating to scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America. Washington, 24 and 25 June 2004

Entry into force 178

No. 43281. Republic of Korea and Ukraine:

Exchange of notes on the issuance of multiple visas between the Government of the Republic of Korea and the Government of Ukraine. Kiev, 15 October 2001 and 16 October 2001

Exchange of notes constituting an agreement amending the Exchange of notes on the issuance of multiple visas between the Government of the Republic of Korea and the Government of Ukraine. Kiev, 27 April 2006 and 25 May 2006

Entry into force 183

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Benin 189

Ratification: Ghana 189

Ratification: Liberia 189

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Benin 190

Ratification: Ghana 190

No. 45795. Multilateral:

Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings. Warsaw, 16 May 2005

Acceptance (with reservation): Finland 191

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Cameroon 192

Ratification: Hungary 192

Provisional application (with declaration): Switzerland 192

Ratification: Switzerland 193

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Ratification: Colombia..... 194

No. 49696. Republic of Korea and Romania:

Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania. Bucharest, 7 August 1990

Protocol amending the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania regarding the economic, scientific and technical cooperation, signed in Bucharest on August 7, 1990. Seoul, 18 October 2005

Entry into force..... 195

No. 49784. Republic of Korea and China:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the first phase-sixth loan from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 28 January 2003

Exchange of notes amending the Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the first phase-sixth loan from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 5 January 2006 and 10 January 2006

Entry into force..... 205

No. 49795. Republic of Korea and Chile:

Agreement on air services between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Chile. Santiago, 14 August 1979

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement on air services between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Chile. Santiago, 7 June 2006 and 20 June 2006

Entry into force..... 206

No. 49912. Multilateral:

The Istanbul Agreement on the Parliamentary Assembly of Turkic Speaking Countries. Istanbul, 21 November 2008

Protocol on the Amendments and Changes to the Istanbul Agreement on the Parliamentary Assembly of Turkic Speaking Countries. Astana, 27 April 2011

Entry into force 222

No. 49924. Multilateral:

Nakhchivan Agreement on the establishment of the Cooperation Council of Turkic Speaking States. Nakhchivan, 3 October 2009

Notification: Kyrgyzstan 230

No. 49930. Republic of Korea and Czech Republic:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for air services. Seoul, 26 October 1990

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech Republic amending the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for air services (with appendices). Prague, 3 December 2004 and 14 February 2005

Entry into force 231

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2012 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 499. Pays-Bas et Canada :

Accord entre le Canada et les Pays-Bas relatif aux services aériens entre les deux pays (avec annexe et échange de notes). Ottawa, 2 juin 1948

Dénonciation : Pays-Bas 3

Nº 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Annexe VII - Organisation mondiale de la Santé (OMS) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 17 juillet 1948

Application : Angola 4

Nº 577. Belgique et Pays-Bas :

Convention entre la Belgique et les Pays-Bas concernant l'exercice de la médecine dans les communes de la frontière. Bruxelles, 28 avril 1947

Dénonciation : Pays-Bas 5

Nº 1111. Pays-Bas et Nouvelle-Zélande :

Accord entre les Pays-Bas et la Nouvelle-Zélande relatif aux migrations. Wellington, 16 octobre 1950

Dénonciation : Pays-Bas 6

Nº 2863. États-Unis d'Amérique et Israël :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël relatif aux transports aériens. Hakirya, 13 juin 1950

Abrogation 7

Nº 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion : Bénin 8

Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion : Bénin 8

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999

Adhésion : Bénin 9

Nº 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Amendements au Règlement No 10. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la compatibilité électromagnétique. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur 10

Amendements au Règlement No 100. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les prescriptions particulières applicables à la chaîne de traction électrique. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur 11

Amendements au Règlement No. 104. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des marquages rétroréfléchissants pour véhicules des catégories M, N et O. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur 11

Amendements au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 12

Amendements au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 12

Amendements au Règlement No 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence et/ou de modules DEL. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 13

Amendements au Règlement No 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence, de sources lumineuses à décharge ou de modules DEL. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 13

Amendements au Règlement No 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence, de sources lumineuses à décharge ou de modules DEL. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 14

Amendements au Règlement No 118. Prescriptions uniformes relatives au comportement au feu et/ou à l'imperméabilité aux carburants ou aux lubrifiants des matériaux utilisés dans la construction de certaines catégories de véhicules à moteur. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 14

Amendements au Règlement No 12. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 15

Amendements au Règlement No 120. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à combustion interne destinés aux tracteurs agricoles et forestiers ainsi qu'aux engins mobiles non routiers en ce qui concerne la puissance nette, le couple net et la consommation spécifique. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 15

Amendements au Règlement No 121. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'emplacement et les moyens d'identification des commandes manuelles, des témoins et des indicateurs. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 16

Amendements au Règlement No 122. Prescriptions techniques uniformes concernant l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne leur système de chauffage. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 16

Amendements au Règlement No 123. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'éclairage avant adaptatifs (AFS) destinés aux véhicules automobiles. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 17

Amendements au Règlement No 125. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur en ce qui concerne le champ de vision du conducteur des véhicules à moteur. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 17

Amendements au Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité, les systèmes d'ancrages ISOFIX et les ancrages pour fixation supérieure ISOFIX. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 18

Amendements au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, témoins de port de ceinture, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 18

Amendements au Règlement No 17. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les sièges, leur ancrage et les appuis-tête. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 19

Amendements au Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 19

Amendements au Règlement No 22. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des casques de protection et de leurs écrans pour conducteurs et passagers de motocycles et de cyclomoteurs. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 20

Amendements au Règlement No 34. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la prévention des risques d'incendie. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 20

Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 21

Amendements au Règlement No 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes de vision indirecte et des véhicules à moteur en ce qui concerne le montage de ces systèmes. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 21

Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 22

Amendements au Règlement No 49. Prescriptions uniformes concernant les mesures à prendre pour réduire les émissions de gaz polluants et de particules émises par les moteurs à allumage par compression utilisés pour la propulsion des véhicules et les émissions de gaz polluants émises par les moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz naturel ou au gaz de pétrole liquéfié utilisés pour la propulsion des véhicules. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 22

Amendements au Règlement No 58. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs arrière de protection anti-encastrement; II. des véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif arrière de protection anti-encastrement d'un type homologué; III. des véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'arrière. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 23

Amendements au Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux indicateurs de direction pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 23

Amendements au Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des équipements spéciaux pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés sur les véhicules; II. des véhicules munis d'un équipement spécial pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés en ce qui concerne l'installation de cet équipement. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 24

Amendements au Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux d'encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 24

Amendements au Règlement No 80. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sièges de véhicule de grandes dimensions pour le transport de voyageurs et de ces véhicules en ce qui concerne la résistance des sièges et de leurs ancrages. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 25

Amendements au Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 25

Amendements au Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 26

Amendements au Règlement No 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 26

Amendements au Règlement No 96. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers ainsi qu'aux engins mobiles non routiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 27

Amendements au Règlement No 98. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 27

Amendements au Règlement No 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologués de véhicules à moteur. Genève, 26 juillet 2012

Entrée en vigueur..... 28

Corrections au Règlement No 54. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques. Genève, 27 juillet 2012 28

Nº 5158. Multilatéral :

Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954

Retrait partiel de réserve : Hongrie..... 29

Nº 5471. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas :

Traité instituant l'Union économique Benelux. La Haye, 3 février 1958

Protocole modifiant l'article 80, alinéa 2, du Traité instituant l'Union économique Benelux. Bruxelles, 16 mars 1971

Entrée en vigueur..... 30

Deuxième Protocole modifiant l'article 80, alinéa 2, du Traité instituant l'Union économique Benelux. Bruxelles, 26 janvier 1976

Entrée en vigueur..... 35

Nº 6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification (avec réserve et déclarations) : Malte 43

Nº 10029. Pays-Bas et Chili :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Chili relatif aux migrations. Santiago du Chili, 28 mai 1962

Dénonciation : Pays-Bas..... 45

Nº 14236. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. La Haye, 1er juin 1970

Acceptation d'adhésion de la République de Moldova : Slovaquie 46

Nº 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Retrait partiel de réserve au paragraphe 5 de l'article 14 du Pacte : France..... 47

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou..... 48

Notification en vertu du paragraphe 3 de l' article 4 : Pérou..... 57

Retrait des déclarations interprétatives formulées lors de l'adhésion s'agissant du paragraphe 5 de l'article 6 et du paragraphe 3 de l'article 9 du Pacte : Thaïlande..... 71

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989

Adhésion : Bénin..... 71

Nº 15020. Multilatéral :

Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. New York, 12 novembre 1974

Adhésion : Arabie saoudite..... 72

Nº 15511. Multilatéral :

Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972

Acceptation : Singapour..... 73

Nº 16197. Multilatéral :

Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 21 mai 1963

Protocole d'amendement de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 12 septembre 1997

Adhésion (avec réserve) : Émirats arabes unis..... 74

Nº 17689. Canada et République de Corée :

Accord de coopération concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes et échange de notes). Séoul, 26 janvier 1976

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Séoul, 4 juillet 2002 et 10 juillet 2002

Entrée en vigueur 76

Nº 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Retrait partiel de réserves : Thaïlande 86

Nº 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Adhésion : Burundi 87

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Burundi 87

Consentement à être lié : Turkménistan 88

Nº 23002. Multilatéral :

Accord régissant les activités des États sur la Lune et les autres corps célestes. New York, 5 décembre 1979

Adhésion : Arabie saoudite 89

Nº 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Adhésion (avec déclaration et réserves) : Émirats arabes unis 90

Nº 24860. Canada et République de Corée :

Convention entre le Canada et la République de Corée tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Séoul, 10 février 1978

Abrogation..... 92

Nº 25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Déclaration en vertu de l'article 94 : Danemark..... 93

Retrait de déclaration en vertu de l'article 92 formulée lors de la ratification : Danemark 93

Nº 25702. Multilatéral :

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Ratification (avec objection) : Arménie..... 94

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification : Arménie 95

Nº 27627. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988

Adhésion : Nauru..... 96

Adhésion : Nioué..... 96

Nº 30329. République de Corée et Fédération de Russie :

Mémorandum d'accord sur la délivrance de visas. Séoul, 18 mars 1992

Protocole portant modifications du Mémorandum d'accord sur la délivrance de visas entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie du 18 mars 1992. Moscou, 29 mai 2002

Entrée en vigueur..... 97

Nº 30697. République de Corée et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la promotion et à la protection des investissements. Séoul, 13 mai 1993

Abrogation 108

Nº 30704. République de Corée et Inde :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Ministère de la science et de la technologie du Gouvernement de la République de Corée et le Département de la science et de la technologie du Gouvernement de la République indienne. Séoul, 10 septembre 1993

Abrogation 109

Nº 31457. République de Corée et Chine :

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Beijing, 28 mars 1994

Deuxième Protocole à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Beijing, 23 mars 2006

Entrée en vigueur..... 110

Nº 32013. République de Corée et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République indienne relatif à la coopération dans le domaine de la science et de la technologie. Séoul, 5 mars 1976

Abrogation 127

Nº 33610. Multilatéral :

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988

Ratification (avec réserves et déclarations) : Mexique 128

Protocole d'amendement à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Paris, 27 mai 2010

Ratification : Mexique 131

Nº 35090. République de Corée et Indonésie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Jakarta, 17 novembre 1997

Abrogation 132

Nº 35864. Israël et Ukraine :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement d'Ukraine. Jérusalem, 12 janvier 1993

Protocole modifiant l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement d'Ukraine. Jérusalem, 22 février 2010

Entrée en vigueur 133

Nº 36702. République de Corée et Bulgarie :

Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Séoul, 14 juillet 1994

Abrogation 166

Nº 36709. République de Corée et Canada :

Protocole d'entente entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada concernant les programmes de vacances-travail. Ottawa, 20 octobre 1995

Échange de notes constituant un accord modifiant le Protocole d'entente entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada concernant les programmes de vacances-travail (avec lettres). Ottawa, 31 décembre 2002 et 4 mars 2003

Entrée en vigueur 167

Nº 38441. Multilatéral :

Convention (No 183) concernant la révision de la Convention (révisée) sur la protection de la maternité, 1952. Genève, 15 juin 2000

Ratification (avec déclaration) : Azerbaïdjan 168

Nº 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification : Nauru 169

Adhésion : Nioué 169

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Ratification : Nauru 170

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification : Nauru 170

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001

Ratification : Nauru 171

Adhésion : Togo 171

Nº 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification : Arabie saoudite 172

Nº 40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Ratification (avec réserve) : Autriche 173

Approbation : Géorgie 173

Nº 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Communication : Uruguay 174

Nº 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Adhésion : Nauru 176

Nº 43250. République de Corée et Pakistan :

Accord bilatéral entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif au rééchelonnement de la dette extérieure de la République islamique du Pakistan à l'égard de la République de Corée. Islamabad, 29 février 2000

Échange de notes modifiant l'Accord bilatéral entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif au rééchelonnement de la dette extérieure de la République islamique du Pakistan à l'égard de la République de Corée (avec annexe

révisée et procès-verbal approuvé). Islamabad, 10 juin 2002 et 22 juillet 2002

Entrée en vigueur..... 177

Nº 43277. République de Corée et États-Unis d'Amérique :

Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 2 juillet 1999

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 24 et 25 juin 2004

Entrée en vigueur..... 178

Nº 43281. République de Corée et Ukraine :

Échange de notes relatif à la délivrance de visas multiples entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement d'Ukraine. Kiev, 15 octobre 2001 et 16 octobre 2001

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Échange de notes relatif à la délivrance de visas multiples entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement d'Ukraine. Kiev, 27 avril 2006 et 25 mai 2006

Entrée en vigueur..... 183

Nº 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Bénin..... 189

Ratification : Ghana..... 189

Ratification : Libéria..... 189

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Bénin..... 190

Ratification : Ghana 190

Nº 45795. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la lutte contre la traite des êtres humains. Varsovie, 16 mai 2005

Acceptation (avec réserve) : Finlande 191

Nº 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : Cameroun 192

Ratification : Hongrie 192

Application provisoire (avec déclaration) : Suisse 192

Ratification : Suisse 193

Nº 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Ratification : Colombie 194

Nº 49696. République de Corée et Roumanie :

Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie. Bucarest, 7 août 1990

Protocole modifiant l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie, signé à Bucarest le 7 août 1990. Séoul, 18 octobre 2005

Entrée en vigueur 195

Nº 49784. République de Corée et Chine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la première phase du sixième prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Beijing, 28 janvier 2003

Échange de notes modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la première phase du sixième prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Beijing, 5 janvier 2006 et 10 janvier 2006

Entrée en vigueur 205

Nº 49795. République de Corée et Chili :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Chili. Santiago, 14 août 1979

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Chili. Santiago, 7 juin 2006 et 20 juin 2006

Entrée en vigueur 206

Nº 49912. Multilatéral :

Accord d'Istanbul relatif à l'Assemblée parlementaire des pays de langues turciques. Istanbul, 21 novembre 2008

Protocole modifiant l'Accord d'Istanbul relatif à l'Assemblée parlementaire des pays de langues turciques. Astana, 27 avril 2011

Entrée en vigueur 222

Nº 49924. Multilatéral :

Accord de Nakhitchevan portant création du Conseil de coopération des États de langue turcique. Nakhitchevan, 3 octobre 2009

Notification : Kirghizistan 230

Nº 49930. République de Corée et République tchèque :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque relatif aux services aériens. Séoul, 26 octobre 1990

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tchèque modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque relatif aux services aériens (avec appendices). Prague, 3 décembre 2004 et 14 février 2005

Entrée en vigueur..... 231

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in July 2012 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en juillet 2012 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 499. Netherlands and Canada

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE NETHERLANDS FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES (WITH ANNEX AND EXCHANGE OF NOTES). OTTAWA, 2 JUNE 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 32, I-499.*]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on 8 January 1968

Date of effect: 8 January 1969

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 July 2012

Nº 499. Pays-Bas et Canada

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES PAYS-BAS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES DEUX PAYS (AVEC ANNEXE ET ÉCHANGE DE NOTES). OTTAWA, 2 JUIN 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 32, I-499.*]

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée le 8 janvier 1968

Date de prise d'effet : 8 janvier 1969

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 11 juillet 2012

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, I-521.*]

ANNEX VII - WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 17 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Angola

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 July 2012

Date of effect: 26 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Nº 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, I-521.*]

ANNEXE VII - ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 17 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Angola

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juillet 2012

Date de prise d'effet : 26 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

No. 577. Belgium and Netherlands

CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE PRACTICE OF MEDICINE IN FRONTIER COMMUNES. BRUSSELS, 28 APRIL 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 37, I-577.*]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on 4 October 2000

Date of effect: 4 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 July 2012

Nº 577. Belgique et Pays-Bas

CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS CONCERNANT L'EXERCICE DE LA MÉDECINE DANS LES COMMUNES DE LA FRONTIÈRE. BRUXELLES, 28 AVRIL 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 37, I-577.*]

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée le 4 octobre 2000

Date de prise d'effet : 4 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 11 juillet 2012

No. 1111. Netherlands and New Zealand

MIGRATION AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS AND NEW ZEALAND. WELLINGTON, 16 OCTOBER 1950 [*United Nations, Treaty Series, vol. 83, I-1111.*]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on 5 May 1993

Date of effect: 5 November 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 July 2012

Nº 1111. Pays-Bas et Nouvelle-Zélande

ACCORD ENTRE LES PAYS-BAS ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX MIGRATIONS. WELLINGTON, 16 OCTOBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 83, I-1111.*]

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée le 5 mai 1993

Date de prise d'effet : 5 novembre 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 11 juillet 2012

No. 2863. United States of America and Israel

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL. HAKIRYA, 13 JUNE 1950 [*United Nations, Treaty Series, vol. 212, I-2863.*]

Termination in accordance with:

49716. Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the United States of America. Jerusalem, 1 December 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2843, I-49716.*]

Entry into force: 29 March 2011
Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 20 July 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 July 2012

Nº 2863. États-Unis d'Amérique et Israël

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. HAKIRYA, 13 JUIN 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 212, I-2863.*]

Abrogation conformément à :

49716. Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Jérusalem, 1er décembre 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2843, I-49716.*]

Entrée en vigueur : 29 mars 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Israël, 20 juillet 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 20 juillet 2012

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511.*]

ACCESSION

Benin

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 April 2012

Date of effect: 17 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 July 2012

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, A-3511.*]

ACCESSION

Benin

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 April 2012

Date of effect: 17 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 July 2012

Nº 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.*]

ADHÉSION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 avril 2012

Date de prise d'effet : 17 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 juillet 2012

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, A-3511.*]

ADHÉSION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 avril 2012

Date de prise d'effet : 17 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 juillet 2012

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2253, A-3511.*]

ACCESSION

Benin

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 April 2012

Date of effect: 17 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 July 2012

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2253, A-3511.*]

ADHÉSION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 avril 2012

Date de prise d'effet : 17 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 juillet 2012

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 10. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 10. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 100. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SPECIFIC REQUIREMENTS FOR THE ELECTRIC POWER TRAIN. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 100. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES PRESCRIPTIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES À LA CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 104. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTIVE MARKINGS FOR VEHICLES OF CATEGORY M, N AND O. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO. 104. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MARQUAGES RÉTRORÉFLÉCHISSANTS POUR VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 112. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS AND/OR LIGHT-EMITTING DIODE (LED) MODULES. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 112. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE ET/OU DE MODULES DEL. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 113. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING A SYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT, GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES OR LED MODULES. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 113. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT SYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE, DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE OU DE MODULES DEL. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 113. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING A SYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT, GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES OR LED MODULES. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 113. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT SYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE, DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE OU DE MODULES DEL. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 118. UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS CONCERNING THE BURNING BEHAVIOUR AND/OR THE CAPABILITY TO REPEL FUEL OR LUBRICANT OF MATERIALS USED IN THE CONSTRUCTION OF CERTAIN CATEGORIES OF MOTOR VEHICLES. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 118. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AU COMPORTEMENT AU FEU ET/OU À L'IMPERMÉABILITÉ AUX CARBURANTS OU AUX LUBRIFIANTS DES MATÉRIAUX UTILISÉS DANS LA CONSTRUCTION DE CERTAINES CATÉGORIES DE VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 12. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE DRIVER AGAINST THE STEERING MECHANISM IN THE EVENT OF IMPACT. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 12. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DU CONDUCTEUR CONTRE LE DISPOSITIF DE CONDUITE EN CAS DE CHOC. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 120. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INTERNAL COMBUSTION ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS AND IN NON-ROAD MOBILE MACHINERY, WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE NET POWER, NET TORQUE AND SPECIFIC FUEL CONSUMPTION. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 120. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À COMBUSTION INTERNE DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS AINSI QU'AUX ENGINS MOBILES NON ROUTIERS EN CE QUI CONCERNE LA PUISSANCE NETTE, LE COUPLE NET ET LA CONSOMMATION SPÉCIFIQUE. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 121. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE LOCATION AND IDENTIFICATION OF HAND CONTROLS, TELL-TALES AND INDICATORS. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 121. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'EMPLACEMENT ET LES MOYENS D'IDENTIFICATION DES COMMANDES MANUELLES, DES TÉMOINS ET DES INDICATEURS. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 122. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO THEIR HEATING SYSTEMS. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 122. PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LEUR SYSTÈME DE CHAUFFAGE. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 123. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF ADAPTIVE FRONT-LIGHTING SYSTEMS (AFS) FOR MOTOR VEHICLES. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 123. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ÉCLAIRAGE AVANT ADAPTATIFS (AFS) DESTINÉS AUX VÉHICULES AUTOMOBILES. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 125. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE FORWARD FIELD OF VISION OF THE MOTOR VEHICLE DRIVER. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 125. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE CHAMP DE VISION DU CONDUCTEUR DES VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 14. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES, ISOFIX ANCHORAGES SYSTEMS AND ISOFIX TOP TETHER ANCHORAGES. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 14. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEINTURES DE SÉCURITÉ, LES SYSTÈMES D'ANCRAGES ISOFIX ET LES ANCRAGES POUR FIXATION SUPÉRIEURE ISOFIX. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 16. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES II. VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS, SAFETY-BELT REMINDERS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 16. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ, TÉMOINS DE PORT DE CEINTURE, SYSTÈMES DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 17. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SEATS, THEIR ANCHORAGES AND ANY HEAD RESTRAINTS. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 17. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR ANCRAGE ET LES APPUIS-TÊTE. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 19. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLE FRONT FOG LAMPS. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 19. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 22. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PROTECTIVE HELMETS AND THEIR VISORS FOR DRIVERS AND PASSENGERS OF MOTOR CYCLES AND MOPEDS. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 22. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CASQUES DE PROTECTION ET DE LEURS ÉCRANS POUR CONDUCTEURS ET PASSAGERS DE MOTOCYCLES ET DE CYCLOMOTEURS. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 34. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PREVENTION OF FIRE RISKS. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 34. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PRÉVENTION DES RISQUES D'INCENDIE. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 46. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DEVICES FOR INDIRECT VISION AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF THESE DEVICES. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 46. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES DE VISION INDIRECTE ET DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DE CES SYSTÈMES. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 49. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE MEASURES TO BE TAKEN AGAINST THE EMISSION OF GASEOUS AND PARTICULATE POLLUTANTS FROM COMPRESSION-IGNITION ENGINES FOR USE IN VEHICLES, AND THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS FROM POSITIVE-IGNITION ENGINES FUELLED WITH NATURAL GAS OR LIQUEFIED PETROLEUM GAS FOR USE IN VEHICLES. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 49. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR RÉDUIRE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS ET DE PARTICULES ÉMISES PAR LES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION UTILISÉS POUR LA PROPULSION DES VÉHICULES ET LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS ÉMISES PAR LES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL OU AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ UTILISÉS POUR LA PROPULSION DES VÉHICULES. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 58. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. REAR UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (RUPDS) II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF AN RUPD OF AN APPROVED TYPE III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR REAR UNDERRUN PROTECTION (RUP). GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 58. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT; II. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'ARRIÈRE. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 6. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 6. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX INDICATEURS DE DIRECTION POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 67. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC EQUIPMENT OF MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION SYSTEM II. A VEHICLE FITTED WITH SPECIFIC EQUIPMENT FOR THE USE OF LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN ITS PROPULSION SYSTEM WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SUCH EQUIPMENT. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 67. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ÉQUIPEMENTS SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'UN ÉQUIPEMENT SPÉCIAL POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CET ÉQUIPEMENT. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 7. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION LAMPS, STOP-LAMPS AND END-OUTLINE MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 7. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX-STOP ET DES FEUX D'ENCOMBREMENT DES VÉHICULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 80. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SEATS OF LARGE PASSENGER VEHICLES AND OF THESE VEHICLES WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THE SEATS AND THEIR ANCHORAGES. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 80. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SIÈGES DE VÉHICULE DE GRANDES DIMENSIONS POUR LE TRANSPORT DE VOYAGEURS ET DE CES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE DES SIÈGES ET DE LEURS ANCRAGES. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 94. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 94. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION FRONTALE. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 94. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 94. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION FRONTALE. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 95. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A LATERAL COLLISION. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 95. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION LATÉRALE. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 96. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS AND IN NON-ROAD MOBILE MACHINERY WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 96. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS AINSI QU'AUX ENGINS MOBILES NON ROUTIERS EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PROVENANT DU MOTEUR. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 98. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 99. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DISCHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 26 JULY 2012

Entry into force: 26 July 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 99. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECTEURS HOMOLOGUÉS DE VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 26 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 26 juillet 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CORRECTIONS TO REGULATION NO. 54. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 27 JULY 2012

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT NO 54. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 27 JUILLET 2012

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 360, I-5158.*]

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION

Hungary

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2012

Nº 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 360, I-5158.*]

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE

Hongrie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2012

No. 5471. Belgium, Luxembourg and Netherlands

TREATY INSTITUTING THE BENELUX ECONOMIC UNION. THE HAGUE, 3 FEBRUARY 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 381, I-5471.*]

PROTOCOL AMENDING ARTICLE 80, PARAGRAPH 2, OF THE TREATY INSTITUTING THE BENELUX ECONOMIC UNION. BRUSSELS, 16 MARCH 1971

Entry into force: 1 February 1973, in accordance with article 2

Authentic texts: Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Benelux, 31 July 2012

Nº 5471. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas

TRAITÉ INSTITUANT L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX. LA HAYE, 3 FÉVRIER 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 381, I-5471.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ARTICLE 80, ALINÉA 2, DU TRAITÉ INSTITUANT L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX. BRUXELLES, 16 MARS 1971

Entrée en vigueur : 1er février 1973, conformément à l'article 2

Textes authentiques : néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Benelux, 31 juillet 2012

Participant	**Ratification**
Belgium	26 Jan. 1973
Luxembourg	24 Apr. 1972
Netherlands	12 Nov. 1971

Participant	**Ratification**
Belgique	26 janv. 1973
Luxembourg	24 avril 1972
Pays-Bas	12 nov. 1971

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Protocol tot wijziging van artikel 80, lid 2, van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende, dat het aanbeveling verdient de inhoud van artikel 80, lid 2, van het Benelux-Unieverdrag in overeenstemming te brengen met de bepalingen van het Verdrag tot instelling van de Europese Economische Gemeenschap,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

De tekst van artikel 80, lid 2, van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie wordt vervangen door de volgende bepaling:

„2. Natuurlijke niet-mousserende wijn, welke in het Groothertogdom Luxemburg volgens de Luxemburgse wettelijke en administratieve bepalingen is bereid uit aldaar geoogste verse druiven, kan niet met accijns worden belast."

Artikel 2

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand na die waarin de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging valt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 16 maart 1971, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:
(w.g.) H. FAYAT

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:
(w.g.) GASTON THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
(w.g.) H. J. DE KOSTER

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Protocole modifiant l'article 80, alinéa 2, du Traité instituant l'Union économique Benelux

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant qu'il se recommande d'adapter le contenu de l'article 80, alinéa 2, du Traité d'Union Benelux aux dispositions du Traité instituant la Communauté Economique Européenne,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Le texte de l'article 80, alinéa 2, du Traité instituant l'Union économique Benelux est remplacé par la disposition suivante:

„2. Les vins naturels non mousseux fabriqués au Grand-Duché de Luxembourg conformément aux dispositions légales et réglementaires de ce pays à l'aide de raisins frais qui y ont été récoltés ne peuvent être grevés d'un droit d'accise."

Article 2

1. Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 16 mars 1971, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

(s.) H. FAYAT

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

(s.) GASTON THORN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(s.) H. J. DE KOSTER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING ARTICLE 80, PARAGRAPH 2, OF THE TREATY INSTITUTING THE BENELUX ECONOMIC UNION

The Government of the Kingdom of Belgium,

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Whereas it is recommended that the content of Article 80, paragraph 2, of the Benelux Union Treaty be adapted to the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community,

Have agreed as follows:

Article 1

The text of Article 80, paragraph 2, of the Treaty instituting the Benelux Economic Union is to be replaced by the following:

"2. Natural non-sparkling wines produced in the Grand Duchy of Luxembourg in accordance with that country's legal and regulatory provisions, and prepared from fresh grapes harvested there, shall not be liable to excise."

Article 2

1. This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Benelux Economic Union, who shall notify the Contracting Parties of the deposit of these instruments.

2. It shall enter into force on the first day of the month following the date of deposit of the third instrument of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Brussels on 16 March 1971 in three copies, in the French and Dutch languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

H. FAYAT

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

GASTON THORN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. J. DE KOSTER

SECOND PROTOCOL AMENDING ARTICLE 80, PARAGRAPH 2, OF THE TREATY INSTITUTING THE BENELUX ECONOMIC UNION. BRUSSELS, 26 JANUARY 1976

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ARTICLE 80, ALINÉA 2, DU TRAITÉ INSTITUANT L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX. BRUXELLES, 26 JANVIER 1976

Entry into force: provisionally on 17 January 1976, in accordance with article 2 and definitively on 1 November 1978, in accordance with article 3

Entrée en vigueur : provisoirement le 17 janvier 1976, conformément à l'article 2 et définitivement le 1er novembre 1978, conformément à l'article 3

Authentic texts: Dutch and French

Textes authentiques : néerlandais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: Benelux, 31 July 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Benelux, 31 juillet 2012

Participant	**Ratification**
Belgium	6 Sept. 1978
Luxembourg	24 Oct. 1978
Netherlands	4 Aug. 1977

Participant	**Ratification**
Belgique	6 sept. 1978
Luxembourg	24 oct. 1978
Pays-Bas	4 août 1977

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Tweede Protocol tot wijziging van artikel 80, lid 2, van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

overwegende dat het aanbeveling verdient de inhoud van artikel 80, lid 2, gewijzigd bij Protocol van 16 maart 1971, van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie in overeenstemming te brengen met de Verordening (EEG) Nr 3310/75 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 16 december 1975,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 80, lid 2, van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958, gewijzigd bij Protocol van 16 maart 1971, wordt door onderstaande bepaling vervangen:

„2. Natuurlijke wijn welke in het Groothertogdom Luxemburg volgens de Luxemburgse wettelijke en administratieve bepalingen is bereid uit aldaar geoogste verse druiven, kan niet worden belast met de in artikel 9 van het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht van 18 februari 1950 bedoelde accijns en aanvullende accijns."

Artikel 2

Dit Protocol zal voorlopig worden toegepast met ingang van 17 januari 1976.

Artikel 3

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand na die waarin de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging valt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 26 Januari 1976 in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

(w.g.) R. VAN ELSLANDE

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

(w.g.) G. THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) H. SCHELTEMA

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Deuxième Protocole modifiant l'article 80, alinéa 2, du Traité instituant l'Union Economique Benelux

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant qu'il se recommande d'adapter au Règlement (CEE) N° 3310/75, du Conseil des Communautés européennes du 16 décembre 1975, le contenu de l'article 80, alinéa 2, du Traité instituant l'Union économique Benelux tel qu'il a été modifié par le Protocole du 16 mars 1971,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

L'article 80, alinéa 2, du Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958, modifié par le Protocole du 16 mars 1971, est remplacé par la disposition suivante:

„2. Les vins naturels fabriqués au Grand-Duché de Luxembourg conformément aux dispositions légales et réglementaires de ce pays, à l'aide de raisins frais qui y ont été récoltés, ne peuvent être grevés du droit d'accise et du droit d'accise supplémentaire visés à l'article 9 de la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux du 18 février 1950."

Article 2

Le présent Protocole sera appliqué provisoirement à partir du 17 janvier 1976.

Article 3

1. Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 26 Janvier 1976 en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

(s.) R. VAN ELSLANDE

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

(s.) G. THORN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(s.) H. SCHELTEMA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

SECOND PROTOCOL AMENDING ARTICLE 80, PARAGRAPH 2, OF THE TREATY INSTITUTING THE BENELUX ECONOMIC UNION

The Government of the Kingdom of Belgium,

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Whereas it is recommended that the content of Article 80, paragraph 2, of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, as amended by the Protocol of 16 March 1971, be adapted to Regulation (EEC) No. 3310/75 of the Council of the European Communities of 16 December 1975,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 80, paragraph 2, of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, signed at The Hague on 3 February 1958, as amended by the Protocol of 16 March 1971, is to be replaced by the following:

"2. Natural wines produced in the Grand Duchy of Luxembourg in accordance with that country's legal and regulatory provisions, and prepared from fresh grapes harvested there, shall not be liable to excise duty or to the additional excise duty referred to in Article 9 of the Convention relating to the Unification of Excise Duties and of Fees for the Warranty of Articles of Precious Metals of 18 February 1950."

Article 2

This Protocol shall be applied provisionally as of 17 January 1976.

Article 3

1. This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Benelux Economic Union, who shall notify the Contracting Parties of the deposit of these instruments.

2. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date of deposit of the third instrument of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Brussels on 26 January 1976 in three copies, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

R. VAN ELSLANDE

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

G. THORN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. SCHELTEMA

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 472, I-6841.*]

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2297, A-6841.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 April 2012

Date of effect: 1 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 10 July 2012

Reservation and declarations:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 17 of the Second Additional Protocol, Malta avails itself of the opportunity afforded by Article 33, paragraph 2, to accept the use of cross-border observation, provided that such measure is carried out under the supervision of the Maltese competent authorities.

In accordance with Article 9, paragraph 9, of the Second Additional Protocol, Malta declares that it shall not accept requests for hearing by videoconference involving the accused person or the suspect.

In accordance with Article 13, paragraph 7, of the Second Additional Protocol, Malta declares that consent, as mentioned in Article 13, paragraph 3, shall be required prior to an agreement on a temporary transfer of a person held in custody, in accordance with Article 13, paragraph 1.

In accordance with paragraph 4 of Articles 17, 18 and 19 of the Second Additional Protocol, Malta declares that it has designated the Attorney General's Office as the Maltese competent judicial authority responsible for receiving requests for assistance involving the implementation of such measures.

Nº 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 472, I-6841.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2297, A-6841.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 avril 2012

Date de prise d'effet : 1er août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 10 juillet 2012

Réserve et déclarations :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu de l'article 17 du Deuxième Protocole additionnel, Malte se prévaut de l'opportunité offerte par l'article 33, paragraphe 2, d'accepter l'observation transfrontalière sous réserve que cette mesure soit appliquée sous la supervision des autorités maltaises compétentes.

Conformément à l'article 9, paragraphe 9, du Deuxième Protocole additionnel, Malte déclare ne pas accepter les demandes d'audition par vidéoconférence auxquelles participe la personne poursuivie pénalement ou le suspect.

Conformément à l'article 13, paragraphe 7, du Deuxième Protocole additionnel, Malte déclare qu'un consentement tel que mentionné à l'article 13, paragraphe 3, sera requis antérieurement à un accord de transfèrement temporaire d'une personne placée en détention, conformément à l'article 13, paragraphe 1.

Conformément au paragraphe 4 des articles 17, 18 et 19 du Deuxième Protocole additionnel, Malte désigne le Bureau du Procureur Général comme l'autorité judiciaire maltaise compétente pour recevoir les demandes d'assistance impliquant la mise en œuvre de ces mesures.

No. 10029. Netherlands and Chile

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING MIGRATION. SANTIAGO DE CHILE, 28 MAY 1962 [*United Nations, Treaty Series, vol. 699, I-10029.*]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on 12 May 1993

Date of effect: 12 May 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 July 2012

Nº 10029. Pays-Bas et Chili

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX MIGRATIONS. SANTIAGO DU CHILI, 28 MAI 1962 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 699, I-10029.*]

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée le 12 mai 1993

Date de prise d'effet : 12 mai 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 11 juillet 2012

No. 14236. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. THE HAGUE, 1 JUNE 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 978, I-14236.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 June 2012

Date of effect: 26 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 July 2012

Nº 14236. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. LA HAYE, 1ER JUIN 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 978, I-14236.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 juin 2012

Date de prise d'effet : 26 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 11 juillet 2012

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION TO ARTICLE 14 (5) OF THE COVENANT

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 26 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE AU PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE 14 DU PACTE

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« L'article 81 de la loi n° 2000-516 codifié aux articles 380-1 et suivant du Code de procédure pénale a introduit la procédure d'appel des arrêts de cours d'assises. Dès lors, la partie de la réserve formulée par la France sur ce point (« ainsi que pour les infractions de nature criminelle ») à l'article 14, paragraphe 5, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques peut être retirée. La réserve se lit désormais comme suit :

Le Gouvernement de la République interprète l'article 14, paragraphe 5, comme posant un principe général auquel la loi peut apporter des exceptions limitées. Il en est ainsi, notamment, pour certaines infractions relevant en premier et dernier ressort du Tribunal de Police. Au demeurant les décisions rendues en dernier ressort peuvent faire l'objet d'un recours devant la Cour de Cassation qui statue sur la légalité de la décision intervenue. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 81 of law No. 2000-516 as codified in articles 380-1 et seq. of the Criminal Procedure Code introduced a procedure for appeal from the decisions of criminal courts. Hence, that part of the reservation made by France that refers to that procedure ("and of criminal offences") in article 14, paragraph 5, of the International Covenant on Civil and Political Rights can be withdrawn. The reservation shall henceforth read as follows:

The Government of the Republic interprets article 14, paragraph 5, as stating a general principle to which the law may make limited exceptions, for example, in the case of certain offences subject to the initial and final adjudication of a police court. However, an appeal against a final decision may be made to the Court of Cassation which rules on the legality of the decision concerned.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 10 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 July 2012

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juillet 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to the United Nations

7-1-SG/ 30

La Representación Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas (Oficina de Asuntos Jurídicos) y, *en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional* de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 070-2012-PCM, publicado el 3 de julio de 2012, cuya copia se adjunta a la presente, se declaró por treinta (30) días el Estado de Emergencia en las provincias de Cajamarca, Celendín y Hualgayoc, del Departamento de Cajamarca, manteniendo la Policía Nacional del Perú el control del orden interno.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, Y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12,21 Y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Representación Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas (Oficina de Asuntos Jurídicos) las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 09 de julio de 2012.

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

DECRETO SUPREMO
N° 070-2012-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, como es de público conocimiento, actos de violencia y alteración del orden público vienen poniendo en riesgo la seguridad de los ciudadanos y miembros de la Policía Nacional del Perú; así como, afectan la propiedad pública y privada en algunas provincias del departamento de Cajamarca, lo cual, queda evidenciado con lo informado por la Dirección General de la Policía Nacional del Perú en el Oficio N° 365-2012-DIRGEN-PNP/SA;

Que, la magnitud de los hechos acaecidos, demanda la adopción de medidas que permitan al Estado ejecutar acciones inmediatas destinadas a controlar y minimizar los riesgos existentes y aquellos que se puedan generar; por lo que, es necesario la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias de Cajamarca, Celendín y Hualgayoc, del departamento de Cajamarca; debiéndose adoptar las disposiciones y medidas constitucionalmente previstas para restablecer el orden interno y procurar la defensa y protección de los derechos de los ciudadanos y los servicios públicos o privados;

Que, corresponde al Presidente de la República cumplir y hacer cumplir la Constitución Política del Perú, así como velar por el orden interno de la República, de conformidad a lo establecido en el Artículo 118, numerales 1) y 4), de la Constitución Política del Perú;

Que, el numeral 1) del Artículo 137 de la Constitución Política del Perú, otorga al Presidente de la República la potestad de decretar el Estado de Emergencia, en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite, a través de su Artículo 27 numeral 1), que un Estado parte suspenda el ejercicio de determinadas garantías cuando exista un peligro público u otra emergencia que amenace su seguridad;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Declaratoria de Estado de Emergencia
Declárese el Estado de Emergencia por el término de treinta (30) días en las provincias de Cajamarca, Celendín y Hualgayoc, del departamento de Cajamarca, manteniendo la Policía Nacional del Perú el control del orden interno.

Artículo 2.- Suspensión de Garantías
Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidas las garantías constitucionales relativas a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidas en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Refrendo
El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, por el Ministro de Defensa, por el Ministro del Interior y por el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los tres días del mes de julio del año dos mil doce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ÓSCAR VALDÉS DANCUART
Presidente del Consejo de Ministros

JOSÉ ANTONIO URQUIZO MAGGIA
Ministro de Defensa

WILVER ALFREDO CALLE GIRÓN
Ministro del Interior

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations (Office of Legal Affairs) and, pursuant to article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that by Supreme Decree No. 070-2012-PCM, promulgated on 3 July 2012, a copy of which is attached, a state of emergency was declared for thirty (30) days in the provinces of Cajamarca, Celendín and Hualgayoc in the department of Cajamarca, with the National Police of Peru maintaining public order.

During the state of emergency, the right to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations (Office of Legal Affairs) the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 9 July 2012

EXECUTIVE BRANCH
OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Supreme decree declaring a state of emergency in the provinces of Cajamarca, Celendín and Hualgayoc in the department of Cajamarca

SUPREME DECREE No. 070-2012-PCM

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

CONSIDERING:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State are to guarantee the full enjoyment of basic rights, protect the population from threats to its security and promote general welfare based on justice and on the full and balanced development of the nation;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper functioning of basic services and the normal supply of food and medicines;

That, as is public knowledge, acts of violence and disturbance of public order are jeopardizing the security of citizens and members of the National Police of Peru, and affecting public and private property in certain provinces of the department of Cajamarca, as reported by the Office of the Director-General of the National Police of Peru in Official Note No. 365-2012-DIRGEN-PNP/SA;

That the events that have occurred are of such magnitude as to require the adoption of measures to enable the State to take immediate action to control and minimize current risks and any others that might arise; it is therefore necessary to declare a state of emergency in the provinces of Cajamarca, Celendín and Hualgayoc in the department of Cajamarca and to take the steps and measures provided for in the Constitution to restore public order and ensure the defence and protection of citizens' rights and public and private services;

That it is the responsibility of the President of the Republic to comply and ensure compliance with the Political Constitution of Peru and uphold public order in the Republic in accordance with article 118, paragraphs 1 and 4, of the Political Constitution of Peru;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru empowers the President of the Republic to decree a state of emergency in the event of a disturbance of the peace or of public order or serious circumstances affecting the life of the nation;

That article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights provides that a State party may suspend the exercise of certain constitutional rights in the event of a public danger or other emergency that threatens its security;

Pursuant to article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru and to article 4, paragraphs (2)b and 2(d), of the Executive Power Organization Act (Act No. 29158); and

With the vote of approval of the Council of Ministers and subject to notification of the

Congress of the Republic;

HEREBY DECREES:

Article 1: Declaration of a state of emergency.

A state of emergency is hereby declared for a period of thirty (30) days in the provinces of Cajamarca, Celendín and Hualgayoc in the department of Cajamarca, with the National Police of Peru maintaining public order.

Article 2: Suspension of constitutional guarantees

During the state of emergency and in the districts referred to in the preceding article, the constitutional guarantees pertaining to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the national territory set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f), of the Political Constitution of Peru are suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 3 July 2012.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Óscar Valdés Dancuart
President of the Council of Ministers

José Antonio Urquizo Maggia
Minister of Defence

Wilver Alfredo Calle Girón
Minister of the Interior

Juan F. Jiménez Mayor
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation (Bureau des affaires juridiques) et, conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que par décret suprême n° 070-2012-PCM du 3 juillet 2012, dont copie est jointe à la présente, un état d'urgence de 30 jours a été décrété dans les provinces de Cajamarca, Celedín et Hualgayoc du département de Cajamarca, la police nationale du Pérou étant chargée du maintien de l'ordre.

Durant l'état d'urgence, les droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de déplacement, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sécurité personnelles, inscrits aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, respectivement, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

New York, le 9 juillet 2012

Déclaration de l'état d'urgence dans les provinces de Cajamarca, Celedín et Hualgayoc du département de Cajamarca

Décret suprême n° 070-2012-PCM

Le Président de la République

Considérant,

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État a le devoir fondamental de garantir l'exercice sans entrave des droits fondamentaux, de protéger la population face aux menaces qui pèsent sur sa sécurité et de promouvoir le bien-être général, qui repose sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que le Gouvernement constitutionnel a l'obligation de garantir le droit des citoyens à l'ordre, à la tranquillité publique, au bon fonctionnement des services de base et à l'approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que, comme il est de notoriété publique, les actes de violence et le trouble à l'ordre public mettent en péril la sécurité des citoyens et des membres de la police nationale du Pérou, et affectent la propriété publique et privée dans certaines provinces du département de Cajamarca, comme il ressort du rapport n° 365-2012-DIRGEN-PNP/SA de la Direction générale de la police nationale;

Que l'ampleur des faits survenus impose l'adoption de moyens qui permettent à l'État de prendre sans tarder des mesures visant à contrôler et atténuer au maximum les risques actuels et futurs, et qu'il convient donc de décréter l'état d'urgence dans les provinces de Cajamarca, Celedín et Hualgayoc du département de Cajamarca afin que soient prises les dispositions et mesures prévues par la Constitution pour rétablir l'ordre interne, assurer la défense et la protection des droits des citoyens et garantir le fonctionnement des services publics et privés;

Qu'il incombe au Président de la République de respecter et faire respecter la Constitution politique du Pérou et de garantir l'ordre interne de la République, conformément à ce que prévoit l'article 118, paragraphes 1 et 4, de la Constitution politique du Pérou;

Que le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou confère au Président de la République le pouvoir de décréter l'état d'urgence en cas de trouble à la paix et à l'ordre interne, ou de circonstances graves affectant la vie de la nation;

Que le paragraphe 1 de l'article 27 de la Convention américaine des droits de l'homme autorise un État partie à suspendre certaines garanties lorsqu'un danger public ou autre situation d'urgence menace sa sécurité;

En conformité avec les paragraphes 4 et 14 de l'article 118, le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou et les alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi organique du pouvoir exécutif n° 29158; et

Avec le vote d'approbation du Conseil des ministres, sachant qu'il est tenu de rendre compte au Conseil de la République,

Décrète

Article 1 – Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est instauré pour une durée de trente (30) jours dans les provinces de Cajamarca, Celedín et Hualgayoc du département de Cajamarca, la police nationale du Pérou étant chargée du maintien de l'ordre.

Article 2 – Suspension des garanties

Durant l'état d'urgence et dans les circonscriptions visées à l'article précédent, sont suspendues les garanties constitutionnelles relatives à la liberté et à la sécurité des personnes, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire prévues aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Approbation

Le présent décret suprême sera approuvé par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait à Lima, le 3 juillet 2012

Le Président constitutionnel
de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Oscar Valdés Dancuart

Le Ministre de la défense
José Antonio Urquizo Maggia

Le Ministre de l'intérieur
Wilver Alfredo Calle Girón

Le Ministre de la justice
et des droits de l'homme
Juan F. Jiménez Mayor

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 17 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 July 2012

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L' ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 juillet 2012

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to the United Nations

7-1-SG/ 31

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y tiene a honra referirse al Decreto Supremo 078-2011-PCM (12 de septiembre de 2011) a través del cual se declaró el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Humalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali. Cabe destacar que el citado Estado de Emergencia fue prorrogado mediante Decreto Supremo 087-2011-PCM (11 de noviembre de 2011), 002-2012-PCM (3 de enero de 2012), Decreto Supremo 023-2012-PCM (10 de marzo de 2012) y Decreto Supremo 052-2012-PCM, adjunto al presente).

Al respecto, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas informa que mediante Decreto Supremo 073-2012-PCM, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 09 de julio de 2012, el citado Estado de Emergencia.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, Y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12,21 Y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 17 de julio de 2012.

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

DECRETO SUPREMO
Nº 073-2012-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, los desplazamientos continuos de remanentes de la organización terrorista Sendero Luminoso en el Huallaga, distribuidos en columnas terroristas por diversos sectores rurales de la margen izquierda y derecha del río Huallaga del distrito de Cholón, de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón, de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali, requiere la presencia del Estado a través de la Policía Nacional del Perú en dichas circunscripciones del país;

Que, mediante Informe N° 055-2012-COMGEN-PNP/DIREOP/FPH/EM, el Jefe del Frente Policial Huallaga, se pronuncia porque se prorrogue el Estado de Emergencia declarado por el Decreto Supremo N° 078-2011-PCM, publicado el 13 de setiembre de 2011, y prorrogado por Decreto Supremo Nº 087-2011-PCM, publicado el 11 de noviembre del 2011, el Decreto Supremo N° 002-2012-PCM, publicado el 04 de enero de 2012, el Decreto Supremo N° 023-2012-PCM, publicado el 10 de marzo de 2012, y el Decreto Supremo N° 052-2012-PCM, publicado el 09 de mayo de 2012, en las zonas citadas precedentemente para que la presencia de la Policía Nacional del Perú con su acertado accionar permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Central, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país y asimismo manifiesta que aparte del terrorismo tiene el problema del tráfico ilícito de drogas y el sembrío ilegal de la hoja de coca que es la principal actividad que ocupa a la población;

Que, la lucha contra el tráfico ilícito de drogas constituye una política de Estado en el Perú, por ser una amenaza, al tener efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley Nº 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días, a partir del 09 de julio de 2012, en el distrito de Cholón, de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón, de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, por el Ministro de Defensa, por el Ministro del Interior y por el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los seís días del mes de julio del año dos mil doce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ÓSCAR VALDÉS DANCUART
Presidente del Consejo de Ministros

JOSE ANTONIO URQUIZO MAGGIA
Ministro de Defensa

WILVER ALFREDO CALLE GIRÓN
Ministro del Interior

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

DECRETO SUPREMO
N° 052-2012-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, los desplazamientos continuos de remanentes de la organización terrorista Sendero Luminoso en el Huallaga, distribuidos en columnas terroristas por diversos sectores rurales de la margen izquierda y derecha del río Huallaga del distrito de Cholón, de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón, de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali, requiere la presencia del Estado a través de la Policía Nacional del Perú en dichas circunscripciones del país;

Que, el Jefe del citado Frente Policial, se pronuncia porque se prorrogue el estado de emergencia declarado por el Decreto Supremo N° 078-2011-PCM publicado el 13 de setiembre de 2011, y prorrogado por Decreto Supremo N° 087-2011-PCM, publicado el 11 de noviembre del 2011, el Decreto Supremo N° 002-2012-PCM, publicado el 04 de enero de 2012 y el Decreto Supremo N° 023-2012-PCM publicado el 10 de marzo de 2012, en las zonas citadas precedentemente para que la presencia de la Policía Nacional del Perú con su acertado accionar permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Central, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país y asimismo manifiesta que aparte del terrorismo tiene el problema del tráfico ilícito de drogas y el sembrío ilegal de la hoja de coca que es la principal actividad que ocupa a la población;

Que, la lucha contra el tráfico ilícito de drogas constituye una política de Estado en el Perú, por ser una amenaza, al tener efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días, a partir del 10 de mayo de 2012, en el distrito de Cholón, de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón, de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los nueve días del mes de mayo del año dos mil doce.

MARISOL ESPINOZA CRUZ
Primera Vicepresidenta de la República
Encargada del Despacho de la Presidencia
de la República

ÓSCAR VALDÉS DANCUART
Presidente del Consejo de Ministros

LUIS ALBERTO OTAROLA PEÑARANDA
Ministro de Defensa

DANIEL E. LOZADA CASAPIA
Ministro del Interior

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and has the honour to refer to Supreme Decree No. 078-2011-PCM (12 September 2011) by which a state of emergency was declared in the Cholón district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamalíes and the province of Leoncio Prado, all located in the department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali. The aforementioned state of emergency was extended by Supreme Decrees Nos. 087-2011-PCM (11 November 2011), 002-2012-PCM (3 January 2012), 023-2012-PCM (10 March 2012) and 052-2012-PCM (copy attached).

In that regard, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Peru to the United Nations hereby informs the Secretariat of the United Nations that, by Supreme Decree No. 073-2012-PCM, a copy of which is attached hereto, the aforementioned state of emergency was extended for 60 days, with effect from 9 July 2012.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, which are recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 17 July 2012

Office of the President of the Council of Ministers

Extension of the state of emergency declared in the Cholón district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamalíes and the province of Leoncio Prado, all located in the department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali

Supreme Decree No. 073-2012-PCM

The President of the Republic,

Whereas:

Article 44 of the Political Constitution of Peru provides that it is the prime duty of the State to guarantee the full enjoyment of basic rights, to protect the population from threats to its security, and to promote general welfare based on justice and on the comprehensive and balanced development of the Nation;

The constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper functioning of basic services and the normal supply of food and medicines;

The continued movements of remnants of the Shining Path terrorist organization in the Huallaga valley, in terrorist columns divided among various rural locations on the left and right banks of the Huallaga river in the Cholón district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamalíes and the province of Leoncio Prado, all located in the department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali, requires the presence of the State through the National Police of Peru in those areas of the country;

The chief of the Huallaga Police Front, in report No. 055-2012-COMGEN-PNP/DIREOP/FPH/EM, calls for an extension of the state of emergency declared in the aforementioned areas by Supreme Decree No. 078-2011-PCM promulgated on 13 September 2011, and extended by Supreme Decree No. 087-2011-PCM, promulgated on 11 November 2011, Supreme Decree No. 002-2012-PCM, promulgated on 4 January 2012, Supreme Decree No. 023-2012-PCM, promulgated on 10 March 2012, and Supreme Decree No. 052-2012-PCM, promulgated on 9 May 2012, in order for the presence of the National Police of Peru, through appropriate actions, to enable the population to identify with the goals and objectives of the central Government, namely the consolidation of peace building in the area and the country as a whole, and states furthermore that, in addition to terrorism, there exists the problem of illicit drug trafficking and illegal cultivation of coca leaf, which is the main activity in which the population engages;

Combating the threat of illicit drug trafficking is a State policy in Peru, owing to its devastating social, economic, environmental and political effects;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and with article 4, paragraphs 2 (b) and (d), of Act No. 29158 (the Executive Branch Organization Act); and,

With the vote of approval of the Council of Ministers, and with the obligation of reporting to

the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Cholón district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamalíes and the province of Leoncio Prado, all located in the department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali, is hereby extended for sixty (60) days, with effect from 9 July 2012. The National Police of Peru shall maintain control of domestic order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article and in the areas indicated therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, as recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 6 July 2012.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Óscar Valdés Dancuart
President of the Council of Ministers

José Antonio Urquizo Maggia
Minister of Defence

Wilver Alfredo Calle Girón
Minister of the Interior

Juan F. Jiménez Mayor
Minister of Justice and Human Rights

Executive Branch

Office of the President of the Council of Ministers

Extension of the state of emergency declared in the Cholón district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamalíes and the province of Leoncio Prado, all located in the department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali

Supreme Decree No. 052-2012-PCM

The President of the Republic,

Whereas:

Article 44 of the Political Constitution of Peru provides that it is the prime duty of the State to guarantee the full enjoyment of basic rights, to protect the population from threats to its security, and to promote general welfare based on justice and on the comprehensive and balanced development of the Nation;

The constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper functioning of basic services and the normal supply of food and medicines;

The continued movements of remnants of the Shining Path terrorist organization in the Huallaga valley, in terrorist columns divided among various rural locations on the left and right banks of the Huallaga river in the Cholón district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamalíes and the province of Leoncio Prado, all located in the department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali, requires the presence of the State through the National Police of Peru in those areas of the country;

The chief of the Huallaga Police Front calls for an extension of the state of emergency declared in the aforementioned areas by Supreme Decree No. 078-2011-PCM promulgated on 13 September 2011, and extended by Supreme Decree No. 087-2011-PCM, promulgated on 11 November 2011, Supreme Decree No. 002-2012-PCM, promulgated on 4 January 2012, and Supreme Decree No. 023-2012-PCM, promulgated on 10 March 2012, in order for the presence of the National Police of Peru, through appropriate actions, to enable the population to identify with the goals and objectives of the central Government, namely the consolidation of peacebuilding in the area and the country as a whole, and states furthermore that, in addition to terrorism, there exists the problem of illicit drug trafficking and illegal cultivation of coca leaf, which is the main activity in which the population engages;

Combating the threat of illicit drug trafficking is a State policy in Peru, owing to its devastating social, economic, environmental and political effects;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and with article 4, paragraphs 2 (b) and (d), of Act No. 29158 (the Executive Power Organization Act); and,

With the vote of approval of the Council of Ministers, and with the obligation of reporting to

the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Cholón district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamalíes and the province of Leoncio Prado, all located in the department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali, is hereby extended for sixty (60) days, with effect from 10 May 2012. The National Police of Peru shall maintain control of domestic order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article and in the areas indicated therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, as recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 9 May 2012.

Marisol Espinoza Cruz
First Vice-President of the Republic (acting on behalf of the President of the Republic)

Óscar Valdés Dancuart
President of the Council of Ministers

Luis Alberto Otarola Peñaranda
Minister of Defence

Daniel E. Lozada Casapia
Minister of the Interior

Juan F. Jiménez Mayor
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de se référer au décret suprême no 078-2011-PCM du 12 septembre 2011, qui déclare l'état d'urgence dans le district de Cholón (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalíes) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du département de Huánuco); dans la province de Tocaché (département de San Martín); et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). Il convient de souligner que l'état d'urgence ainsi instauré a été prorogé par les décrets suprêmes no 087-2011-PCM du 11 novembre 2011, no 002-2012-PCM du 3 janvier 2012, no 023-2012-PCM du 10 mars 2012 et no 052-2012-PCM (joint à la présente).

À cet égard, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies l'informe que le décret suprême no 073-2012-PCM, dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de soixante jours à compter du 9 juillet 2012, l'état d'urgence susmentionné.

Sont suspendus pendant la durée de l'état d'urgence le droit à l'inviolabilité du domicile, le droit de circuler librement, le droit de réunion et le droit à la liberté et à la sécurité de la personne, visés, respectivement, aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 17 juillet 2012

Présidence du Conseil des ministres

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalíes) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du département de Huánuco), dans la province de Tocaché (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali)

Décret suprême no 073-2012-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, conformément à l'article 44 de la Constitution politique du Pérou, l'État a pour obligation essentielle de garantir le libre exercice des droits de l'homme, de protéger la population contre les atteintes à sa sécurité et de promouvoir le bien-être général en toute équité et sur la base du développement global et équilibré de la nation;

Qu'un gouvernement constitutionnel doit garantir le droit des citoyens à l'ordre et à la tranquillité publique, au bon fonctionnement des services essentiels et à l'approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que les déplacements incessants de foyers de l'organisation terroriste Sentier lumineux dans la région du Huallaga, répartis en groupuscules terroristes à travers différentes zones rurales situées de part et d'autre du fleuve Huallaga dans le district de Cholón (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalíes) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du département de Huánuco); dans la province de Tocaché (département de San Martín); et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali), contraignent l'État à renforcer sa présence en plaçant lesdites circonscriptions sous le contrôle de la Police nationale du Pérou;

Que, dans la communication no 055-2012-COMGEN-PNP/DIREOP/FPH-EM, le chef du corps de police de la région du Huallaga approuve la prorogation de l'état d'urgence déclaré par décret suprême no 078-2011-PCM publié le 13 septembre 2011, prorogé successivement par les décrets suprêmes no 087-2011-PCM publié le 11 novembre 2011, no 002-2012-PCM publié le 4 janvier 2012, no 023-2012-PCM publié le 10 mars 2012 et le décret suprême no 052-2012-PCM publié le 9 mai 2012, dans les zones précitées, afin de permettre à la Police nationale du Pérou, s'acquittant de son devoir de diligence, d'aider la population à se reconnaître dans les buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans lesdites zones et dans le pays. Il y signale également qu'outre les activités terroristes, le trafic de stupéfiants et la culture illégale de la feuille de coca, qui est la principale occupation de la population, se poursuivent;

Que, dans ses politiques, l'État péruvien s'emploie à lutter contre la menace que représente le trafic de stupéfiants en ce qu'il a des effets dévastateurs sur les plans social, économique, écologique et politique;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, ainsi qu'aux paragraphes 2 b) et d) de l'article 4 de la loi organique no 29158 sur le pouvoir exécutif;

Avec l'approbation du Conseil des ministres et sous réserve d'en référer au Congrès de la République;

Décrète ce qui suit :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé, pour une durée de soixante (60) jours à compter du 9 juillet 2012, l'état d'urgence décrété dans le district de Cholón (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalíes) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du département de Huánuco), dans la province de Tocaché (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). La Police nationale du Pérou garantira le maintien de l'ordre public, avec l'appui des forces armées.

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article 1, et dans les circonscriptions qui y sont énumérées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation dans le territoire national, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le six juillet deux mil douze

La Présidente de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Óscar Valdés Dancuart

Le Ministre de la défense
José Antonio Urquizo Maggia

Le Ministre de l'intérieur
Wilver Alfredo Calle Girón

Le Ministre de la justice
et des droits de l'homme
Juan F. Jiménez Mayor

Présidence du Conseil des ministres

Prorogation de l'état d'urgence dans le district de Cholón (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalíes) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du départementde Huánuco); dans la province de Tocaché (département de San Martín); et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali)

Décret suprême no 052-2012-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, conformément à l'article 44 de la Constitution politique du Pérou, l'État a pour obligation essentielle de garantir le libre exercice des droits de l'homme, de protéger la population contre les atteintes à sa sécurité et de promouvoir le bien-être général en toute équité et sur la base du développement global et équilibré de la nation;

Qu'un gouvernement constitutionnel doit garantir le droit des citoyens à l'ordre et à la tranquillité publique, au bon fonctionnement des services essentiels et à l'approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que les déplacements incessants de foyers de l'organisation terroriste Sentier lumineux dans la région du Huallaga, répartis en groupuscules terroristes à travers différentes zones rurales situées de part et d'autre du fleuve Huallaga dans le district de Cholón (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalíes) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du département de Huánuco), dans la province de Tocaché (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali), contraignent l'État à renforcer sa présence en plaçant lesdites circonscriptions sous le contrôle de la Police nationale du Pérou;

Que le chef du corps de police susvisé approuve la prorogation de l'état d'urgence déclaré par décret suprême no 078-2011-PCM publié le 13 septembre 2011, prorogé successivement par les décrets suprêmes no 087-2011-PCM publié le 11 novembre 2011, no 002-2012-PCM publié le 4 janvier 2012 et no 023-2012-PCM publié le 10 mars 2012, dans les zones précitées, afin de permettre à la Police nationale du Pérou, s'acquittant de son devoir de diligence, d'aider la population à se reconnaître dans les buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans lesdites zones et dans le pays. Il y signale également qu'outre les activités terroristes, le trafic de stupéfiants et la culture illégale de la feuille de coca, qui est la principale occupation de la population, se poursuivent;

Que, dans ses politiques, l'État péruvien s'emploie à lutter contre la menace que représente le trafic de stupéfiants en ce qu'il a des effets dévastateurs sur les plans social, économique, écologique et politique;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, ainsi qu'aux paragraphes 2 b) et d) de l'article 4 de la loi organique no 29158 sur le pouvoir exécutif;

Avec l'approbation du Conseil des ministres et sous réserve d'en référer au Congrès de la République;

Décrète ce qui suit :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé, pour une durée de soixante (60) jours à compter du 10 mai 2012, l'état d'urgence décrété dans le district de Cholón (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Humalíes) et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions du département de Huánuco), dans la province de Tocaché (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). La Police nationale du Pérou garantira le maintien de l'ordre public, avec l'appui des forces armées.

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article 1 et dans les circonscriptions qui y sont énumérées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation dans le territoire national, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le neuf mai deux mil douze

La Première Vice-Présidente
de la République en charge du Cabinet
du Président de la République
Marisol Espinoza Cruz

Le Président du Conseil des ministres
Óscar Valdés Dancuart

Le Ministre de la défense
Luis Alberto Otarola Peñaranda

Le Ministre de l'intérieur
Daniel E. Lozada Casapia

Le Ministre de la justice
et des droits de l'homme
Juan F. Jiménez Mayor

WITHDRAWAL OF INTERPRETATIVE DECLARATIONS MADE UPON ACCESSION WITH RESPECT TO ARTICLES 6(5) AND 9(3) OF THE COVENANT

Thailand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 July 2012

RETRAIT DES DÉCLARATIONS INTERPRÉTATIVES FORMULÉES LORS DE L'ADHÉSION S'AGISSANT DU PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE 6 ET DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 9 DU PACTE

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 juillet 2012

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1642, A-14668.*]

ACCESSION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2012

Date of effect: 5 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2012

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1642, A-14668.*]

ADHÉSION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2012

Date de prise d'effet : 5 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2012

No. 15020. Multilateral

CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. NEW YORK, 12 NOVEMBER 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1023, I-15020.*]

ACCESSION

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 July 2012

Date of effect: 18 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 July 2012

Nº 15020. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. NEW YORK, 12 NOVEMBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1023, I-15020.*]

ADHÉSION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juillet 2012

Date de prise d'effet : 18 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 juillet 2012

No. 15511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. PARIS, 16 NOVEMBER 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1037, I-15511.*]

ACCEPTANCE

Singapore

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 June 2012

Date of effect: 19 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 6 July 2012

Nº 15511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16 NOVEMBRE 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1037, I-15511.*]

ACCEPTATION

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 juin 2012

Date de prise d'effet : 19 septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 6 juillet 2012

No. 16197. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 21 MAY 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1063, I-16197.*]

PROTOCOL TO AMEND THE VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 12 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-16197.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 29 May 2012

Date of effect: 29 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 25 July 2012

Reservation:

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

"....كما تعلن تحفظها على نص الفقرة ٢ من المادة العشرين ألف من البروتوكول المذكور والخاصة بإحالة تسوية النزاع إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية، حيث لا تعتبر دولة الإمارات العربية المتحدة ملزمة به."

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

"... reservation to the text of Article XX A.2 of the aforementioned Protocol and particularly referral of the settlement of a dispute to arbitration or to the International Court of Justice, since the State of the United Arab Emirates does not consider itself bound by it."

[1] Translation provided by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Nº 16197. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 MAI 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1063, I-16197.*]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT DE LA CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-16197.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 29 mai 2012

Date de prise d'effet : 29 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 25 juillet 2012

Réserve :

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

« … réserve apportée aux dispositions de l'article XX A.2 du protocole susmentionné, en particulier à la référence au règlement d'un différend soumis à l'arbitrage ou porté devant la Cour internationale de Justice, dès lors que l'État des Émirats arabes unis ne se considère pas comme lié par ces dispositions. »

[1] Translation provided by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 17689. Canada and Republic of Korea

AGREEMENT FOR CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT AND APPLICATION OF ATOMIC ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES (WITH APPENDICES AND EXCHANGE OF NOTES). SEOUL, 26 JANUARY 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1132, I-17689.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR COOPERATION IN THE DEVELOPMENT AND APPLICATION OF ATOMIC ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES. SEOUL, 4 JULY 2002 AND 10 JULY 2002

Entry into force: 10 July 2002 by the exchange of the said notes, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English, French and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

Nº 17689. Canada et République de Corée

ACCORD DE COOPÉRATION CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT ET L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES (AVEC ANNEXES ET ÉCHANGE DE NOTES). SÉOUL, 26 JANVIER 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1132, I-17689.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT ET L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES. SÉOUL, 4 JUILLET 2002 ET 10 JUILLET 2002

Entrée en vigueur : 10 juillet 2002 par l'échange desdites notes, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais, français et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Canadian Embassy — Ambassade du Canada

Seoul, 4th July, 2002

Note no° 2037

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for Cooperation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes (hereinafter referred to as "the Agreement"), done at Seoul on January 26, 1976.

I have further the honour to refer to recent discussions that have taken place between representatives of our two governments regarding amendments to paragraph 4 of Article V and Article VII of the Agreement.

As a result of these discussions, and with the intention of strengthening nuclear cooperation between our two countries, I have the honour to propose that the Agreement be amended in the following manner:

Paragraph 4 of Article V is to be modified and shall now read:

"If for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering the safeguards required by paragraph 1 of this Article within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the safeguards system set out in International Atomic Energy Agency document INFCIRC/66/Rev.2, as well as in any subsequent amendments thereto that are accepted by the Parties, and that provides for the application of safeguards to items which the Parties consider to be subject to the Agreement."

And Article VII is also to be modified and shall now read:

"1. The Parties shall consult annually or at any other time at the request of either Party to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. To this end, each Party shall, *inter alia*, provide the other Party with such reports and access to such other data as the other Party may consider appropriate in order to satisfy the other Party that items referred to in this Agreement are being used and disposed of in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The Parties may conclude supplementary arrangements between the appropriate governmental authorities to facilitate the effective implementation of this Agreement."

If the Government of the Republic of Korea agrees with the proposal set forth herein, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English, French and Korean, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Amendment to the Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force as long as the Agreement remains in force and may be amended or terminated by written agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Denis Comeau
Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada to the Republic of Korea

His Excellency
Choi Sung-hong
Minister of Foreign Affairs and Trade
of the Republic of Korea

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
REPUBLIC OF KOREA

Seoul, July 10, 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated July 4, 20002, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea and that Your Excellency's Note together with this reply, which is equally authentic in Korean, English and French, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Choi Sung-hong
Minister of Foreign Affairs and Trade
of the Republic of Korea

His Excellency
Denis Comeau
Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada to the Republic of Korea

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

Canadian Embassy — Ambassade du Canada

Séoul, le 4 juillet 2002

Note nº 2037

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après nommé « l'Accord »), fait à Séoul le 26 janvier 1976.

J'ai en outre l'honneur de me reporter aux récents pourparlers qu'ont tenus les représentants de nos gouvernements respectifs concernant les modifications à apporter au paragraphe 4 de l'article V et à l'article VII de l'Accord.

À l'issue de ces discussions, et dans l'intention de renforcer la coopération entre nos deux pays dans le domaine nucléaire, j'ai l'honneur de proposer les modifications suivantes à l'Accord :

Le paragraphe 4 de l'article V est modifié et remplacé par ce qui suit :

« Si pour une raison ou une autre, ou à tout moment l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas les garanties prévues au paragraphe 1 du présent article sur le territoire d'une Partie, cette Partie doit immédiatement conclure avec l'autre Partie, un accord pour la mise en oeuvre d'un système de garanties qui soit conforme aux principes et procédures du système de garanties prévu au document INFCIRC/66/Rev.2 de l'AIEA, ainsi qu'aux amendements subséquents acceptés par les Parties, et qui prévoit l'application des garanties aux éléments qui, de l'avis des Parties, sont assujettis à l'Accord ».

L'article VII est également modifié et remplacé par ce qui suit:

« 1. Les Parties doivent se consulter chaque année, ou en tout autre temps à la demande de l'une des Parties, dans le but d'assurer la mise en application du présent accord. A cette fin, chaque Partie fournit à l'autre Partie, entre autres, les rapports et l'accès aux autres renseignements, selon que l'autre Partie le juge approprié, dans le but d'établir, à la satisfaction de l'autre Partie, que les éléments mentionnés dans le présent accord sont utilisés conformément aux dispositions du présent accord.

2. Les Parties peuvent conclure des arrangements supplémentaires avec les autorités gouvernementales compétentes afin de faciliter la mise en vigueur du présent Accord ».

Si le Gouvernement de la République de Corée accepte la proposition énoncée ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française, anglaise et coréenne font également foi, ainsi que la réponse de votre Excellence à cet effet, constituent une modification à l'Accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence et le demeure tant que l'Accord reste en vigueur, et peut être modifiée ou dénoncée par le consentement écrit entre nos deux gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Denis Comeau
Ambassadeur Extraordinaire et
Plénipotentiaire du Canada auprès de
la République de Corée

Son Excellence
Monsieur Choi Sung-hong
Ministre des Affaires étrangères et du Commerce
de la République de Corée

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
REPUBLIC OF KOREA

Séoul, le 10 juillet 2002

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 4 juillet 2002, qui se lit comme suit:

[Voir note I]

J'ai aussi l'honneur de confirmer que la proposition susdite agrée au Gouvernement de la République de Corée et que la note de Votre Excellence ainsi que cette réponse, dont les versions coréenne, française et anglaise font également foi, constituent un accord entre nos deux gouvernements à ce sujet, qui entre en vigueur le jour de cette note.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Choi Sung-hong
Ministre des Affaires
Étrangères et du Commerce
de la République de Corée

Son Excellence
Monsieur Denis Comeau
Ambassadeur Extraordinaire et
Plénipotentiaire du Canada auprès de
la République de Corée

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

I

Canadian Embassy Ambassade du Canada

Note no° 2037

서울, 2002년 7월 4일

각 하,

본인은 1976년 1월 26일 서울에서 작성된 카나다 정부와 대한민국 정부간의 평화적 목적을 위한 원자력에너지 개발 및 응용에 있어서의 협력을 위한 협정(이하 "협정"이라 한다)에 대하여 언급하는 영광을 가지는 바입니다.

본인은 또한 협정의 제5조 제4항 및 제7조의 개정과 관련하여 양국 정부의 대표들간에 실시된 최근의 논의에 대하여 언급하는 영광을 가지는 바입니다.

이 논의의 결과로서, 그리고 우리 양국간의 원자력협력을 강화하려는 의도를 가지고, 본인은 협정을 아래와 같은 방안으로 개정할 것을 제안하는 영광을 가지는 바입니다.

제5조 제4항은 아래와 같이 수정되어 규정됩니다.

"국제원자력기구가 이 조 제1항에 의하여 요구되는 안전조치를 어떠한 사유로 또는 어느 때에 일방당사국의 영역안에서 시행하고 있지 아니한 경우, 그 당사국은 국제원자력기구 문서 INFCIRC/66/Rev.2 및 양 당사국이 수락하는 동 문서의 추후 개정에 규정된 안전조치 체제의 원칙과 절차에 부합하고 양 당사국이 협정의 적용대상이라고 간주하는 품목에 대한 안전조치의 적용을 규정하는 안전조치 체제의 확립을 위해 타방당사국과 협정을 즉시 체결한다."

그리고, 제7조는 또한 아래와 같이 수정되어 규정됩니다.

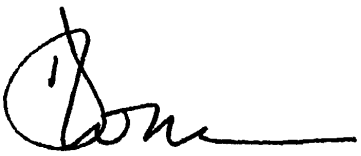
최 성 홍
대한민국
외교통상부장관 각하

"1. 양 당사국은 이 협정상 의무의 효과적인 수행을 보장하기 위하여, 연례적으로 또는 어느 일방당사국의 요청에 따라 그 밖의 어느 때라도 협의한다. 이 목적으로 각 당사국은 특히, 이 협정에 언급된 품목이 이 협정의 규정에 따라서 사용되며 또한 처분되고 있다는 것에 대하여 타방당사국을 만족시킬 수 있도록 타방당사국에게 그 타방당사국이 적절한 것으로 간주하는 보고서를 제공하고 그러한 기타 자료에의 접근을 허용한다.

2. 당사국은 이 협정의 효과적인 이행을 촉진하기 위하여 적절한 정부기관간에 보충 약정을 체결할 수 있다."

대한민국 정부가 상기 제안에 동의한다면, 본인은 영어, 불어, 한국어로 동등하게 정본인 이 각서가, 그러한 취지의 각하의 답신과 함께, 양국 정부간 협정의 개정을 구성하고 각하의 회답각서 일자에 발효되며 협정이 유효한 기간동안 유효하고 우리 양국 정부간의 서면 합의에 의하여 개정되거나 종료될 수 있음을 제안하는 영광을 가지는 바입니다.

각하에게 본인의 최고의 경의를 표하는 바입니다.



드니 꼬모
주한 카나다 특명전권대사

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
REPUBLIC OF KOREA

서울, 2002년 7월 10일

각 하,

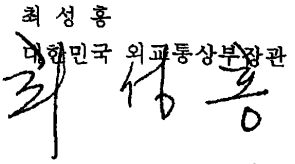
본인은 다음과 같은 2002년 7월 4일자 각하의 각서를 접수하였음을 확인하는 영광을 가지는 바입니다.

[See note I - Voir note I]

본인은 또한 대한민국 정부가 상기 제안을 수락하며, 각하의 각서와 한국어, 영어, 불어로 동등하게 정본인 이 회답각서가 이 문제에 대한 양국 정부의 합의를 구성하고 이 각서일자에 발효한다는 것을 확인하는 영광을 또한 가지는 바입니다.

본인은 이 기회에 각하에게 본인의 최고의 경의를 표하는 바입니다.

최 성 홍
대한민국 외교통상부장관



드니 꼬모
주한 카나다 특명전권대사 각하

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

Thailand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 July 2012

Nº 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 juillet 2012

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

ACCESSION

Burundi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 July 2012

Date of effect: 13 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 July 2012

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Burundi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 July 2012

Date of effect: 13 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 July 2012

Nº 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

ADHÉSION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juillet 2012

Date de prise d'effet : 13 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 juillet 2012

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juillet 2012

Date de prise d'effet : 13 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 juillet 2012

CONSENT TO BE BOUND

Turkmenistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 July 2012

Date of effect: 23 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 July 2012

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Turkménistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juillet 2012

Date de prise d'effet : 23 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 juillet 2012

No. 23002. Multilateral

AGREEMENT GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES ON THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. NEW YORK, 5 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1363, I-23002.*]

ACCESSION

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 July 2012

Date of effect: 17 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 July 2012

Nº 23002. Multilatéral

ACCORD RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS SUR LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. NEW YORK, 5 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1363, I-23002.*]

ADHÉSION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juillet 2012

Date de prise d'effet : 17 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 juillet 2012

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 July 2012

Date of effect: 18 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 July 2012

Reservations:

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

ووفقاً للفقرة (١) من المادة (٢٨) من الاتفاقية تعلن دولة الإمارات العربية المتحدة بأنها لا تعترف باختصاص لجنة مناهضة التعذيب المشار إليها في الاتفاقية والـواردة فـي المادة (٢٠).

ووفقاً للفقرة (٢) من المادة (٣٠) من الاتفاقية لا تعتبر دولـة الإمـارات العربيـة المتحدة نفسها ملزمة بحكم الفقرة(١) من المادة(٣٠)من هذه الاتفاقية والمتعلقة بالتحكيم.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with paragraph 1 of article 28 of the Convention, the United Arab Emirates declares that it does not recognize the competence of the Committee against Torture referred to in article 20 of the Convention.

In accordance with paragraph 2 of article 30 of the Convention, the United Arab Emirates does not consider itself bound by paragraph 1 of article 30 relating to arbitration in this Convention.

Nº 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juillet 2012

Date de prise d'effet : 18 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 juillet 2012

Réserves :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention, les Émirats arabes unis déclarent qu'ils ne reconnaissent pas la compétence accordée au Comité contre la torture aux termes de l'article 20.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 30 de la Convention, les Émirats arabes unis ne se considèrent pas liés par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 30 concernant l'arbitrage.

Declaration: *Déclaration :*

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

كما تؤكد دولة الإمارات العربية المتحدة أن العقوبات القانونيـــة المطبقـــة بموجـــب القانون الوطني أو الألم أو المعاناة الناشئة أو الملازمة لهذه العقوبات أو الذي يكون نتيجة عرضية لها ، لا تدخل ضمن مفهوم التعذيب المعرف في المادة(١) من الاتفاقية أو ضـــمن مفهوم ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة الواردة في الاتفاقية.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The United Arab Emirates also confirms that the lawful sanctions applicable under national law, or pain or suffering arising from or associated with or incidental to these lawful sanctions, do not fall under the concept of "torture" defined in article 1 of this Convention or under the concept of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment mentioned in this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Les Émirats arabes unis confirment également que les sanctions légitimes applicables en droit national, ou les peines et les souffrances qui sont causées par ces sanctions, y sont associées ou en résultent, ne relèvent pas du concept de « torture » défini à l'article 1 de la Convention ni du concept de peine ou traitement cruel, inhumain ou dégradant mentionné dans la Convention.

No. 24860. Canada and Republic of Korea

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SEOUL, 10 FEBRUARY 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1467, I-24860.*]

TERMINATION

Date: 18 December 2006

Date of effect: 18 December 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 July 2012

Nº 24860. Canada et République de Corée

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SÉOUL, 10 FÉVRIER 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1467, I-24860.*]

ABROGATION

Date : 18 décembre 2006

Date de prise d'effet : 18 décembre 2006

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 2012

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. VIENNA, 11 APRIL 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1489, I-25567*.]

DECLARATION UNDER ARTICLE 94

Denmark

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 July 2012

WITHDRAWAL OF DECLARATION UNDER ARTICLE 92 MADE UPON RATIFICATION

Denmark

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 July 2012

Nº 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1489, I-25567*.]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 94

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 juillet 2012

RETRAIT DE DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 92 FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 juillet 2012

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25702.*]

RATIFICATION (WITH OBJECTION)

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 May 2012

Date of effect: 1 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 July 2012

Objection:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

With regard to the Declaration submitted by the Republic of Azerbaijan on 3 May 2010 upon depositing the instrument of ratification of the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, the Republic of Armenia hereby declares:

The Republic of Azerbaijan deliberately misrepresents the essence of the Nagorno-Karabakh issue, with respect to causes and effects of the conflict. The conflict arose due to the policy of ethnic cleansing of the Republic of Azerbaijan aimed at suppressing the free will of the Nagorno-Karabakh population, which has been followed by the massive military aggression against the self-determined Nagorno-Karabakh Republic. As a result, the Republic of Azerbaijan has occupied several territories of the Nagorno-Karabakh Republic.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Concernant la Déclaration faite le 3 mai 2010 par la République d'Azerbaïdjan lors du dépôt de l'instrument de ratification de la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, la République d'Arménie déclare :

La République d'Azerbaïdjan déforme délibérément l'essence de la question du Haut-Karabakh, en ce qui concerne les causes et les effets du conflit. Le conflit est né en raison de la politique de nettoyage ethnique de la République d'Azerbaïdjan, visant à supprimer la libre volonté de la population du Haut-Karabakh, qui a été suivie par l'agression militaire massive à l'encontre de la République autoproclamée du Haut-Karabakh. En conséquence de quoi, la République d'Azerbaïdjan a occupé plusieurs territoires de la République du Haut-Karabakh.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Nº 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25702.*]

RATIFICATION (AVEC OBJECTION)

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 mai 2012

Date de prise d'effet : 1er septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 juillet 2012

Objection :

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2297, A-25702.*]

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 May 2012

Date of effect: 1 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 July 2012

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL, CONCERNANT LES AUTORITÉS DE CONTRÔLE ET LES FLUX TRANSFRONTIÈRES DE DONNÉES. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2297, A-25702.*]

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 mai 2012

Date de prise d'effet : 1er septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 juillet 2012

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. VIENNA, 20 DECEMBER 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1582, I-27627*.]

ACCESSION

Nauru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 2012

Date of effect: 10 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 2012

ACCESSION

Niue

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 July 2012

Date of effect: 14 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 July 2012

Nº 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1582, I-27627*.]

ADHÉSION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 2012

Date de prise d'effet : 10 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 juillet 2012

ADHÉSION

Nioué

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juillet 2012

Date de prise d'effet : 14 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 juillet 2012

No. 30329. Republic of Korea and Russian Federation

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ISSUANCE OF VISAS. SEOUL, 18 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1737, I-30329.*]

PROTOCOL ON AMENDMENTS TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ISSUANCE OF VISAS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION OF 18 MARCH 1992. MOSCOW, 29 MAY 2002

Entry into force: 28 June 2002, in accordance with article 6

Authentic texts: English, Korean and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

Nº 30329. République de Corée et Fédération de Russie

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA DÉLIVRANCE DE VISAS. SÉOUL, 18 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1737, I-30329.*]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATIONS DU MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA DÉLIVRANCE DE VISAS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE DU 18 MARS 1992. MOSCOU, 29 MAI 2002

Entrée en vigueur : 28 juin 2002, conformément à l'article 6

Textes authentiques : anglais, coréen et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL ON AMENDMENTS TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ISSUANCE OF VISAS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION OF 18 MARCH 1992

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the Parties), for the purpose of amending the Memorandum of Understanding on the Issuance of Visas between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation of 18 March 1992 (hereinafter referred to as the Memorandum),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 1, paragraph 4, of the Memorandum is deleted and Article 1, paragraphs 2 and 3, of the Memorandum should read as follows:

"2. The Parties will normally reply visa applications for such visits, including tourism purpose, within 5 working days from receipt of an application.

3. Whenever possible, the Parties will issue visas or be ready to give a response to persons who possess diplomatic or official (service) passports, within a period not exceeding 3 working days from the date of application."

Article 2

Article 2, paragraph 2, of the Memorandum should read as follows:
"2. The parties will normally reply to visa applications for such visits within 14 working days from receipt of an application."

Article 3

Article 3, paragraph 1, of the Memorandum should read as follows:
"1. The Parties will normally reply to applications for the issuance of multiple visas within 14 working days from receipt of an application."

Article 4

Article 4 of the Memorandum should read as follows:
"In urgent compassionate cases, decisions on a visa application will be taken and executed within 1 working day. Such cases include, inter alia:

a) travel to visit a seriously ill family member;
b) travel by those with a proven need of urgent medical treatment or who can be shown to be critically ill;
c) trips to attend funeral of a family member"

Article 5

Article 5 of the Memorandum should read as follows:

"The Parties will normally reply to applications for transit visas for a period of intended stay up to 3 days within 1 working day from receipt of an application to the following categories of applicants:

a) airline passengers on transit flights provided that they possess documents, entitling them to enter the country of destination, as well as confirmed air tickets for the next flights;

b) passengers on cruisers or maritime vessels passengers provided that they are accommodated on board the ships."

Article 6

The present Protocol shall enter into force on the 30th day after the signature date and shall be effective for the period of the validity of the Memorandum.

Done at Moscow on 29th May 2002, in two copies, each in the Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT
OF THE RUSSIAN FEDERATION

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

1992년 3월 18일 체결된 대한민국 정부와 러시아연방공화국 정부간의 사증발급에 관한 양해각서의 개정에 관한 의정서

대한민국 정부와 러시아연방공화국 정부(이하 당사자라 한다)는, 1992년 3월 18일 체결된 대한민국 정부와 러시아연방공화국 정부간의 사증발급에 관한 양해각서(이하 양해각서라 한다)의 개정을 위하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

양해각서 제1조제4항을 삭제하고 동 조 제2항과 제3항을 다음과 같이 변경한다.

"2. 당사자는 관광목적을 포함하여 그러한 방문을 위한 사증신청에 대하여 통상적으로 신청 접수일로부터 근무일 기준 5일이내에 사증발급여부를 통보한다.

3. 당사자는 가능한 범위안에서 신청일로부터 근무일 기준 3일을 초과하지 아니하는 기간내에 외교관여권 또는 관용여권 소지자에 대해 사증을 발급하거나 혹은 사증발급여부를 통보한다."

제 2 조

양해각서 제2조제2항을 다음과 같이 변경한다.

"2. 당사자는 그러한 방문을 위한 사증신청에 대하여 통상적으로 신청 접수일로부터 근무일 기준 14일이내에 사증발급여부를 통보한다."

제 3 조

양해각서 제3조제1항을 다음과 같이 변경한다.

"1. 당사자는 복수사증발급 신청에 대하여 통상적으로 신청 접수일로부터 근무일 기준 14일이내에 사증발급여부를 통보한다."

제 4 조

양해각서 제4조를 다음과 같이 변경한다.

"긴급하고 인도적인 사유에 해당되는 경우, 사증신청에 대해 근무일 기준 1일이내에 사증발급여부를 결정하여 통보한다.

가. 와병중인 가족에 대한 방문

나. 긴급한 치료 또는 위독한 환자의 치료를 목적으로 한 여행

다. 가족의 장례식 참석을 위한 여행"

제 5 조

양해각서 제5조를 다음과 같이 변경한다.

"당사자는 아래 범주의 신청인의 경우에 최대 3일의 체류기간을 위한 통과 사증의 신청에 대하여 통상적으로 신청 접수일로부터 근무일 기준 1일이내에 사증발급여부를 통보한다.

가. 목적지국 입국증명서류 및 확인된 다음 행선지 비행기표를 소지한 항공기 통과여객

나. 선내에 유숙하는 유람선 혹은 여객선의 여객"

제 6 조

이 의정서는 서명일로부터 30일째 되는 날에 발효하고 양해각서가 효력이 있는 동안 유효하다.

2002년 5 월 29 일 모스크바에서 동등하게 정본인 한국어·러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

러시아연방 정부를 대표하여

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Протокол
о внесении изменений в Меморандум о взаимопонимании
между Правительством Республики Корея
и Правительством Российской Федерации
по вопросам выдачи виз от 18 марта 1992 года

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

в целях внесения изменений в Меморандум о взаимопонимании между Правительством Республики Корея и Правительством Российской Федерации по вопросам выдачи виз от 18 марта 1992 года (далее — Меморандум),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Изложить пункты 2 и 3 Статьи 1 Меморандума, исключив пункт 4, в следующей редакции:

"2. Стороны будут, как правило, давать ответ на запросы о выдаче виз для таких поездок, включая поездки в целях туризма, в течение 5 рабочих дней со времени подачи запроса.

3. Стороны будут выдавать визы, когда это разрешено, или готовы предоставить ответ в срок, не превышающий 3 рабочих дней со дня подачи запроса, лицам, имеющим дипломатические или служебные паспорта."

Статья 2

Изложить пункт 2 Статьи 2 Меморандума в следующей редакции:

" 2. Стороны будут, как правило, предоставлять ответ на заявления о выдаче виз для таких поездок в течение 14 рабочих дней со времени получения запроса."

Статья 3

Изложить пункт 1 Статьи 3 Меморандума в следующей редакции:

"1. Стороны будут, как правило, предоставлять ответ на запросы о выдаче многократных виз в течение 14 рабочих дней со времени их получения."

Статья 4

Изложить Статью 4 Меморандума в следующей редакции:

"В безотлагательных случаях гуманитарного характера решения по визовым запросам будут приниматься и выполняться в течение 1 рабочего дня. Такие случаи включают среди прочих:

а) поездки с целью посещения серьезно больного члена семьи;

б) поездки лиц, нуждающихся, как подтверждается документами, в срочной медицинской помощи или лиц с тяжелыми заболеваниями, удостоверенными соответствующим образом;

в) поездки для участия в похоронах члена семьи".

Статья 5

Статья 5 Меморандума предлагается в следующей редакции:

"Стороны будут, как правило, предоставлять ответ на запросы о выдаче транзитных виз с остановкой до 3 дней в течение 1 рабочего дня с момента обращения нижеследующим категориям лиц:

а) авиапассажирам транзитных рейсов при условии, что у них имеются документы, дающие право въезда в страну назначения, а также подтвержденные авиабилеты на следующий рейс;

б) пассажирам круизных или морских пассажирских судов, при условии, что они проживают на борту этих судов".

Статья 6

Настоящий Протокол вступает в силу на 30-й день с даты подписания и действует на период действия Меморандума.

Совершено в Москве « 29 » МАЯ 2002 года, в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий для целей толкования будет использоваться текст на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATIONS DU MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA DÉLIVRANCE DE VISAS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE DU 18 MARS 1992

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés les « Parties »), dans le but de modifier le Mémorandum d'accord sur la délivrance de visas entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie du 18 mars 1992 (ci-après dénommé le « Mémorandum »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 4 de l'article premier du Mémorandum est supprimé et les paragraphes 2 et 3 du même article se lisent comme suit :

« 2. Les Parties répondront normalement aux demandes de visa soumises pour de tels séjours, y compris à des fins de tourisme, dans un délai de cinq jours ouvrables à compter de la réception de la demande.

3. Chaque fois que possible, les Parties délivreront des visas ou seront prêtes à faire connaître leur réponse aux personnes titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel (de service) dans un délai maximum de trois jours ouvrables à compter de la date de la demande. »

Article 2

Le paragraphe 2 de l'article 2 du Mémorandum doit se lire comme suit :

« 2. Les Parties répondront normalement aux demandes de visas pour de tels séjours dans un délai de 14 jours ouvrables à compter de la réception de la demande. »

Article 3

Le paragraphe 1 de l'article 3 du Mémorandum doit se lire comme suit :

« 1. Les Parties répondront normalement aux demandes de délivrance de visas multiples dans un délai de 14 jours ouvrables à compter de la réception de la demande. »

Article 4

L'article 4 du Mémorandum doit se lire comme suit :

« En cas d'urgence humanitaire, les décisions sur une demande de visa seront prises et exécutées dans un délai d'un jour ouvrable. Sont notamment couvertes par la présente disposition les demandes de visas présentées par :

a) Les personnes se rendant au chevet d'un parent malade;

b) Les personnes pouvant prouver qu'elles ont besoin d'un traitement médical d'urgence ou qu'elles sont atteintes d'une maladie grave;

c) Les personnes devant se rendre aux obsèques d'un parent. »

Article 5

L'article 5 du Mémorandum doit se lire comme suit :

« Les Parties répondront normalement aux demandes de visas de transit pour un séjour dont la durée prévue ne dépasse pas trois jours dans un délai d'un jour ouvrable à compter de la réception d'une demande dans le cas :

a) Des passagers aériens en transit, à condition qu'ils soient munis de documents leur donnant le droit de pénétrer sur le territoire de leur pays de destination, ainsi que d'une réservation confirmée pour le prochain vol;

b) Des passagers de bateaux de croisière ou de lignes maritimes régulières à condition qu'ils soient hébergés à bord du navire. »

Article 6

Le présent Protocole entre en vigueur le 30ème jour suivant la date de sa signature et reste valable pour la même période que le Mémorandum.

FAIT à Moscou le 29 mai 2002, en deux exemplaires originaux, chacun en langue coréenne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[CHUNG TAE-IK]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[ALEXEI FEDOTOV]

No. 30697. Republic of Korea and Viet Nam

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SEOUL, 13 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1767, I-30697*.]

Termination in accordance with:

49827. Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the promotion and protection of investments (with annex). Seoul, 15 September 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2850, I-49827*.]

Entry into force: 5 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 July 2012

Nº 30697. République de Corée et Viet Nam

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SÉOUL, 13 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1767, I-30697*.]

Abrogation conformément à :

49827. Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexe). Séoul, 15 septembre 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2850, I-49827*.]

Entrée en vigueur : 5 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 2012

No. 30704. Republic of Korea and India

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON SCIENCE AND TECHNOLOGY CO-OPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE DEPARTMENT OF SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA. SEOUL, 10 SEPTEMBER 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1767, I-30704.*]

Termination in accordance with:

49946. Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of India on cooperation in the fields of science and technology. Seoul, 7 February 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2855, I-49946.*]

Entry into force: 3 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 July 2012

Nº 30704. République de Corée et Inde

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE MINISTÈRE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE DÉPARTEMENT DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDIENNE. SÉOUL, 10 SEPTEMBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1767, I-30704.*]

Abrogation conformément à :

49946. Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Séoul, 7 février 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2855, I-49946.*]

Entrée en vigueur : 3 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 2012

No. 31457. Republic of Korea and China

AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. BEIJING, 28 MARCH 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1848, I-31457*.]

SECOND PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. BEIJING, 23 MARCH 2006

Entry into force: 4 July 2006 by notification, in accordance with article 7

Authentic texts: Chinese, English and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

Nº 31457. République de Corée et Chine

ACCORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. BEIJING, 28 MARS 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1848, I-31457*.]

DEUXIÈME PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. BEIJING, 23 MARS 2006

Entrée en vigueur : 4 juillet 2006 par notification, conformément à l'article 7

Textes authentiques : chinois, anglais et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

大韩民国政府和中华人民共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定第二议定书

关于一九九四年三月二十八日在北京签署的《大韩民国政府与中华人民共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定》（以下简称“协定”），大韩民国政府和中华人民共和国政府同意下列规定作为协定的组成部分:

第一条

关于协定之第一条，双方认为：如果公司、信托或者其他实体是缔约国一方的居民，它由非该国居民一人或多人直接或间接受益所有或控制，且该国对该公司、信托或者其他实体的所得征收的税收（在考虑了以任何方式减少或者抵消的税额，包括对公司、信托或者其他实体或者对其他任何人的退税、补偿、捐赠、抵免或者宽免后），相比该公司股本的所有股份，或该信托或其它实体的所有权益(依情况而定)，由该国一个或多个居民个人受益所有时，该国本应征收的税收有实质性减少，则协定不适用于这样的公司、信托或者实体。然而，如果被征低税的所得中有百分之九十或者更多的部分是完全来源于积极的贸易或者经营行为而不是投资业务时，则上述规定不适用。

第二条

协定第二条韩国方面的税种应理解为包括韩国在所得税或者公司税的税基上直接或者间接附加征收的农村发展特别税。

第三条

删除协定第十一条第七款，以下列表述代替：

“七、由于支付利息的人与受益所有人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，所支付的利息数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其他规定予以适当注意。”

第四条

一、删除协定韩方文本第二十三条第一款和中方文本第二十三条第二款，以下列表述代替：

"对韩国居民，避免双重征税如下：

按照韩国税法关于在韩国以外的国家应缴纳的税收允许在韩国税收中抵免的规定（应不影响本协定总的原则）：

（一）按照中国法律和本协定的规定，就来源于中国境内的所得应缴纳的中国税收（在股息的情况下，对分配股息前的利润征收的税收除外），不论是直接缴纳或者扣缴的，应允许在对该所得应征收的韩国税收中抵免。但是，抵免额不应超过来源于中国境内的所得占适用于韩国税收总所得的份额。

（二）关于中国居民公司向韩国居民公司支付的股息，如果该韩国公司持有支付股息的中国公司不少于百分之十的股份，该项抵免应考虑支付该股息公司就该项所得缴纳的中国税收。（除根据本款（一）项的规定允许抵免的任何中国税收外）。"

第五条

一、删除协定第二十三条第三款，以下列表述代替，并将适用于2005年1月1日开始之后的十年期间：

“三、本条第一款第（一）项和第二款所述在缔约国一方应缴纳的税额，应视为包括本应缴纳的，但按该缔约国为促进经济发展的法律规定给予减免税或其他税收优惠而未缴纳的税额。本款中，在第十条第二款、第十一条第二款和第十二条第二款的情况下，该项税额应分别视为股息、利息和特许权使用费总额的百分之十。”

二、删除第二十三条第四款。

第六条

尽管有第二十三条第三款之规定，当缔约国一方居民从缔约国另一方获得的所得是该款所指的所得，且缔约国一方主管当局在与缔约国另一方主管当局协商并考虑下列规定后认为，该居民不应享受第二十三条第三款所规定之利益时，该居民不应被视为就提及的所得缴纳了税收：

（一）任何人为其个人或其他人的利益，是否以利用协定第二十三条第三款为目的而做出了安排；或

（二）是否任何受益发生或可能发生于既不是缔约国一方居民也不是缔约国另一方居民的人；或

（三）本协定所适用税种的防止偷、漏、骗税。

第七条

缔约国双方应通过外交渠道相互通知对方已经完成该第二议定书生效所需要的法律程序。该第二议定书自最后的一方通知之日起生效。

经其各自政府授权，下列代表签署该第二议定书。

该第二议定书于2006年 3 月 23 日在 北京 签署，一式两份，每份都用韩文、中文和英文写成。所有文本同等有效，解释遇有分歧时，以英文为准。

大韩民国政府代表

中华人民共和国政府代表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SECOND PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting States"),

Having regard to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Beijing on the 28th day of March 1994 (hereafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

Article 1

In respect of Article 1 of the Agreement, it is understood that the Agreement shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income of the company, trust or other entity by that State (after taking into account any reduction or offset of the amount of tax in any manner, including a refund, reimbursement, contribution, credit or allowance to the company, trust, or other entity or to any other person) is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State. However, this paragraph shall not apply if 90 per cent or more of the income on which the lower amount of tax is imposed is derived exclusively from the active conduct of a trade or business carried on by it, other than passive income from investment business.

Article 2

In respect of the Korean taxes covered by Article 2 of the Agreement, it is understood that the Agreement shall also apply to the Korean special tax for rural development surcharged directly or indirectly on the tax base of the income tax or the corporation tax.

Article 3

Paragraph 7 of Article 11 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement."

Article 4

Paragraph 1 of Article 23 of Korea's text and Paragraph 2 of Article 23 of China's text shall be deleted and replaced by the following:

"1. In the case of a resident of Korea, double taxation shall be avoided as follows: Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle hereof):

(a) the Chinese tax payable (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of profits out of which the dividend is paid) under the laws of China and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within China, shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within China bears to the entire income subject to Korean tax;

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of China to a company which is a resident of Korea and which owns not less than 10 percent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Chinese tax for which credit may be allowed under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) the Chinese tax payable by the company paying the dividend in respect of the profits out of which such dividend is paid."

Article 5

1. Paragraph 3 of Article 23 of the Agreement shall be deleted, replaced by the following and shall have effect for another period of ten years starting from January 1st, 2005:

"3. The tax payable in a Contracting State mentioned in subparagraph (a) of paragraph 1 and paragraph 2 of this Article shall be deemed to include the tax which would have been payable but for the legal provisions concerning tax reduction, exemption or other tax incentives of the Contracting State for the promotion of economic development. For the purpose of this paragraph, the amount of tax shall be deemed to be 10 per cent of the gross amount of the dividends, interest and royalties in the case of paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11 and paragraph 2 of Article 12, respectively."

2. Paragraph 4 of Article 23 of the Agreement shall be deleted.

Article 6

Notwithstanding Paragraph 3 of Article 23, a resident of a Contracting State deriving income from the other Contracting State, being income referred to in that paragraph, shall not be deemed to have paid tax in respect of such income where the competent authority of a Contracting State considers, after consultation with the competent authority of the other Contracting State, that it is inappropriate to grant the benefits of Paragraph 3 of Article 23 to the said resident, having regard to:

(a) whether any arrangements have been entered into by any person for the purpose of taking advantage of paragraph 3 of Article 23 for the benefit of that person or any other person; or

(b) whether any benefit accrues or may accrue to any person who is neither a resident of one Contracting State nor a resident of the other Contracting State; or

(c) the prevention of fraud, evasion or avoidance of the taxes to which the Agreement applies.

Article 7

The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that the procedures required by its laws for the entry into force of this Second Protocol have been complied with. This Second Protocol shall enter into force on the date of the later notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Second Protocol.

DONE in duplicate at Beijing, this 23th day of March, 2006, in the Korean, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부 간의 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협정의 제2의정서

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부(이하 "체약당사국"이라 한다)는,

1994년 3월 28일 북경에서 서명된 대한민국 정부와 중화인민공화국 정부 간의 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협정(이하 "협정"이라 한다)과 관련,

다음 규정이 협정의 불가분한 일부를 구성함에 합의한다.

제 1 조

협정 제1조의 규정과 관련하여 일방 체약당사국 거주자인 어떠한 회사, 신탁 또는 그 밖의 실체가 동 체약당사국의 거주자가 아닌 한명 이상의 인에 의하여 직접적 또는 간접적으로 수익적으로 소유되거나 지배되는 경우 만약 동 체약당사국에 의하여 동 회사, 신탁 또는 그 밖의 실체의 소득에 부과되는 세액(동 회사, 신탁 또는 그 밖의 실체 또는 다른 인에게 적용되는 환급, 상환, 불입금, 세액공제 및 소득공제 등을 포함하여 어떤 방식이든지의 세금의 감면이나 상쇄를 감안한 후)이, 동 회사의 모든 주식이나, 신탁 또는 그 밖의 실체에 대한 모든 지분이 경우에 따라 동 체약당사국의 거주자인 한명 이상의 개인에 의하여 수익적으로 소유되는 경우에 동 체약당사국에 의하여 부과되는 세액보다 상당히 적을 경우, 동 협정을 적용하지 아니하는 것으로 이해된다. 그러나 그 낮은 세금이 부과되는 소득의 90퍼센트 이상이 투자에 따른 수동적 소득이 아닌 무역이나 사업의 능동적 행위로부터 전적으로 발생하는 경우에는 이 조항이 적용되지 아니한다.

제 2 조

협정 제2조의 규정에 의하여 적용대상이 되는 한국조세와 관련하여 협정은 소득세나 법인세의 과세표준에 직접적 또는 간접적으로 추가 부과되는 한국의 농어촌특별세에도 적용되는 것으로 이해된다.

제 3 조

협정 제11조제7항은 삭제되고 다음에 의하여 대체된다.

"7. 이자 지급자와 수익적 소유자 간 또는 동 지급자, 수익적 소유자와 제3자 간 특수관계에 의하여, 이자금액이 그러한 특수관계가 없었더라면 지급자와 수익적 소유자 간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조항의 규정은 특수관계가 없었더라면 합의되었을 금액에만 적용된다. 그러한 경우 그 지급액의 초과부분은 협정의 다른 규정을 고려하여 각 체약당사국의 법에 따라 과세한다."

제 4 조

협정의 한국어본 제23조제1항과 중국어본 제23조제2항은 삭제되고 다음에 의하여 대체된다.

"1. 한국 거주자의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

한국 외의 국가에서 납부하는 조세에 대하여 한국의 조세로부터 세액공제의 허용에 관한 한국세법의 규정(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미치지 아니한다)에 따를 것을 조건으로,

가. 중국 내에서의 원천소득에 관하여, 직접적이든 공제에 의하여서든 중국의 법과 협정에 따라 납부하는 중국조세(배당의 경우 배당이 지급되는 이윤에 대하여 납부할 조세를 제외한다)는 동 소득에 관하여 납부하는 한국조세로부터 세액공제를 허용한다. 그러나 그 공제세액은 중국 내에서의 원천소득이 한국의 조세납부 대상이 되는 전체소득에서 차지하는 비율에 해당하는 한국의 조세액의 부분을 초과하지 아니한다.

나. 중국 거주자인 회사가 한국 거주자이면서 동 중국회사 주식의 10퍼센트 이상을 소유한 회사에게 지급하는 배당의 경우, 세액공제를 함에 있어(이 항 나목의 규정에 따라 공제가 허용되는 중국의 조세에 추가하여) 배당을 지급한 동 중국회사가 동 배당을 지급하는 이익과 관련하여 납부하는 중국조세를 고려하여야 한다.

제 5 조

1. 협정 제23조제3항은 삭제되고 다음에 의하여 대체되며 2005년 1월 1일 이후 추가로 10년간 적용된다.

"3. 이 조 제1항가목 및 제2항에서 언급하고 있는 일방 체약당사국에서 납부하는 조세는 조세경감, 면제 또는 경제발전 촉진을 위한 그 밖의 조세유인조치 관련 법률규정이 없었더라면 납부하였어야 할 조세를 포함하는 것으로 간주한다. 이 항의 목적상 제10조제2항, 제11조제2항과 제12조제2항의 경우에는 세액은 각각 배당, 이자 및 사용료 총액의 10퍼센트인 것으로 간주한다."

2. 협정 제23조제4항은 삭제된다.

제 6 조

협정 제23조제3항의 규정에 불구하고 타방 체약당사국으로부터 동 조항에서 언급하는 소득을 취득하는 일방 체약당사국의 거주자는, 일방 체약당사국의 권한있는 당국이 타방 체약당사국의 권한있는 당국과 협의한 후에 다음을 참작하여 제23조제3항의 혜택을 동 거주자에게 허용하는 것이 적절하지 아니하다고 판단하는 경우, 그러한 소득과 관련하여 세금을 납부하지 아니하는 것으로 간주한다.

가. 어떤 인에 의하여 자신이나 또는 타인의 혜택을 위하여 제23조제3항의 규정을 이용할 목적으로 어떠한 합의가 맺어졌는지 여부, 또는

나. 어떤 혜택이 일방 체약당사국이나 타방 체약당사국의 거주자가 아닌 인에게 귀속되거나 귀속될 수 있는지 여부, 또는

다. 협정이 적용되는 세금과 관련하여 사기, 탈세 또는 조세회피의 방지

제 7 조

양 체약당사국은 제2의정서의 발효를 위하여 각국의 법에 의하여 요구되는 절차가 완료되었음을 외교적 수단을 통하여 상호 통보한다. 동 제2의정서는 나중에 통보하는 날에 발효된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 동 제2의정서에 서명하였다.

2006년 3 월 23 일 북경 에서 동등하게 정본인 한국어, 중국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 이견이 있을 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

중화인민공화국 정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DEUXIÈME PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « États contractants »),

Eu égard à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Beijing le 28 mars 1994 (ci-après désigné « l'Accord »),

Sont convenus que les dispositions ci-après font partie intégrante de l'Accord :

Article premier

En ce qui concerne l'article premier de l'Accord, il est entendu que l'Accord ne s'applique pas à une société, fiducie ou autre entité qui est un résident d'un État contractant et qui est détenue effectivement ou contrôlée, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État, si le montant de l'impôt perçu par cet État sur le revenu de la société, fiducie ou autre entité (après prise en compte de toute réduction ou imputation de l'impôt de quelque manière que ce soit, y compris en raison d'un remboursement, d'un apport, d'un crédit ou d'une dotation effectués au bénéfice de la société, fiducie ou autre entité ou de toute autre personne) est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si la totalité des actions du capital de la société ou des participations détenues dans la fiducie ou autre entité, selon le cas, appartenaient effectivement à un ou plusieurs résidents de cet État. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si au moins 90 % des revenus au titre desquels le montant inférieur d'impôt est exigé proviennent exclusivement d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'État et ne sont pas des revenus passifs provenant d'investissements.

Article 2

En ce qui concerne l'impôt coréen visé par l'article 2 de l'Accord, il est entendu que l'Accord s'applique également à l'impôt spécial coréen pour le développement rural prélevé directement ou indirectement sur l'assiette de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés.

Article 3

Le paragraphe 7 de l'article 11 de l'Accord est supprimé et remplacé comme suit :

« 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord. »

Article 4

Le paragraphe 1 de l'article 23 concernant la Corée et le paragraphe 2 de l'article 23 concernant la Chine sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

« 1. En ce qui concerne un résident de la Corée, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne touchant le crédit sur l'impôt coréen de l'impôt dû dans un pays autre que la Corée (et sans qu'il soit porté atteinte au principe général de cette législation) :

a) L'impôt chinois qui est dû (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur la base desquels les dividendes sont payés) conformément à la législation chinoise et aux dispositions du présent Accord, directement ou par voie de retenue à la source, à raison de revenus provenant de sources situées en Chine, est admis en crédit de l'impôt coréen dû au titre de ces revenus. Ce crédit ne peut toutefois pas excéder la fraction de l'impôt coréen correspondant au rapport existant entre ces revenus provenant de sources situées en Chine et l'ensemble des revenus assujettis à l'impôt coréen;

b) Dans le cas de dividendes versés par une société qui est un résident de la Chine à une société qui est un résident de la Corée et qui détient au moins 10 % des actions de la société distributrice des dividendes, le crédit d'impôt tient compte (outre tout impôt chinois pouvant être déduit en application de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt chinois dû par la société qui verse les dividendes au titre des bénéfices sur la base desquels ces dividendes sont payés. »

Article 5

1. Le paragraphe 3 de l'article 23 de l'Accord est supprimé et remplacé par le texte ci-dessous, qui s'applique pour une période supplémentaire de dix ans à compter du 1er janvier 2005 :

« 3. L'impôt payable dans un État contractant visé à l'alinéa a) des paragraphes 1 et 2 du présent article est considéré comme incluant l'impôt qui serait dû en l'absence des dispositions juridiques relatives au dégrèvement, à l'exonération ou à d'autres incitations portant sur la fiscalité de l'État contractant visant la promotion du développement économique. Aux fins du présent paragraphe, le montant de l'impôt s'élèvera à 10 % du montant brut des dividendes, des intérêts et des redevances s'agissant respectivement du paragraphe 2 de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 11 et du paragraphe 2 de l'article 12. »

2. Le paragraphe 4 de l'article 23 de l'Accord est supprimé.

Article 6

Nonobstant le paragraphe 3 de l'article 23, un résident d'un État contractant qui perçoit des revenus en provenance de l'autre État contractant, revenus qui relèvent de ce paragraphe, n'est pas considéré comme ayant payé un impôt au titre de ces revenus lorsque l'autorité compétente d'un État contractant considère, après consultation avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, qu'il est inopportun d'accorder les avantages du paragraphe 3 de l'article 23 audit résident, compte tenu des conditions suivantes :

a) La conclusion d'accords par une personne en vue de bénéficier des dispositions du paragraphe 3 de l'article 23 pour elle-même ou pour toute autre personne;

b) La possibilité, pour une personne qui n'est résidente ni d'un État contractant ni de l'autre, d'obtenir des avantages; ou

c) La nécessité d'éviter que les impôts auxquels s'applique l'Accord fassent l'objet de fraude ou d'évasion fiscales.

Article 7

Les États contractants s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par leur législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Beijing, le 23 mars 2006, en langues coréenne, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KIM HA-JOONG]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[XIE XUREN]

No. 32013. Republic of Korea and India

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY. SEOUL, 5 MARCH 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1882, I-32013.*]

Termination in accordance with:

49946. Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of India on cooperation in the fields of science and technology. Seoul, 7 February 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2855, I-49946.*]

Entry into force: 3 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 July 2012

Nº 32013. République de Corée et Inde

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDIENNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE. SÉOUL, 5 MARS 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1882, I-32013.*]

Abrogation conformément à :

49946. Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Séoul, 7 février 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2855, I-49946.*]

Entrée en vigueur : 3 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 9 juillet 2012

No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1966, I-33610.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 May 2012

Date of effect: 1 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 July 2012

Nº 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33610.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 mai 2012

Date de prise d'effet : 1er septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 juillet 2012

Reservations and declarations: *Réserves et déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservations:

In accordance with sub-paragraph a. of paragraph 1 of Article 30 of the Convention, Mexico will not provide any type of assistance in relation to the taxes of other Parties described in sub-paragraph b. (i), (ii), (iii) A, B, E, F and G or (iv) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention.

In accordance with sub-paragraph b. of paragraph 1 of Article 30 of the Convention, Mexico will not provide assistance in the recovery of any tax claim or in the recovery of an administrative fine, for taxes described in sub-paragraph b. (i), (ii), (iii), A, B, E, F and G or (iv) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention.

In accordance with sub-paragraph d. of paragraph 1 of Article 30 of the Convention, Mexico will not provide assistance in the service of documents for the taxes described in sub-paragraph b. (i), (ii), (iii), A, B, E, F and G or (iv) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention.

In accordance with sub-paragraph e. of paragraph 1 of Article 30 of the Convention, Mexico will not permit the service of documents through the post as provided for in paragraph 3 of Article 17, with respect to the taxes described in sub-paragraph b. (i), (ii), (iii), A, B, E, F and G or (iv) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention.

Declarations:

Annex A - Taxes to which the Convention would apply

Article 2, paragraph 1, sub-paragraph a (i):
- Income Tax and Flat Rate Corporate Tax

Article 2, paragraph 1, sub-paragraph b (iii) C:
- Value Added Tax

Article 2, paragraph 1, sub-paragraph b (iii) D:
- Special Tax on Production and Services

Annex C - Definition of the word "national" for the purpose of the Convention

Article 3, paragraph 1, sub-paragraph e
The term "national" means:
(i) any individual of Mexican nationality ; and
(ii) any legal entity, company or association that derives its status as such from the current legislation in Mexico.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Réserves :

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, le Mexique n'accordera aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties visées à l'article 2, paragraphe 1, alinéa b (i), (ii), (iii) A, B, E, F et G ou (iv) de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, le Mexique n'accordera pas d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales quelconques, ou de recouvrement d'amendes administratives, pour les impôts visés à l'article 2, paragraphe 1, alinéa b (i), (ii), (iii) A, B, E, F et G ou (iv) de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.d, de la Convention, le Mexique n'accordera pas d'assistance en matière de notification de documents pour les impôts visés à l'article 2, paragraphe 1, alinéa b (i), (ii), (iii) A, B, E, F et G ou (iv) de la Convention.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.e, de la Convention, le Mexique n'acceptera pas les notifications par voie postale prévues à l'article 17, paragraphe 3, en ce qui concerne les impôts visées à l'article 2, paragraphe 1, alinéa b (i), (ii), (iii) A, B, E, F et G ou (iv) de la Convention.

Déclarations :

Annexe A - Impôts auxquels s'applique la Convention

Article 2, paragraphe 1.a.i.:
- Impôt sur le revenu et impôt patronal à taux unique

Article 2, paragraphe 1.b.iii C :
- Taxe sur la valeur ajoutée

Article 2, paragraphe 1.b.iii D :
- Impôt spécial sur la production et les services

Annexe B - Autorités compétentes

Article 3, paragraphe 1.b. :
- Ministère des Finances
- Service de l'administration fiscale

Annexe C - Définition du terme "ressortissant" aux fins de la Convention

Article 3, paragraphe 1.e. :
Le terme "ressortissant" signifie :
(i) toute personne possédant la nationalité mexicaine et ;
(ii) toute personne morale, société ou association constitués conformément à la legislation en vigueur au Mexique.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. PARIS, 27 MAY 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2763, A-33610.*]

RATIFICATION

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 May 2012

Date of effect: 1 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 July 2012

PROTOCOLE D'AMENDEMENT À LA CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. PARIS, 27 MAI 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2763, A-33610.*]

RATIFICATION

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 mai 2012

Date de prise d'effet : 1er septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 juillet 2012

No. 35090. Republic of Korea and Indonesia

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING A LOAN FROM THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND. JAKARTA, 17 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2032, I-35090.*]

Termination in accordance with:

49973. Exchange of notes constituting an agreement terminating the Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Jakarta, 2 January 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2855, I-49973.*]

Entry into force: 2 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 July 2012

Nº 35090. République de Corée et Indonésie

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE CONCERNANT UN PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. JAKARTA, 17 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2032, I-35090.*]

Abrogation conformément à :

49973. Échange de notes constituant un accord abrogeant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Jakarta, 2 janvier 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2855, I-49973.*]

Entrée en vigueur : 2 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 2012

No. 35864. Israel and Ukraine

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE. JERUSALEM, 12 JANUARY 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2070, I-35864.*]

PROTOCOL AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE. JERUSALEM, 22 FEBRUARY 2010

Entry into force: 26 January 2011 by notification, in accordance with article 9

Authentic texts: English, Hebrew and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 20 July 2012

Nº 35864. Israël et Ukraine

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE. JÉRUSALEM, 12 JANVIER 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2070, I-35864.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE. JÉRUSALEM, 22 FÉVRIER 2010

Entrée en vigueur : 26 janvier 2011 par notification, conformément à l'article 9

Textes authentiques : anglais, hébreu et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Israël, 20 juillet 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol

Amending the Air Transport Agreement

Between

The Government of the State of Israel

And

The Government of Ukraine

The Government of the State of Israel and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

having considered the Air Transport Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "the Agreement"),

recognising the necessity to liberalize the air services between Ukraine and the State of Israel,

have agreed as follows:

Article 1

A paragraph j) shall be inserted into Article I "DEFINITIONS" of the Agreement as follows:

j) the term "standard" means any specifications for physical characteristics, configurations, materiel, performance, personnel or procedure, the uniform application of which is recognized as necessary for the safety or regularity of international air navigation and to which the Contracting Parties will confirm in accordance with the Convention; in the event of impossibility of compliance, notification to the International Civil Aviation Organization (ICAO) is compulsory under Article 38 of the Convention.

Article 2

Paragraph 1 of Article III "DESIGNATION OF AIRLINES AND OPERATING AUTHORIZATION" of the Agreement shall be replaced by the text hereafter:

Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement and to withdraw or alter such designation.

Article 3

Article VI "TARIFFS" of the Agreement shall be replaced by the text hereafter:

Article VI
TARIFFS

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party may require notification and filing of tariffs for international air services operated pursuant to this Agreement from a designated airline.

2. Without limiting the application of general competition and consumer law of the State of each Contracting Party, intervention of the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall be limited to:

a) prevent unreasonably low or discriminatory tariffs or practices; or

b) protect consumers from tariffs that are unreasonably high or unreasonably restrictive due either to the abuse of a dominant position or to concerted practices among airlines; or

c) protect airlines from tariffs that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support excluding state aid for security expenses.

3. If the aeronautical authorities of either Contracting Party believe that any such tariff is inconsistent with the considerations set forth in this Article, they shall send appropriate notice to a designated airline in question and, on receipt of that notice, such designated airline shall immediately suspend application of the tariff. Simultaneously the aeronautical authorities of other Contracting Party shall be requested for consultations concerning tariffs and notified of the reasons for the dissatisfaction. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after the date of receipt of the request. If no agreement is reached, the decision of the aeronautical authorities of the Contracting Party of country of origin of air service shall prevail.

Article 4

An Article IX a "SAFETY" shall be inserted into the Agreement as follows:

Article IX a
SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations with the other Contracting Party at any time concerning safety standards in any area relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of the date of receipt of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards and that other Contracting Party shall take appropriate

corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within the agreed period of time shall constitute grounds for the application of Article IV of this Agreement.

3. In accordance with the Article 16 of the Convention the Contracting Parties agreed that the aircraft operated by the airline(s) of one Contracting Party on service to or from the territory of the State of the other Contracting Party, may, while within the territory of the State of the other Contracting Party, be the subject of a search by the authorized representatives of the aeronautical authorities of the other Contracting Party (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not cause unreasonable delay in transportation. Recognizing the validity of the aircraft documentation, the licences of its crew pursuant to Article 33 of the Convention, the mentioned documents and licences, the condition of an aircraft and its equipment may be subject to verifying of their conformity to the standards established at that time pursuant to the Convention, while the search.

4. If any ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 of this Article is denied by the representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 of this Article exist and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or alter the operating authorization of the airline(s) of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of the consultations, ramp inspections, a denial of access for ramp inspection or otherwise, that immediate action is essential to the safety of the airline(s) operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 2 or paragraph 6 of this Article shall be discontinued once the basis for taking that action ceases to exist.

8. With reference to paragraph 2 of this Article, if it is determined that one Contracting Party remains in non-compliance with the ICAO standards when the agreed time period has lapsed, the Secretary General of the ICAO should be advised thereof. The latter should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

Article 5

An Article IX b "NON SMOKING FLIGHTS" shall be inserted into the Agreement as follows:

Article IX b
NON SMOKING FLIGHTS

1. Each Contracting Party shall prohibit or cause its designated airlines to prohibit smoking on all flights carrying passengers operated by its airlines between the territories of the States of the Contracting Parties.

2. This prohibition shall apply to all locations within the aircraft and shall be in effect from the time an aircraft commences embarkation of passengers to the time when passenger disembarkation is complete.

3. Each Contracting Party shall take all measures to secure compliance by its designated airlines and by their passengers and crew members with the prohibition of smoking contained in this Article.

Article 6

Article XII" CAPACITY" of the Agreement shall be replaced by the text as follows:

Article XII
CAPACITY AND APPROVAL OF SCHEDULES

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in operating the agreed services on the specified routes.

2. Each Contracting Party shall allow designated airlines to determine the capacity on the agreed services based upon operation conditions established in the Annex to this Agreement.

3. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the travelling public of the territories of the States of the Contracting Parties. This capacity shall be

agreed between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

4. The designated airlines of one Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the schedules of the agreed services for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

5. Any further amendments concerning the approved schedule of the designated airline of either Contracting Party shall be submitted to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval.

Article 7

Article XVIII "SETTLEMENT OF DISPUTES" of the Agreement shall be replaced by the text hereafter:

Article XVIII
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavor to settle by negotiations. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, they may agree to refer the dispute for mediation to a person, body or organization mutually agreed upon.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiations or mediation, they may agree to refer the dispute to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by both Contracting Parties. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the ICAO may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as Chairman of the Tribunal and shall determine the place where the arbitration will be held. Unless otherwise agreed upon by the Contracting Parties, the arbitral Tribunal shall settle its own procedures and if necessary shall decide the law to be applicable.

3. Any decision given by the arbitral Tribunal shall be in writing, including the reasoning and shall be binding to both Contracting Parties, unless they decide otherwise at the time of referring the dispute to an arbitral Tribunal.

4. The expenses of the national arbitrators shall be borne by the respective Contracting Parties. All other expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of a third arbitrator shall be shared equally.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any binding decision given under paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article 8

Annex to the Agreement shall be replaced by the text hereafter:

ANNEX

Section 1. Routes schedule

A. Routes to be operated by the designated airlines of Ukraine:

Points in the territory of Ukraine	Intermediate points	Points in the territory of the State of Israel	Points beyond
Kyiv, Odesa, Simferopol, Dnipropetrovsk, Donetsk, Lviv, Kharkiv	free choice of points	Tel-Aviv, Eilath	free choice of points

B. Routes to be operated by the designated airlines of the State of Israel:

Points in the territory of the State of Israel	Intermediate points	Points in the territory of Ukraine	Points beyond
Tel-Aviv, Eilath	free choice of points	Kyiv, Odesa, Simferopol, Dnipropetrovsk, Donetsk, Lviv, Kharkiv	free choice of points

Section II. Operation conditions

1) Routes

a) principal route: Kyiv-Tel-Aviv and v.v.;

b) other routes.

Each Contracting Party shall have the right to designate two (2) airlines on the route Kyiv – Tel-Aviv – Kyiv and one (1) airline on each of the other routes.

2) Frequency and capacity

The designated airlines of both Contracting Parties are entitled to operate scheduled air services on the specified routes with up to maximum frequency which shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3) All pilgrims' services

a) all pilgrims' services shall be provided as additional scheduled flights and charter flights by the airlines of both Contracting Parties;

b) the capacity to be provided for all pilgrims' services shall be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties on annual basis, and not later than three months before the Jewish New Year, and shall be equally shared between the parties. If no agreement is reached the previous year's agreed capacity shall be kept.

4) Intermediate points and/or points beyond

Any intermediate point and/or point beyond may be served by the designated airline of each Contracting Party without exercising of Fifth Freedom Right. Intermediate point and/or point beyond may be omitted by each designated airline in all or part of their services.

5) Fifth Freedom Right

The eventual exercise of Fifth Freedom Right may be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

6) Code-sharing

a) in operating air services on a specified route, any designated airline of one Contracting Party may enter into co-operative marketing arrangements such as blocked-space or code-sharing arrangements with a designated airline or airlines of either Contracting Party;

b) each designated airline involved in code-sharing arrangements shall in respect of any ticket sold by it, make clear to the purchaser at the point of sale which airline will actually operate each sector of the service and with which airline or airlines the purchaser is entering into a contractual relationship;

c) any frequency operated under code-sharing arrangements shall be counted only as frequency of the operating carrier.

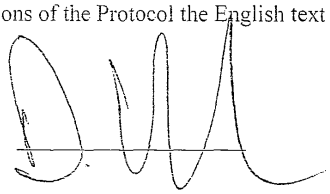
Article 9

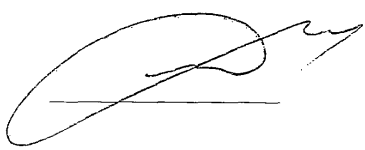
1. The present Protocol forms an integral part of the Air Transport Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the State of Israel, and shall enter into force on the date of receipt of the latest written diplomatic notification by the Contracting Parties of the completion of internal legal procedures necessary for entry into force of the present Protocol.

2. The present Protocol shall be terminated from the date of expiration of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments have signed the present Protocol.

Done at Jerusalem on 22 February 2010 which corresponds to the 8th day of Adar 5770 in duplicate in the Hebrew, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the provisions of the Protocol the English text shall prevail.





For the Government of the State of Israel

For the Government of Ukraine

ב) על המספר הכולל של נוסעים בכל השירותים לעולי רגל יוסכם בין רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים על בסיס שנתי, ולא יאוחר משלושה חודשים לפני ראש השנה היהודי, ויתחלק באופן שווה בין הצדדים. אם לא הושג הסכם, תישמר הקיבולת המוסכמת של השנה הקודמת.

4) נקודות ביניים ו/או נקודות שמעבר:

המוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר יכול לשרת כל נקודת ביניים או נקודה שמעבר ללא מימוש זכות התעבורה לפי החופש החמישי. כל מוביל אווירי יכול לדלג על נקודת ביניים ו/או נקודה שמעבר בכל השירותים שלו או בחלקם.

5) זכות לפי החופש החמישי:

רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים רשאיות להסכים על המימוש העתידי של זכות לפי החופש החמישי.

6) שיתוף קודים (קוד-שרינג):

א) בהפעילו שירותים, בנתיבים המפורטים, כל מוביל אווירי מיועד של צד מתקשר רשאי להתקשר בהסדרי שיווק משותפים כגון הקצאת קיבולת מושבים (blocked space) או שיתוף קודים (קוד-שרינג) עם מוביל אווירי מיועד או מובילים אווירים מיועדים של צד מתקשר;

ב) כל מוביל אווירי המעורב בהסדרי שיתוף קודים בזיקה לכל כרטיס שהוא מוכר, יבהיר לרוכש בנקודת המכירה איזה מוביל אווירי יפעיל בפועל כל קטע של השירות ועם איזה מוביל אווירי או מובילים אווירים מתקשר הרוכש ביחסים חוזיים;

ג) כל תדירות המופעלת לפי הסדרי שיתוף קודים תיספר אך ורק כתדירות של המוביל המפעיל;

<u>סעיף 9</u>

1. הפרוטוקול הנוכחי מהווה חלק בלתי נפרד מהסכם התובלה האווירית בין ממשלת אוקראינה לבין ממשלת מדינת ישראל, וייכנס לתוקף בתאריך קבלת המאוחרת מבין ההודעות בכתב של הצדדים המתקשרים על השלמת ההליכים המשפטיים הפנימיים הנחוצים לכניסתו לתוקף של הפרוטוקול הנוכחי.

2. הפרוטוקול הנוכחי יבוא לידי סיום בתאריך פוג תוקפו של ההסכם.

לראיה, החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין ע"י ממשלותיהם, חתמו על הפרוטוקול הנוכחי.

נעשה ב ירושלים ביום 22 דפרלאור 2010, שהוא יום ח' אדר תשע"ט,

בשני עותקים בשפות אוקראינית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלים כלשהם בפרשנות הוראותיו של פרוטוקול זה, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת אוקראינה

ישמש כיו"ר בית-הדין ויקבע את המקום שבו תתקיים הבוררות. אם לא הוסכם אחרת בין הצדדים, בית-הדין לבוררות יקבע לעצמו את סדרי הדין, ואם יהיה צורך יחליט איזה דין יהיה בר החלה.

3. כל החלטה של בית-הדין לבוררות תהיה בכתב, כולל ההנמקות, ותחייב את שני הצדדים המתקשרים, אלא אם כן החליטו אחרת בעת הפניית המחלוקת לבית דין לבוררות.

4. הצדדים המתקשרים יישאו בהוצאות הבוררים הבינלאומיים באופן שווה. כל ההוצאות האחרות של בית הדין לבוררות, כולל התשלומים וההוצאות של הבורר השלישי, יתחלקו באופן שווה.

5. אם וכל עוד לא מילא צד מתקשר אחר החלטה כלשהי שניתנה לפי ס"ק 3 לסעיף זה, רשאי הצד המתקשר האחר להגביל, לעכב או לבטל כל זכות או זכות-יתר שהעניק בתוקף הסכם זה לצד המתקשר שלא מילא אחר ההחלטה, או למוביל האווירי המיועד שלא מילא אחר ההחלטה.

<u>סעיף 8</u>

הנספח להסכם יוחלף ע"י הנוסח האמור להלן:

נספח

<u>חלק 1. לוח נתיבים</u>

א. נתיבים שיפעילו המובילים האוויריים המיועדים של אוקראינה:

<u>נקודות בשטח אוקראינה</u>	<u>נקודות ביניים</u>	<u>נקודות בשטח מדינת ישראל</u>	<u>נקודות שמעבר</u>
קייב, אודסה, סימפרטופול, דנפרופטרובסק, דונצק, לבוב, חארקוב	בחירה חופשית של נקודות	תל אביב, אילת	בחירה חופשית של נקודות

ב. נתיבים שיפעילו המובילים האוויריים המועדים של מדינת ישראל:

<u>נקודות בשטח מדינת ישראל</u>	<u>נקודות ביניים</u>	<u>נקודות בשטח אוקראינה</u>	<u>נקודות שמעבר</u>
תל אביב, אילת	בחירה חופשית של נקודות	קייב, אודסה, סימפרטופול, דנפרופטרובסק, דונצק, לבוב, חארקוב	בחירה חופשית של נקודות

<u>חלק 2. תנאים תפעוליים</u>

2) נתיבים:

א) נתיב עיקרי: קייב-תל אביב ולהיפך

ב) נתיבים אחרים

לכל צד מתקשר תהיה הזכות להועיד שני (2) מובילים אווריים בנתיב קייב - תל אביב – קייב ומוביל אווירי אחד (1) בכל אחד מהנתיבים האחרים.

2) תדירויות וקיבולת:

המובילים האוויריים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים רשאים להפעיל שירותים סדירים בנתיבים המפורטים עד לתדירויות מירביות אשר יוסכמו בין רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים.

3) כל השירותים לעולי רגל:

א) כל השירותים לעולי רגל יסופקו כטיסות סדירות וטיסות שכר נוספות ע"י המובילים האוויריים של כל צד מתקשר.

<u>סעיף 5</u>

סעיף 9 ב', "טיסות ללא עישון", יוכנס להסכם כאמור להלן:

סעיף 9 ב'
טיסות ללא עישון

1. כל צד מתקשר יאסור או יגרום למובילים האווירים שלו לאסור עישון בכל הטיסות הנושאות נוסעים שמפעילים המובילים האווירים שלו בין שטחי הצדדים המתקשרים.

2. איסור זה יחול על כל המקומות בתוך כלי הטיס ויהיה בתוקף ממועד תחילת עליית הנוסעים למטוס ועד למועד השלמת ירידת הנוסעים.

3. כל צד מתקשר ינקוט בכל האמצעים כדי להבטיח ציות של המובילים האווירים שלו ושל נוסעים וצוותיהם להוראות איסור העישון הכלולות בסעיף זה.

<u>סעיף 6</u>

סעיף 12 להסכם "קיבולת" יוחלף ע"י הנוסח האמור להלן:

סעיף 12
קיבולת ואישור לוחות זמנים

1. למובילים האווירים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים תהיה הזדמנות הוגנת ושווה להתחרות בהפעלת השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים.

2. כל צד מתקשר יתיר לכל מוביל אווירי מיועד לקבוע את קיבולת השירותים האווירים בהתבסס על גמישות תפעולית הקבועה בנספח להסכם זה.

3. לקיבולת שיספקו המובילים האווירים המיועדים בשירותים המוסכמים תהיה זיקה קרובה לדרישות התובלה האווירית המשוערות של ציבור הנוסעים בשטחי הצדדים המתקשרים. קיבולת זו תוסכם בין רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים.

4. המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד יגיש את לוחות הזמנים של השירותים המוסכמים לאישור רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר לפחות שלושים (30) ימים לפני התאריך המוצע להנהגתם. במקרים מיוחדים, ניתן לקצר מגבלת זמן זו בהסכמת הרשויות האמורות.

5. כל תיקון נוסף בנוגע ללוח הזמנים המאושר של המוביל האווירי של צד מתקשר יובא לאישור רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר.

<u>סעיף 7</u>

סעיף 18 "יישוב מחלוקות" להסכם יוחלף ע"י הנוסח האמור להלן:

סעיף 18
יישוב מחלוקות

1. התעוררה מחלוקת בעניין פרשנות להסכם זה או ישומו, ישתדלו הצדדים המתקשרים ליישבה במשא ומתן. לא עלה בידי הצדדים המתקשרים להגיע להסדר במשא-ומתן, הם רשאים להסכים להביא את המחלוקת לגישור בפני אדם, גוף או ארגון שהוסכם עליהם הדדית.

2. לא עלה בידי הצדדים המתקשרים להגיע להסדר במשא-ומתן או בגישור, הם רשאים להסכים להפנות את המחלוקת להכרעת בית דין של שלושה בוררים, אשר אחד מהם ימונה ע"י כל צד מתקשר והשלישי ע"י שני הצדדים המתקשרים כל צד מתקשר ימנה בורר בתוך תקופת שישים (60) ימים מהתאריך שבו קיבל צד מתקשר הודעה, בצינורות דיפלומטיים, המבקשת בוררות במחלוקת, והבורר השלישי ימונה בתוך תקופה נוספת של שישים (60) ימים. לא מינה אחד הצדדים המתקשרים בורר בתוך התקופה האמורה, או לא מונה הבורר השלישי בתוך התקופה האמורה, רשאי כל אחד מהצדדים המתקשרים לבקש מנשיא מועצת הארגון לתעופה אזרחית בין-לאומית למנות בורר או בוררים, לפי המקרה. בכל המקרים יהיה הבורר השלישי אזרח של מדינה שלישית,

<u>סעיף 4</u>

סעיף 9 א', "בטיחות", יוכנס להסכם כאמור להלן:

סעיף 9 א'
בטיחות

1. כל צד מתקשר רשאי לבקש התייעצויות עם הצד המתקשר האחר בכל עת בנוגע לתקני בטיחות בכל תחום המתייחס לשירותי תעופה, לצוותי אוויר, לכלי טיס או להפעלתם שאימץ הצד המתקשר האחר. התייעצויות כאמור יתקיימו בתוך שלושים (30) ימים מתאריך אותה בקשה.

2. אם, בעקבות התייעצויות כאמור, מוצא צד מתקשר אחד כי הצד המתקשר האחר אינו מקיים ומנהל בפועל תקני בטיחות בתחום כלשהו כאמור שהם שווים לפחות לתקני המינימום שנקבעו באותה עת בהתאם לאמנת שיקגו, יודיע הצד המתקשר הראשון לצד המתקשר האחר על ממצאים אלה ועל הצעדים הנדרשים לעמידה בתקני מינימום אלה, והצד המתקשר האחר ינקוט בפעולה מתקנת מתאימה. אי נקיטה בפעולה הולמת מצד המתקשר האחר בתוך פרק הזמן שהוסכם, תיראה כעילה להחלת סעיף 4 להסכם זה.

3. בהתאם לסעיף 16 לאמנה, הצדדים הסכימו כי כלי טיס שמופעל על ידי המובילי(ים) האווירי(ים) של צד מתקשר אחד בשירותים אל שטח מדינתו של הצד המתקשר האחר או ממנו, בהיותם בשטח מדינתו של הצד המתקשר האחר, יהיו כפופים להיפוש ע"י הנציגים המוסמכים של רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר (נקרא בסעיף זה "ביקורת כבש"), ובלבד שהדבר אינו מוביל לעיכוב בלתי סביר בהפעלת כלי הטיס. מתוך הכרה בתוקף מסמכי כלי הטיס, רישיונות אנשי הצוות בהתאם לסעיף 33 לאמנה, המסמכים והרישיונות הנ"ל, המצב למראית עין של כלי הטיס וציודו יכולים להיות כפופים לאימות התאמתם לתקנים שנקבעו באותה עת בכפוף לאמנה, במהלך החיפוש.

4. אם ביקורת כבש או שורה של בקורות כבש כאמור מעוררות:

א) חששות רציניים שכלי טיס או הפעלתו של כלי טיס אינם עומדים בתקני המינימום שנקבעו באותה עת בהתאם לאמנה; או

ב) חששות רציניים לקיומם של העדר תחזוקה יעילה וניהול יעיל של תקני בטיחות שנקבעו באותה עת בהתאם לאמנה, הצד המתקשר המבצע את הביקורת יהיה חופשי להגיע למסקנה שהדרישות שלפיהן התעודה או הרישיונות בזיקה לאותו כלי טיס או בזיקה לצוותו של אותו כלי טיס הונפקו או קיבלו תוקף או שהדרישות שלפיהן אותו כלי טיס מופעל אינן שוות או אינן עולות על תקני המינימום שנקבעו באמנה.

5. במקרה שגישה לצורך עריכת ביקורת כבש בכלי טיס המופעל ע"י מוביל אווירי של צד מתקשר אחד בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה נמנעת ע"י נציג של אותו מוביל אווירי, הצד המתקשר האחר יהיה חופשי להסיק כי מתעוררים חששות חמורים מהסוג הנזכר בס"ק 4 לסעיף זה ולהסיק את המסקנות הנזכרות באותו ס"ק.

6. כל צד מתקשר שומר על הזכות להשעות או לשנות את היתר ההפעלה של המוביל האווירי או המובילים האוויריים של הצד המתקשר האחר מיד במקרה שהצד המתקשר הראשון מגיע למסקנה, כתוצאה מהתייעצויות, בדיקות כבש, מניעת גישה לבדיקת כבש או מסיבה אחרת, כי פעולה מיידית היא חיונית לבטיחות ההפעלה של המוביל(ים) האווירי(ים).

7. כל פעולה של צד מתקשר אחד בהתאם לס"ק 2 או 6 לסעיף זה תופסק ברגע שהבסיס לנקיטה באותה פעולה יחדל להתקיים.

8. בהתייחס לס"ק 2 לסעיף זה, אם נקבע כי צד מתקשר עומד באי-ציותו לתקני הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית בתום פרק הזמן המוסכם, תימסר הודעה על כך למזכיר הכללי של הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית. לאחרון תימסר הודעה גם על יישוב משביע רצון של המצב בהמשך.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת אוקראינה (להלן "הצדדים המתקשרים"),

בתתן דעתן להסכם התובלה האווירית בין ממשלת אוקראינה לבין ממשלת מדינת ישראל (להלן "ההסכם"),

בחכירן בצורך להנהיג ליברליזציה בשירותי האוויר בין אוקראינה לבין מדינת ישראל,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

יוכנס ס"ק י' לסעיף 1 "הגדרות" של ההסכם כאמור להלן:

י) המונח "תקן" פירושו כל מפרט למאפיינים פיסיים, מתארים, חומרים, תפקוד, סגל או נוהל, שהאחדתם האחידה מוכרת כהכרחית לבטיחות או לסדירות של התעופה הבינלאומית ואשר הצדדים המתקשרים יאשרו בהתאם לאמנה; במקרה של אי יכולת לציית, חובה להודיע לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית לפי סעיף 38 לאמנה.

סעיף 2

ס"ק 1 לסעיף 3, "הועדת מובילים אווירים והיתרי הפעלה" להסכם יוחלף בנוסח האמור להלן:

לכל צד מתקשר תהיה הזכות להועיד בכתב לצד האחר מוביל אווירי אחד או יותר שיפעיל את השירותים המוסכמים לנתיבים המפורטים בנספח של הסכם זה ולבטל או לשנות הועדה כאמור.

סעיף 3

סעיף 6 "תעריפים" להסכם יוחלף בנוסח האמור להלן:

סעיף 6
תעריפים

1. רשויות התעופה של כל צד מתקשר רשאיות לדרוש הודעה והגשה של תעריפים לשירותי אוויר בינלאומיים המופעלים בהתאם להסכם זה ממוביל אווירי.

2. בלי להגביל את החלת חוק התחרות הכללית והצרכנות של מדינתו של כל צד מתקשר, התערבות רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים תהיה מוגבלת:

א) למניעת תעריפים או נהגים נמוכים באופן בלתי סביר או מפלים;

ב) להגנה על צרכנים מפני תעריפים גבוהים באופן לא סביר או מגבילים באופן לא סביר הנובעים מניצול לרעה של עמדת שליטה או מנהגים מתואמים בין מובילים אווירים; או

ג) להגנה על מובילים אווירים מפני תעריפים נמוכים באופן מלאכותי בשל סובסידיה או תמיכה ממשלתית ישירה או עקיפה לחוציא סיוע ממלכתי לחוצאות ביטחון.

3. אם רשויות התעופה של צד מתקשר סבורות כי תעריף כלשהו כאמור אינו עולה בקנה אחד עם השיקולים המפורטים בסעיף זה, הן ישלחו הודעה למוביל האווירי הנדון, ועם קבלת אותה הודעה, המוביל האווירי האמור ישעה מיד את התעריף. בו בזמן רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר יוזמנו להתייעצויות ויקבלו הודעה על הנימוקים לאי שביעות הרצון. התייעצויות אלה יתקיימו לא יאוחר משלושים (30) ימים אחרי תאריך קבלת הבקשה. אם לא הושג הסכם, תכריע החלטת רשויות התעופה של הצד המתקשר של מדינת המוצא של ההובלה האווירית.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

פרוטוקול

המתקן את הסכם התובלה האווירית

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת אוקראינה

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

Протокол

про внесення змін і доповнень

до Угоди між

Урядом Держави Ізраїль

та Урядом України

про повітряне сполучення

Уряд Держави Ізраїль та Уряд України (далі – Договірні Сторони),

розглянувши Угоду між Урядом Держави Ізраїль та Урядом України про повітряне сполучення (далі – Угода),

визнаючи необхідність лібералізувати повітряні перевезення між Державою Ізраїль та Україною,

домовилися про таке:

Стаття 1

Доповнити статтю I «Визначення» Угоди пунктом «j» у такій редакції:

«j) термін «стандарт» означає будь-які вимоги до фізичних характеристик, конфігурацій, матеріальної частини, технічних характеристик, персоналу чи процедури, однакове застосування яких визнається необхідним для забезпечення безпеки чи регулярності міжнародної аеронавігації та яких дотримуватимуться Договірні Сторони відповідно до Конвенції; у разі неможливості дотримання обов'язковим є надіслання повідомлення до Міжнародної організації цивільної авіації (ІКАО) згідно зі статтею 38 Конвенції».

Стаття 2

Викласти пункт і статті III «Призначення авіапідприємств та надання дозволу на польоти» Угоди в такій редакції:

«Кожна Договірна Сторона має право призначити одне чи більше авіапідприємств для експлуатації договірних ліній за маршрутами, встановленими в додатку до цієї Угоди, та відкликати чи замінити такі призначення, письмово повідомивши про це іншій Договірній Стороні».

Стаття 3

Викласти статтю VI «Тарифи» Угоди в такій редакції:

«Стаття VI. Тарифи

1. Авіаційні власті кожної Договірної Сторони можуть вимагати від призначеного авіапідприємства повідомлення про тарифи на міжнародні повітряні перевезення, які здійснюються відповідно до цієї Угоди, а також реєстрації таких тарифів.

2. Без обмеження застосування конкуренційного законодавства й законодавства про захист прав споживачів держави кожної Договірної Сторони втручання авіаційних властей Договірних Сторін обмежується:

a) запобіганням установленню необгрунтовано низьких чи дискримінаційних тарифів або практик чи

b) захистом споживачів від тарифів, які є необгрунтовано високими чи необгрунтовано обмежувальними, що зумовлено або зловживанням домінуючим становищем, або погодженими діями авіапідприємств, чи

c) захистом авіапідприємств від тарифів, які є штучно заниженими через пряму чи непряму урядову субсидію або підтримку, за винятком державної допомоги стосовно витрат на безпеку.

3. Якщо авіаційні власті будь-якої Договірної Сторони вважають, що будь-який такий тариф є несумісним з міркуваннями, викладеними в цій статті, вони надсилають відповідне повідомлення відповідному призначеному авіапідприємству, а таке призначене авіапідприємство після отримання такого повідомлення негайно призупиняє застосування тарифу. Водночас авіаційним властям іншої Договірної Сторони надсилається запит про проведення консультацій стосовно тарифів і повідомлення про причини незадоволення. Такі консультації проводяться не пізніше тридцяти (30) днів з дати отримання запиту. Якщо згоди не досягнуто, перевага віддається рішенню авіаційних властей Договірної Сторони країни початку повітряного перевезення».

Стаття 4

Доповнити Угоду статтею IX a «Безпека» у такій редакції:

«Стаття IX a. Безпека

1. Кожна Договірна Сторона будь-коли може зробити запит про проведення консультацій з іншою Договірною Стороною стосовно стандартів з безпеки в будь-якій галузі, яка стосується аеронавігаційних засобів, екіпажу, повітряних суден або їхньої експлуатації, прийнятих іншою Договірною Стороною. Проведення таких консультацій розпочинається в межах тридцяти (30) днів з дати отримання такого запиту.

2. Якщо після проведення таких консультацій одна Договірна Сторона робить висновок, що інша Договірна Сторона по суті не дотримується та не застосовує стандартів з безпеки в будь-якій такій галузі, які принаймні відповідають мінімальним стандартам, установленим тоді відповідно до Конвенції, ця Договірна Сторона повідомляє іншій Договірній Стороні про виявлені недоліки, про дії, які визнані необхідними для приведення

у відповідність до цих мінімальних стандартів, а також про те, що інша Договірна Сторона повинна вжити відповідних заходів. Неспроможність іншої Договірної Сторони вжити відповідних заходів у межах погодженого строку дає підстави для застосування статті IV цієї Угоди.

3. Відповідно до статті 16 Конвенції Договірні Сторони домовилися, що повітряні судна, які експлуатуються авіапідприємством (авіапідприємствами) однієї Договірної Сторони для здійснення перевезень на територію держави іншої Договірної Сторони або з неї, можуть під час перебування на території держави іншої Договірної Сторони бути об'єктом огляду вповноваженими представниками авіаційних властей іншої Договірної Сторони (у цій статті інспекція на пероні) за умови, що це не спричинює необґрунтованої затримки в перевезенні. Визнаючи зазначені в Статті 33 Конвенції зобов'язання, під час проведення інспекції на пероні може бути перевірена дійсність документів щодо повітряного судна, свідоцтва членів екіпажу, а також стан повітряного судна та його обладнання на відповідність стандартам, установленим на той час згідно з Конвенцією.

4. Якщо під час проведення інспекції на пероні або серії інспекцій на пероні виникають:

a) серйозні занепокоєння, що повітряне судно чи експлуатація повітряного судна не відповідає мінімальним стандартам, установленим тоді відповідно до Конвенції, або

b) серйозні занепокоєння, що відсутнє ефективне дотримання та застосування стандартів з безпеки, установлених тоді відповідно до Конвенції,

Договірна Сторона, яка здійснює інспекцію, може зробити висновок, що вимоги, відповідно до яких видані чи визнані дійсними посвідчення або свідоцтва стосовно такого повітряного судна чи стосовно екіпажу такого повітряного судна, або вимоги, відповідно до яких здійснюється експлуатація такого повітряного судна, не відповідають мінімальним стандартам, установленим відповідно до Конвенції, або не є вищими за них.

5. У разі якщо в наданні доступу для проведення інспекції на пероні повітряного судна, яке експлуатується авіапідприємством однієї Договірної Сторони відповідно до пункту 3 цієї статті, відмовив представник такого авіапідприємства, інша Договірна Сторона може вважати, що існують серйозні занепокоєння, зазначені в пункті 4 цієї статті, та зробити висновки, зазначені в

тому пункті.

6. Кожна Договірна Сторона залишає за собою право негайно призупинити дію або змінити умови дозволу на польоти авіапідприємства (авіапідприємств) іншої Договірної Сторони, у разі якщо в результаті проведення консультацій. інспекцій на пероні. відмови в наданні доступу для проведення інспекції на пероні чи в інших випадках перша Договірна Сторона вирішує. що невідкладні заходи є необхідними для забезпечення безпеки польотів авіапідприємства (авіапідприємств).

7. Будь-які заходи однієї Договірної Сторони відповідно до пункту 2 чи пункту 6 цієї статті припиняються, як тільки підстави для вжиття таких заходів буде усунуто.

8. Що стосується пункту 2 цієї статті, якщо встановлено, що одна Договірна Сторона продовжує не дотримуватися стандартів ІКАО після закінчення погодженого строку. про це повинно бути поінформовано Генерального секретаря ІКАО. Його також повинно бути поінформовано про подальше задовільне вирішення ситуації».

Стаття 5

Доповнити Угоду статтею IX b «Рейси, на яких заборонено палити» у такій редакції:

«С т а т т я IX b. Рейси. на яких заборонено палити

1. Кожна Договірна Сторона забороняє або зобов'язує призначені нею авіапідприємства забороняти палити на всіх пасажирських рейсах, які виконуються її авіапідприємствами між територіями держав Договірних Сторін.

2. Заборона застосовується до будь-якої частини повітряного судна з моменту посадки пасажирів на борт повітряного судна до моменту їхньої висадки.

3. Кожна Договірна Сторона вживає всіх заходів для забезпечення дотримання призначеними нею авіапідприємствами, а також їхніми пасажирами й членами екіпажу заборони палити. яка міститься в цій статті».

Стаття 6

Викласти статтю XII «Ємність» Угоди в такій редакції:

«С т а т т я XII. Ємність і затвердження розкладів руху

1. Призначеним авіапідприємствам обох Договірних Сторін надаються справедливі та рівні можливості конкурувати під час експлуатації договірних ліній за встановленими маршрутами.

2. Кожна Договірна Сторона дозволяє призначеним авіапідприємствам визначати ємність на договірних лініях, що ґрунтується на експлуатаційних умовах, зазначених у додатку до цієї Угоди.

3. Під час експлуатації договірних ліній призначені авіапідприємства забезпечують ємність повітряних перевезень відповідно до очікуваного попиту пасажирів, які мешкають на територіях держав Договірних Сторін. Ця ємність погоджується авіаційними властями обох Договірних Сторін.

4. Призначені авіапідприємства однієї Договірної Сторони подають авіаційним властям іншої Договірної Сторони для затвердження розклади руху на договірних лініях щонайменше за тридцять (30) днів до запропонованої дати їхнього введення. В окремих випадках цей строк може бути скорочено за згодою зазначених властей.

5. Будь-які подальші зміни стосовно затвердженого розкладу руху призначеного авіапідприємства будь-якої Договірної Сторони подаються авіаційним властям іншої Договірної Сторони на затвердження».

Стаття 7

Викласти статтю XVIII «Врегулювання спорів» Угоди в такій редакції:

«Стаття XVIII. Вирішення спорів

1. Будь-який спір стосовно тлумачення або застосування цієї Угоди Договірні Сторони намагаються вирішити шляхом проведення переговорів. Якщо Договірні Сторони не можуть вирішити спір шляхом проведення переговорів, вони можуть погодитися звернутися за посередництвом до спільно погодженої особи, установи чи організації.

2. Якщо Договірні Сторони не можуть вирішити спір шляхом проведення переговорів або за допомогою посередництва, вони можуть погодитися передати спір на розгляд арбітражного суду в складі трьох арбітрів, по одному з яких повинна призначити кожна Договірна Сторона, а третього – обидві Договірні Сторони. Кожна з Договірних Сторін призначає арбітра в межах шістдесяти (60) днів з дати отримання дипломатичними каналами будь-якою Договірною Стороною повідомлення про арбітражне вирішення спору, а третій арбітр призначається в межах наступних шістдесяти

(60) днів. Якщо будь-яка з Договірних Сторін не призначає арбітра в межах зазначеного строку або якщо третього арбітра не призначено в межах зазначеного строку, Президент Ради ІКАО може на вимогу будь-якої Договірної Сторони призначити арбітра чи арбітрів відповідно до обставин. У будь-якому разі третій арбітр повинен бути громадянином третьої держави, діяти як голова арбітражного суду й визначити місце, де проводитиметься арбітраж. Якщо Договірні Сторони не домовляються про інше, арбітражний суд установлює власні процедури та, якщо це є необхідним, визначає законодавство, яке повинно застосовуватися.

3. Будь-яке рішення, прийняте арбітражним судом, оформлюється письмово та містить аргументацію, а також є обов'язковим для обох Договірних Сторін, якщо вони не домовляються про інше під час передачі спору до арбітражу.

4. Витрати національних арбітрів несе відповідна Договірна Сторона. Усі інші витрати арбітражу, у тому числі гонорар та витрати третього арбітра, розподіляються порівну.

5. Якщо одна Договірна Сторона не може дотримуватися будь-якого обов'язкового рішення, прийнятого відповідно до пункту 3 цієї статті, інша Договірна Сторона може обмежити, припинити або скасувати будь-які права чи привілеї, які вона надала в рамках цієї Угоди Договірній Стороні, яка не виконала зобов'язань або призначеному авіапідприємству, яке не виконало зобов'язань».

Стаття 8

Викласти додаток до Угоди в такій редакції:

«Додаток

Розділ І. Розклад маршрутів

А. Маршрути, які експлуатуються призначеними авіапідприємствами України:

Пункти на території України	Проміжні пункти	Пункти на території Держави Ізраїль	Пункти за межами
Київ, Одеса, Сімферополь, Дніпропетровськ, Донецьк. Львів. Харків	вільний вибір пунктів	Тель-Авів. Ейлат	вільний вибір пунктів

B. Маршрути, які експлуатуються призначеними авіапідприємствами Держави Ізраїль:

Пункти на території Держави Ізраїль	Проміжні пункти	Пункти на території України	Пункти за межами
Тель-Авів, Ейлат	вільний вибір пунктів	Київ. Одеса, Сімферополь, Дніпропетровськ. Донецьк, Львів, Харків	вільний вибір пунктів

Розділ II. Експлуатаційні умови

1. Маршрути

a) основний маршрут: Київ – Тель-Авів та у зворотному напрямку;

b) інші маршрути.

Кожна Договірна Сторона має право призначити два (2) авіапідприємств за маршрутом Київ – Тель-Авів – Київ та одне (1) авіапідприємство за кожним з інших маршрутів.

2. Частота і ємність

Призначені авіапідприємства обох Договірних Сторін мають право здійснювати регулярні повітряні перевезення за встановленими маршрутами з максимальною частотою. яка погоджується авіаційними властями Договірних Сторін.

3. Перевезення паломників

a) для перевезення паломників авіапідприємства обох Договірних Сторін здійснюють додаткові регулярні та чартерні рейси:

b) ємність, яка повинна надаватися для перевезення паломників. щорічно погоджується авіаційними властями Договірних Сторін не пізніше, ніж за три

місяці до єврейського Нового року, та порівну розподіляється між сторонами. Якщо домовленості не досягнуто, залишається ємність, погоджена в минулому році.

4. Проміжні пункти й (або) пункти за межами

Будь-який проміжний пункт і (або) пункт за межами може використовуватися призначеним авіапідприємством кожної Договірної Сторони без використання права п'ятої свободи. Проміжний пункт і (або) пункт за межами може не використовуватися призначеним авіапідприємством на всьому маршруті або на його частині.

5. Право п'ятої свободи

Можливе використання права п'ятої свободи може бути погоджено авіаційними властями Договірних Сторін.

6. Спільне використання кодів

a) під час здійснення повітряних перевезень за встановленим маршрутом будь-яке призначене авіапідприємство однієї Договірної Сторони може укласти спільні маркетингові домовленості, як-от: домовленість про надання блоку крісел або про спільне використання кодів з призначеним авіапідприємством або авіапідприємствами будь-якої Договірної Сторони;

b) кожне призначене авіапідприємство, яке уклало домовленість про спільне використання кодів, повинно стосовно будь-якого квитка, проданого ним, пояснювати покупцю на місці продажу, яке авіапідприємство фактично здійснюватиме перевезення на кожному секторі й з яким авіапідприємством або авіапідприємствами покупець має договірні відносини;

c) частота за домовленістю про спільне використання кодів зараховується як частота лише фактичного перевізника».

Стаття 9

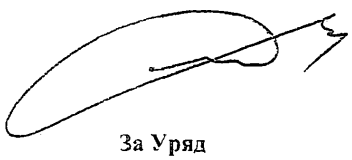
1. Цей Протокол є невід'ємною частиною Угоди між Урядом Держави Ізраїль та Урядом України про повітряне сполучення та набирає чинності з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання Договірними Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цим Протоколом чинності.

2. Цей Протокол утрачає чинність з дати закінчення строку дії Угоди.

На посвідчення чого ті, що підписалися нижче, належним чином не ге вповноважені своїми Урядами, підписали цей Протокол

Учинено в м. Єрусалим 22 лютого 2010, що відповідає «8» Адару 5770 у двох примірниках, кожний українською мовою, мовою іврит та англійською мовою, причому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні положень цього Протоколу перевага віддається текстові англійською мовою.

За Уряд
Держави Ізраїль



За Уряд
України

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement d'Ukraine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Ayant examiné l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement d'Ukraine et le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommé « l'Accord »),

Reconnaissant la nécessité de libéraliser les services aériens entre l'Ukraine et l'État d'Israël,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'alinéa j) ci-après est ajouté à l'article premier (« Définitions ») de l'Accord :

j) Le terme « norme » désigne toute spécification applicable à des caractéristiques physiques, des configurations, du matériel, une performance, du personnel ou une procédure, dont l'application uniforme est jugée nécessaire dans l'intérêt de la sécurité ou de la régularité de la navigation aérienne internationale et à laquelle se conforment les Parties contractantes en vertu de la Convention; si une norme ne peut être respectée, l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) doit en être notifiée, conformément à l'article 38 de la Convention.

Article 2

Le paragraphe 1 de l'article III de l'Accord (« Désignation des entreprises et permis d'exploitation ») est remplacé par le texte suivant :

« Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par notification écrite à l'autre Partie, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord ainsi que de retirer ou de modifier une telle désignation. »

Article 3

L'article VI de l'Accord (« Tarifs ») est remplacé par le texte suivant :

« Article VI. Tarifs

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger la notification et le dépôt des tarifs destinés à être appliqués aux services aériens internationaux exploités en vertu du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée.

2. Sans limiter l'application du droit général de la concurrence et de la consommation de l'État de chaque Partie contractante, l'intervention des autorités aéronautiques des Parties contractantes se limite aux fins suivantes :

a) Prévenir les tarifs excessivement bas ou les tarifs ou pratiques discriminatoires;

b) Protéger les consommateurs contre des tarifs excessivement élevés ou restrictifs du fait d'un abus de position dominante ou de pratiques concertées entre des entreprises de transport aérien; ou

c) Protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas du fait de subventions ou de soutiens publics directs ou indirects, hormis l'aide gouvernementale pour les dépenses en matière de sécurité.

3. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes estiment qu'un tarif est incompatible avec les considérations énoncées au présent article, elles le notifient à l'entreprise de transport aérien désignée en question qui, dès réception d'une telle notification, suspend immédiatement l'application du tarif. Dans le même temps, il est demandé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante de prendre part à des consultations au sujet des tarifs, en notifiant les raisons de la désapprobation. De telles consultations ont lieu au plus tard 30 jours à compter de la réception de la demande. En l'absence d'accord, la décision des autorités aéronautiques de la Partie contractante d'origine du service aérien prévaut. »

Article 4

L'article IX a ci-après, intitulé « Sûreté », est ajouté comme suit :

« Article IX a. Sûreté

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante à tout moment au sujet des normes de sûreté adoptées par cette dernière dans tout domaine relatif aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation. Ces consultations se tiennent dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception d'une telle demande.

2. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante estime que l'autre Partie ne maintient ou n'applique pas effectivement dans l'un de ces domaines des normes de sûreté au moins équivalentes aux normes minimales établies à cette date conformément à la Convention, elle informe l'autre Partie de ces constatations ainsi que des mesures jugées nécessaires pour que ces normes soient respectées, et l'autre Partie prend les mesures correctives appropriées. Si cette dernière n'y procède pas dans les délais convenus, l'article IV du présent Accord peut être appliqué.

3. Conformément à l'article 16 de la Convention, les Parties contractantes sont convenues que les aéronefs exploités par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'État de l'autre Partie contractante peuvent, lorsqu'ils se trouvent sur ce territoire, faire l'objet d'une inspection par les représentants autorisés des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante (ci-après désignée « inspection au sol »), pour autant que cela n'entraîne pas de retard excessif dans le transport. Afin de reconnaître la validité des documents de l'aéronef et des licences de son

équipage conformément à l'article 33 de la Convention, les documents et licences visés et l'état de l'aéronef et de son équipement peuvent, au cours de l'inspection, faire l'objet d'une vérification de leur conformité aux normes établies à ce moment conformément à la Convention.

4. Si une inspection au sol ou une série d'inspections au sol donne des motifs sérieux de penser :

a) Qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales établies à cette date conformément à la Convention; ou

b) Que les normes de sûreté établies à cette date conformément à la Convention ne sont pas appliquées ou maintenues effectivement,

la Partie contractante qui procède à l'inspection est libre de conclure que les conditions dans lesquelles les certificats ou licences concernant cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef ont été délivrés ou validés, ou que les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité, ne sont pas équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies conformément à la Convention.

5. Si l'accès à un aéronef exploité par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante aux fins d'une inspection au sol conformément au paragraphe 3 est refusé par le représentant de cette entreprise, l'autre Partie contractante peut en déduire que des motifs sérieux du type mentionné au paragraphe 4 ci-dessus existent et en tirer les conclusions mentionnées dans ledit paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation délivrée à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante si elle conclut, à l'issue de consultations, d'inspections au sol, d'un refus d'accès aux fins d'une telle inspection ou sur la base d'autres éléments, qu'il est nécessaire d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sûreté de l'exploitation aérienne.

7. Les mesures prises par une Partie contractante conformément au paragraphe 2 ou 6 du présent article sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises n'existent plus.

8. En référence au paragraphe 2 du présent article, s'il est établi qu'une Partie contractante continue de pas respecter les normes de l'OACI à l'expiration du délai convenu, le Secrétaire général de l'OACI en est informé. Ce dernier est également informé de tout règlement satisfaisant de la situation. »

Article 5

L'article IX b ci-après, intitulé « Vols non fumeurs », est ajouté comme suit :

« Article IX b. Vols non fumeurs

1. Chaque Partie contractante applique, ou fait appliquer par ses entreprises de transport aérien désignées, une interdiction de fumer à bord des vols de passagers effectués par ses entreprises de transport aérien entre les territoires des États des Parties contractantes.

2. Cette interdiction s'applique sur tout l'appareil et est effective depuis l'embarquement des passagers jusqu'à leur débarquement.

3. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures pour que ses entreprises de transport aérien désignées et leurs passagers et membres d'équipages respectent les dispositions du présent article relatives à l'interdiction de fumer. »

Article 6

L'article XII de l'Accord (« Capacité de transport ») est remplacé par le texte suivant :

« Article XII. Capacité de transport et approbation des horaires

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ont la possibilité de se livrer à une concurrence loyale et équitable dans l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées.

2. Chaque Partie contractante autorise les entreprises de transport aérien désignées à déterminer la capacité de transport sur les services convenus sur la base des conditions d'exploitation établies dans l'annexe au présent Accord.

3. La capacité de transport qui sera offerte sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées dépend étroitement de la demande estimée de transport aérien de passagers entre les territoires des États des Parties contractantes. Cette capacité sera convenue entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4. Les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante soumettent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, pour approbation, les horaires des vols sur les services convenus au moins 30 jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai peut être réduit avec le consentement desdites autorités.

5. Toute modification ultérieure des horaires approuvés pour une entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes sera soumise aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pour approbation. »

Article 7

L'article XVIII de l'Accord (« Règlement des différends ») est remplacé par le texte suivant :

« Article XVIII. Règlement des différends

1. En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent de le régler au moyen de négociations. Si elles ne parviennent pas à un règlement de cette manière, elles peuvent décider de soumettre le différend à la médiation d'une personne, d'un organisme ou d'une organisation dont elles conviendront.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement du différend au moyen de négociations ou d'une médiation, elles peuvent convenir de le soumettre à un tribunal de trois arbitres, dont les deux premiers sont désignés chacun par une Partie et le troisième est désigné par les deux Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes nomme son arbitre dans un délai de 60 jours suivant la date de la réception par l'une ou l'autre Partie contractante d'une notification transmise par la voie diplomatique et demandant un arbitrage du différend, et le troisième arbitre

est désigné dans un délai supplémentaire de 60 jours. Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans les délais spécifiés, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans les délais indiqués, le Président du Conseil de l'OACI peut, à la demande de l'une des Parties contractantes, désigner un ou plusieurs arbitres, selon que de besoin. Dans tous les cas, le troisième arbitre doit être un ressortissant d'un pays tiers, exercer les fonctions de président du tribunal et décider du lieu de l'arbitrage. Sauf accord contraire entre les Parties contractantes, le tribunal arbitral arrête lui-même son règlement intérieur et décide, si nécessaire, de la procédure applicable.

3. Toute sentence du tribunal arbitral est formulée par écrit, y compris la motivation, et a force obligatoire pour les deux Parties contractantes, à moins qu'elles en aient décidé autrement au moment de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Les honoraires des arbitres nationaux sont à la charge des Parties contractantes respectives. Toutes les autres dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et dépenses d'un arbitre tiers, sont partagées à égalité entre les Parties.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une sentence obligatoire rendue en application du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut, pour la durée du manquement, limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège qu'elle a accordé en vertu du présent Accord à la Partie contractante ou à l'entreprise de transport aérien désignée défaillante. »

Article 8

L'annexe de l'Accord est remplacée par le texte suivant :

« ANNEXE

Section 1. Tableau des routes

A. Routes qui seront exploitées par les entreprises de transport aérien désignées de l'Ukraine :

Points sur le territoire de l'Ukraine	Points intermédiaires	Points sur le territoire de l'État d'Israël	Points au-delà
Kiev, Odessa, Simferopol, Dnipropetrovsk, Donetsk, Lviv, Kharkiv	Tout point au choix	Tel-Aviv, Eilat	Tout point au choix

B. Routes qui seront exploitées par les entreprises de transport aérien désignées de l'État d'Israël :

Points sur le territoire de l'État d'Israël	Points intermédiaires	Points sur le territoire de l'Ukraine	Points au-delà
Tel-Aviv, Eilat	Tout point au choix	Kiev, Odessa, Simferopol, Dnipropetrovsk, Donetsk, Lviv, Kharkiv	Tout point au choix

Section II. Conditions d'exploitation

1) Routes

a) Route principale : Kiev – Tel-Aviv et vice-versa;

b) Autres routes.

Chaque Partie contractante a le droit de désigner deux entreprises de transport aérien sur la route Kiev – Tel-Aviv – Kiev et une entreprise de transport aérien sur chacune des autres routes.

2) Fréquence et capacité

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ont le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur les routes indiquées à une fréquence maximale qui sera convenue entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

3) Services pour pèlerins

a) Les services pour pèlerins sont fournis en tant que vols réguliers supplémentaires et vols affrétés par les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes;

b) La capacité de transport pour les services pour pèlerins est convenue entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes chaque année, au plus tard dans un délai de trois mois avant le nouvel an juif, et équitablement répartie entre les Parties. En l'absence d'accord, la capacité de transport convenue l'année précédente est maintenue.

4) Points intermédiaires et/ou points au-delà

Tout point intermédiaire et/ou point au-delà peut être desservi par l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante sans exercice du droit de cinquième liberté. Les points intermédiaires et/ou points au-delà peuvent être omis par chaque entreprise de transport aérien désignée sur tout ou partie de leurs services.

5) Droit de cinquième liberté

L'exercice éventuel du droit de cinquième liberté peut être convenu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

6) Partage de codes

a) Dans l'exploitation de services aériens sur une route indiquée, une entreprise de transport désignée par une Partie contractante peut conclure des accords de coopération en matière de

commercialisation tels que des accords de réservation de capacité ou de partage de codes avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes;

b) Chaque entreprise de transport aérien désignée participant à des accords de partage de codes doit, pour chaque billet qu'elle vend, indiquer clairement à l'acheteur, sur le point de vente, quelle entreprise de transport aérien desservira chaque segment du service ou avec quelles entreprises de transport aérien l'acheteur s'engage contractuellement;

c) Toute fréquence effectuée en vertu d'accords de partage de codes doit être considérée uniquement comme une fréquence du transporteur aérien. »

Article 9

1. Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement d'Ukraine et le Gouvernement de l'État d'Israël et entre en vigueur à la date de réception par les Parties contractantes de la dernière notification diplomatique écrite faisant état de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le présent Protocole prend fin à la date où l'Accord cesse d'avoir effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Jérusalem le 22 février 2010, qui correspond au 8 adar 5770, en deux exemplaires en hébreu, ukrainien et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du Protocole, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[DANIEL AYALON
Vice-Ministre des affaires étrangères]

Pour le Gouvernement d'Ukraine :

[OLEXANDER DAVYDOV
Vice-Ministre des transports]

No. 36702. Republic of Korea and Bulgaria

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA. SEOUL, 14 JULY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2111, I-36702.*]

Termination in accordance with:

49688. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria for termination of the validity of the Trade Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria, signed in Seoul on July 14, 1994 (with draft agreement). Sofia, 23 June 2006 and 14 August 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2840, I-49688.*]

Entry into force: 14 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 July 2012

Nº 36702. République de Corée et Bulgarie

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE. SÉOUL, 14 JUILLET 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2111, I-36702.*]

Abrogation conformément à :

49688. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bulgarie visant la dénonciation de l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bulgarie, signé à Séoul le 14 juillet 1994 (avec projet d'accord). Sofia, 23 juin 2006 et 14 août 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2840, I-49688.*]

Entrée en vigueur : 14 août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 2012

No. 36709. Republic of Korea and Canada

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON WORKING HOLIDAY PROGRAMS. OTTAWA, 20 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2111, I-36709.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON WORKING HOLIDAY PROGRAMS (WITH LETTERS). OTTAWA, 31 DECEMBER 2002 AND 4 MARCH 2003

Entry into force: 4 March 2003 by the exchange of the said notes, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 36709. République de Corée et Canada

PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LES PROGRAMMES DE VACANCES-TRAVAIL. OTTAWA, 20 OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2111, I-36709.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LES PROGRAMMES DE VACANCES-TRAVAIL (AVEC LETTRES). OTTAWA, 31 DÉCEMBRE 2002 ET 4 MARS 2003

Entrée en vigueur : 4 mars 2003 par l'échange desdites notes, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38441. Multilateral

CONVENTION (NO. 183) CONCERNING THE REVISION OF THE MATERNITY PROTECTION CONVENTION (REVISED), 1952. GENEVA, 15 JUNE 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2181, I-38441.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Azerbaijan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 29 October 2010

Date of effect: 29 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2012

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

the Government has specified that the period of maternity leave is 126 calendar days (70 calendar days prior to childbirth and 56 calendar days after childbirth), and in the case of abnormal or multiple births 70 calendar days after childbirth. For women working in agriculture, the period of maternity leave specified is 140 calendar days (70 calendar days before childbirth and 70 calendar days after childbirth); in the event of abnormal birth, 156 calendar days (70 calendar days before childbirth and 86 calendar days after childbirth), and in the event of multiple births, 180 calendar days (70 calendar days before childbirth and 110 calendar days after childbirth).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement a précisé que la durée du congé de maternité est de 126 jours calendaires (70 jours avant l'accouchement et 56 jours après) et en cas de « naissance anormale » ou de naissances multiples, de 70 jours après l'accouchement. Les femmes travaillant dans l'agriculture ont droit à un congé de maternité d'une durée de 140 jours calendaires (70 jours avant l'accouchement et 70 jours après), de 156 jours calendaires en cas de « naissance anormale » (70 jours avant l'accouchement et 86 jours après) et de 180 jours calendaires lors de naissances multiples (70 jours avant l'accouchement et 110 jours après).

Nº 38441. Multilatéral

CONVENTION (NO 183) CONCERNANT LA RÉVISION DE LA CONVENTION (RÉVISÉE) SUR LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ, 1952. GENÈVE, 15 JUIN 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2181, I-38441.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Azerbaïdjan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 octobre 2010

Date de prise d'effet : 29 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2012

Déclaration :

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

Nauru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 2012

Date of effect: 11 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 2012

ACCESSION

Niue

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 July 2012

Date of effect: 15 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 July 2012

Nº 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 2012

Date de prise d'effet : 11 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 juillet 2012

ADHÉSION

Nioué

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juillet 2012

Date de prise d'effet : 15 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 juillet 2012

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION

Nauru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 2012

Date of effect: 11 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 2012

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 2012

Date de prise d'effet : 11 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 juillet 2012

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

RATIFICATION

Nauru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 2012

Date of effect: 11 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 2012

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

RATIFICATION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 2012

Date de prise d'effet : 11 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 juillet 2012

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

RATIFICATION

Nauru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 2012

Date of effect: 11 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 2012

ACCESSION

Togo

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 17 July 2012

Date of effect: 16 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 July 2012

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

RATIFICATION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 2012

Date de prise d'effet : 11 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 juillet 2012

ADHÉSION

Togo

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juillet 2012

Date de prise d'effet : 16 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 juillet 2012

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 July 2012

Date of effect: 23 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 July 2012

Nº 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juillet 2012

Date de prise d'effet : 23 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 juillet 2012

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME. BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40916.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 June 2012

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 July 2012

Reservation:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Austria will, in accordance with Article 29, paragraph 4, of the Convention, refuse a request for mutual assistance to order the preservation of stored computer data, as provided for under Article 16 of the Convention, if the condition of dual criminality is not fulfilled; this does not apply to the offences established in accordance with Articles 2 through 11 of this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 29, paragraphe 4, de la Convention, l'Autriche refusera toute demande d'entraide visant à ordonner la conservation des données informatiques stockées, telle que prévu à l'article 16 de la Convention, si la condition de double incrimination n'est pas remplie ; ceci ne s'applique pas aux infractions établies conformément aux articles 2 à 11 de la présente Convention.

APPROVAL

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 June 2012

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 July 2012

Nº 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40916.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 juin 2012

Date de prise d'effet : 1er octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 juillet 2012

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Austria will, in accordance with Article 29, paragraph 4, of the Convention, refuse a request for mutual assistance to order the preservation of stored computer data, as provided for under Article 16 of the Convention, if the condition of dual criminality is not fulfilled; this does not apply to the offences established in accordance with Articles 2 through 11 of this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 29, paragraphe 4, de la Convention, l'Autriche refusera toute demande d'entraide visant à ordonner la conservation des données informatiques stockées, telle que prévu à l'article 16 de la Convention, si la condition de double incrimination n'est pas remplie ; ceci ne s'applique pas aux infractions établies conformément aux articles 2 à 11 de la présente Convention.

APPROBATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 juin 2012

Date de prise d'effet : 1er octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 juillet 2012

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION ON TOBACCO CONTROL. GENEVA, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2302, I-41032.*]

COMMUNICATION

Uruguay

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 17 July 2012

Date of effect: 17 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 July 2012

Nº 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR LA LUTTE ANTITABAC. GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2302, I-41032.*]

COMMUNICATION

Uruguay

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juillet 2012

Date de prise d'effet : 17 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 juillet 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Uruguay acknowledges receipt of the Depositary Notification on the interpretative declaration made by the Czech Republic when acceding the Framework Convention on Tobacco Control of the World Health Organization on 1 June 2012.

In this regard, the Government of Uruguay would like to state that such interpretative declaration cannot be deemed to be a reservation, expressly prohibited under article 30 of the FCTC, nor can it be considered to exempt any Party of its obligations under the Convention.

Article 5.3 of the FCTC expressly states that 'Parties shall act to protect these policies from commercial and other vested interests of the tobacco industry in accordance with national law'.

Uruguay wishes to remind States Parties of the Guidelines for implementation of Article 5.3 of the FCTC, which state that 'there is a fundamental and irreconcilable conflict between the tobacco industry's interests and public health policy interests'."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement uruguayen prend note de la notification dépositaire relative à la déclaration interprétative formulée par la République tchèque lors de son adhésion à la Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac le 1er juin 2012.

Le Gouvernement uruguayen tient à rappeler qu'une déclaration interprétative ne peut pas avoir valeur de réserve, l'article 30 de la Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac interdisant expressément la formulation de réserves, et qu'une telle déclaration ne dégage en aucun cas l'État partie des obligations qui lui incombent en vertu de la Convention.

En effet, l'alinéa 3 de l'article 5 de la Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac dispose expressément que "les Parties veillent à ce que ces politiques ne soient pas influencées par les intérêts commerciaux et autres de l'industrie du tabac, conformément à la législation nationale".

L'Uruguay tient à rappeler aux États parties les Directives pour l'application de l'article 5.3 de la Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac aux termes desquelles "il y a un conflit fondamental et inconciliable entre les intérêts de l'industrie du tabac et ceux de la santé publique".

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

ACCESSION

Nauru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 2012

Date of effect: 11 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 2012

Nº 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

ADHÉSION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 2012

Date de prise d'effet : 11 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 juillet 2012

No. 43250. Republic of Korea and Pakistan

BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE RESCHEDULING OF THE EXTERNAL DEBT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN OWED TO THE REPUBLIC OF KOREA. ISLAMABAD, 29 FEBRUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2395, I-43250.*]

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE RESCHEDULING OF THE EXTERNAL DEBT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN OWED TO THE REPUBLIC OF KOREA (WITH REVISED SCHEDULE AND AGREED MINUTE). ISLAMABAD, 10 JUNE 2002 AND 22 JULY 2002

Entry into force: 22 July 2002 by the exchange of the said notes, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 43250. République de Corée et Pakistan

ACCORD BILATÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF AU RÉÉCHELONNEMENT DE LA DETTE EXTÉRIEURE DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN À L'ÉGARD DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. ISLAMABAD, 29 FÉVRIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2395, I-43250.*]

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD BILATÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF AU RÉÉCHELONNEMENT DE LA DETTE EXTÉRIEURE DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN À L'ÉGARD DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE (AVEC ANNEXE RÉVISÉE ET PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ). ISLAMABAD, 10 JUIN 2002 ET 22 JUILLET 2002

Entrée en vigueur : 22 juillet 2002 par l'échange desdites notes, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43277. Republic of Korea and United States of America

AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 2 JULY 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2397, I-43277.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT TO EXTEND THE AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 24 AND 25 JUNE 2004

Entry into force: 2 July 2004, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

Nº 43277. République de Corée et États-Unis d'Amérique

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 2 JUILLET 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2397, I-43277.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 24 ET 25 JUIN 2004

Entrée en vigueur : 2 juillet 2004, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D. C.

KAM 04/283

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Department of State of the United States of America and, with reference to the Agreement relating to Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America, signed on 2 July 1999, and entered into force on 2 July 1999 for a five-year period, has the honor to propose on behalf of the Government of the Republic of Korea that, pursuant to Article XI, 2 thereof, the said Agreement be extended for an additional five years effective from 29 April 2004.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, the Embassy proposes that this note and the Department's note in reply shall constitute an agreement between the two governments to extend the aforesaid Agreement for an additional five-year period, which shall enter into force on 2 July 2004.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Department of State of the United States of America the assurances of its highest consideration.

24 June 2004
Washington, D.C.

II

The U.S. Department of State refers to note No. KAM 04/283 dated June 24, 2004 from the Embassy of the Republic of Korea concerning the Agreement Relating to Scientific and Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, signed on July 2, 1999.

On behalf of the Government of the United States of America, the Department of State accepts your proposal that pursuant to Article XI, 2, the Agreement be extended for an additional five years, effective from April 29, 2004.

Therefore, your note and this note in reply constitute an agreement between the two governments to extend the Agreement for an additional five-year period, which shall enter into force on July 2, 2004.

Department of State,
Washington, June 25, 2004

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

WASHINGTON, D.C.

Washington, D.C., le 24 juin 2004

KAM 04/283

L'ambassade de la République de Corée présente ses compliments au Département d'État des États-Unis d'Amérique et, se référant à l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé et entré en vigueur le 2 juillet 1999 pour une période de cinq ans, a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, la prorogation dudit Accord pour une période de cinq ans à compter du 29 avril 2004, conformément au paragraphe 2 de l'article XI.

Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'ambassade propose que la présente note et la note de réponse du Département constituent un accord entre les deux Gouvernements prorogeant l'Accord précité pour une période de cinq ans, qui entrera en vigueur le 2 juillet 2004.

L'ambassade de la République de Corée saisit cette occasion pour renouveler au Département d'État des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

II

Washington, le 25 juin 2004

Le Département d'État des États-Unis d'Amérique se réfère à la note n° KAM 04/283 de l'ambassade de la République de Corée en date du 24 juin 2004 concernant l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé le 2 juillet 1999.

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Département d'État accepte votre proposition de prorogation de l'Accord pour une période de cinq ans à compter du 29 avril 2004, conformément au paragraphe 2 de l'article XI.

Par conséquent, votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements prorogeant l'Accord pour une période de cinq ans, qui entrera en vigueur le 2 juillet 2004.

LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT

No. 43281. Republic of Korea and Ukraine

EXCHANGE OF NOTES ON THE ISSUANCE OF MULTIPLE VISAS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE. KIEV, 15 OCTOBER 2001 AND 16 OCTOBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2397, I-43281.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES ON THE ISSUANCE OF MULTIPLE VISAS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE. KIEV, 27 APRIL 2006 AND 25 MAY 2006

Entry into force: 24 June 2006, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

Nº 43281. République de Corée et Ukraine

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À LA DÉLIVRANCE DE VISAS MULTIPLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE. KIEV, 15 OCTOBRE 2001 ET 16 OCTOBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2397, I-43281.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À LA DÉLIVRANCE DE VISAS MULTIPLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE. KIEV, 27 AVRIL 2006 ET 25 MAI 2006

Entrée en vigueur : 24 juin 2006, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

Kyiv, 27 April, 2006

Excellency,

I have honour to refer to the Notes exchanged between our two Governments in Kiev on 15 October 2001 consisting an agreement between the governments of the Republic of Korea and Ukraine concerning the issuance of multiple visas for business people, and to propose that paragraphs 1 and 2 of the Notes be replaced by the following paragraphs respectively:

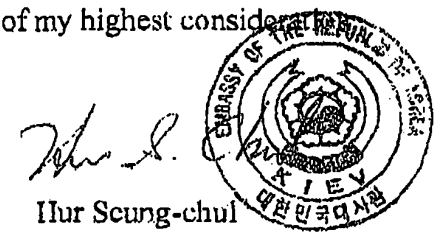
1. Diplomatic mission or consular posts of Ukraine and the Republic of Korea shall enjoy the right to issue multiple entry visas which are valid for a period of five (5) years with a maximum sojourn of three (3) months to nationals of the other State who intend to visit their country for commercial or business purposes, provided that the nationals meet the relevant entry criteria of the laws and regulations in force in each country.

2. Diplomatic mission or consular posts of Ukraine and the Republic of Korea shall enjoy the right to issue multiple entry visas which are valid for a period of three (3) years with a maximum sojourn of three (3) years to nationals of the other State who are commercial representatives or staff members of the resident offices of business enterprises of their respective countries, the establishment of which has been authorized respectively in the Republic of Korea and Ukraine, and their dependent spouses and children provided that the nationals meet the relevant entry criteria of the laws and regulations in force in each country.

If the Cabinet of Ministers of Ukraine agrees to the above-mentioned proposal, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing the agreement of the Cabinet of Ministers of Ukraine shall constitute an amended agreement between our

two Governments, which shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Hur Seung-chul
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea

His Excellency
Tarasyuk Borys Ivanovych
The Minister of Foreign Affairs Ukraine

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

Kyiv, "25" May 2006

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of 27 April 2006, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour further to confirm, on behalf of the Cabinet of Ministers of Ukraine, that the foregoing proposal is acceptable to Ukraine and that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Borys Tarasyuk

His Excellency
Hur Seung-chul
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Kiev, le 27 avril 2006

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées entre nos deux Gouvernements à Kiev le 15 octobre 2001 et constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement d'Ukraine relatif la délivrance de visas multiples aux entrepreneurs et de proposer que les paragraphes 1 et 2 des notes soient remplacés par les paragraphes suivants, respectivement :

1. Les missions diplomatiques ou postes consulaires de l'Ukraine et de la République de Corée ont le droit de délivrer des visas à entrées multiples valides pour une période de cinq ans, avec un séjour d'une durée maximale de trois mois, aux ressortissants de l'autre État qui ont l'intention de se rendre dans leur pays à des fins commerciales ou pour affaires, à condition qu'ils respectent les critères d'entrée applicables des lois et règlements en vigueur de chaque pays.

2. Les missions diplomatiques ou postes consulaires de l'Ukraine et de la République de Corée ont le droit de délivrer des visas à entrées multiples valides pour une période de trois ans, avec un séjour d'une durée maximale de trois ans, aux ressortissants de l'autre État qui sont des représentants commerciaux ou des membres du personnel des bureaux d'entreprises de leurs pays respectifs dont la création a été autorisée respectivement en République de Corée et en Ukraine, ainsi que leurs conjoints et enfants à charge, à condition que lesdits ressortissants respectent les critères d'entrée applicables des lois et règlements en vigueur de chaque pays.

Si le Conseil des ministres de l'Ukraine accepte la proposition susmentionnée, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre note de réponse, exprimant l'accord du Conseil des ministres de l'Ukraine, constituent un accord modifié entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 30ème jour après la date de votre note de réponse.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

HUR SEUNG-CHUL
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République de Corée

Son Excellence
Borys Ivanovych Tarasyuk
Ministre des affaires étrangères de l'Ukraine

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'UKRAINE

Kiev, le 25 mai 2006

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 27 avril 2006, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Conseil des ministres de l'Ukraine, que la proposition qui précède recueille l'agrément de l'Ukraine et que votre note et la présente note de réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 30ème jour suivant la date de la présente note.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

BORYS TARASYUK

Son Excellence Hur Seung-chul
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République de Corée

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2012

Date of effect: 4 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2012

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2012

Date of effect: 30 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2012

RATIFICATION

Liberia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 July 2012

Date of effect: 25 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2012

Nº 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2012

Date de prise d'effet : 4 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2012

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2012

Date de prise d'effet : 30 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2012

RATIFICATION

Libéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juillet 2012

Date de prise d'effet : 25 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2012

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2012

Date of effect: 4 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2012

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2012

Date of effect: 30 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2012

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2012

Date de prise d'effet : 4 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2012

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2012

Date de prise d'effet : 30 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2012

No. 45795. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON ACTION AGAINST TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2569, I-45795.*]

ACCEPTANCE (WITH RESERVATION)

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 May 2012

Date of effect: 1 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 July 2012

Reservation:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 31, paragraph 2 of the Convention, the Republic of Finland declares that Finland will apply Article 31, paragraph 1 (d) when the offence is committed outside of the territorial jurisdiction of any State only if the offence is punishable under Finnish criminal law by imprisonment for more than six months; and Article 31, paragraph 1(e) only if the offence is punishable under Finnish criminal law by imprisonment for more than six months and if the offence is also punishable under criminal law where it was committed and it could have been punished also by a court of law in the foreign State.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 31, paragraphe 2 de la Convention, la République de Finlande déclare qu'elle appliquera l'article 31, paragraphe 1.d lorsque l'infraction ne relève de la compétence territoriale d'aucun Etat uniquement si l'infraction est passible d'une peine de plus de six mois d'emprisonnement en vertu de la législation pénale finlandaise ; et l'article 31, paragraphe 1.e uniquement si l'infraction est passible d'une peine de plus de six mois d'emprisonnement en vertu de la loi pénale finlandaise et si l'infraction est également punissable en vertu de la législation pénale du lieu où elle est commise et aurait également pu être punie par un tribunal d'un Etat étranger.

Nº 45795. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA LUTTE CONTRE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2569, I-45795.*]

ACCEPTATION (AVEC RÉSERVE)

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 mai 2012

Date de prise d'effet : 1er septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 juillet 2012

Réserve :

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

Cameroon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 2012

Date of effect: 1 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 2012

RATIFICATION

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2012

Date of effect: 1 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2012

PROVISIONAL APPLICATION (WITH DECLARATION)

Switzerland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 July 2012

Nº 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 2012

Date de prise d'effet : 1er janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 juillet 2012

RATIFICATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2012

Date de prise d'effet : 1er janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2012

APPLICATION PROVISOIRE (AVEC DÉCLARATION)

Suisse

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 juillet 2012

Declaration: *Déclaration :*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« La Suisse appliquera provisoirement l'article 1, paragraphe 1, lettre a, de la Convention jusqu'à l'entrée en vigueur de celle-ci pour la Suisse. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Switzerland will apply provisionally Article 1 (1) a) of the Convention pending its entry into force for Switzerland.

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 July 2012

Date of effect: 1 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 July 2012

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juillet 2012

Date de prise d'effet : 1er janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 juillet 2012

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

RATIFICATION

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 July 2012

Date of effect: 10 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2012

Nº 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

RATIFICATION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juillet 2012

Date de prise d'effet : 10 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2012

No. 49696. Republic of Korea and Romania

AGREEMENT ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA. BUCHAREST, 7 AUGUST 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2841, I-49696.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA REGARDING THE ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION, SIGNED IN BUCHAREST ON AUGUST 7, 1990. SEOUL, 18 OCTOBER 2005

Entry into force: 2 March 2006 by notification, in accordance with article IV

Authentic texts: English, Korean and Romanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

Nº 49696. République de Corée et Roumanie

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE. BUCAREST, 7 AOÛT 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2841, I-49696.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE, SIGNÉ À BUCAREST LE 7 AOÛT 1990. SÉOUL, 18 OCTOBRE 2005

Entrée en vigueur : 2 mars 2006 par notification, conformément à l'article IV

Textes authentiques : anglais, coréen et roumain

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA REGARDING THE ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION, SIGNED IN BUCHAREST ON AUGUST 7, 1990

The Government of the Republic of Korea and the Government of Romania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Noting that as of 1 January 2007 Romania will become a member of the European Union and shall take part in the Common Commercial Policy;

Wishing to establish an appropriate framework to continue the dialogue between the Contracting Parties, with a view to developing and formulating appropriate measures in order to enhance their economic relations, to the mutual benefit of the Contracting Parties;

Have agreed upon the following amendments to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania regarding the Economic, Scientific and Technical Cooperation, signed in Bucharest, on August 7, 1990 (hereinafter referred to as "the Agreement"):

Article I

A supplementary Article shall be added after Article 7 of the Agreement, having the following wording:

"The provisions of the present Agreement are without prejudice to the international obligations of the Contracting Parties. It shall apply without prejudice to the obligations which will result from the membership of Romania in the European Union.

The Agreement cannot be interpreted or invoked in a way so as to rescind or otherwise affect the obligations arising from any agreements concluded between the European Community or the European Community and its Member States on the one part and the Republic of Korea on the other".

Article II

The word "trade" in Article 6 of the Agreement shall be deleted.

Article III

The following paragraph shall be added to Article 3, as paragraph 2:

"The Contracting Parties agree to extend and facilitate their bilateral cooperation in the fields of mutual interest, such as: energy, metallurgical industry, equipment and machinery, shipbuilding, petrochemical industry, telecommunications and IT, food industry and agriculture."

Article IV

1. This amending Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall be subject to approval according to the internal procedures of the Contracting Parties.

2. This amending Protocol shall enter into force on the date of receipt of the later notification through which the Contracting Parties inform each other of the completion of their internal approval procedures necessary for its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Seoul on October, 2005, in the Korean, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence regarding interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF ROMANIA

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

1990년 8월 7일 부카레스트에서 서명된 대한민국 정부와 루마니아 정부 간의 경제·과학 및 기술 협력에 관한 협정 개정 의정서

대한민국 정부와 루마니아 정부(이하 "체약당사국"이라 한다)는,

2007년 1월 1일부로 루마니아는 유럽연합 회원국이 되고 공동상업정책을 취하게 될 것임에 따라,

체약당사국의 상호이익을 위해 경제관계를 강화하기 위한 적절한 조치의 개발 및 수립을 목적으로, 양 당사국의 대화를 계속할 적절한 틀의 구축을 희망하여,

1990년 8월 7일 부카레스트에서 서명된 대한민국 정부와 루마니아 정부간 경제, 과학 및 기술 협력에 관한 협정(이하 "협정"이라 한다)의 개정안에 아래와 같이 합의하였다.

제 1 조

협정 제7조 이하에 보충조항을 다음과 같은 문안으로 삽입한다.

"이 협정의 규정은 체약당사국의 국제적 의무를 저해하지 아니한다. 이 협정은 루마니아의 유럽연합 회원국 가입으로부터 발생하는 의무를 저해함이 없이 적용된다.

이 협정은 유럽공동체 또는 유럽공동체와 그 회원국들을 일방으로 하고 대한민국을 타방으로 하여 체결된 협정으로부터 발생되는 의무를 무효화하거나 달리 영향을 미치기 위한 방식으로 해석되거나 원용되지 아니한다."

제 2 조

협정 제6조에서 문구 "무역"을 삭제한다.

제 3 조

다음 항을 제3조의 2항으로 삽입한다.

"체약당사국은 에너지, 금속산업, 설비 및 기계, 조선, 석유화학산업, 전기통신 및 정보통신, 식품공업 및 농업과 같은 상호관심 분야에서 양자 협력을 확대하고 촉진하는데 합의한다".

제 4 조

1. 이 개정 의정서는 협정의 불가분의 일부분을 구성하고 체약당사국의 내부 절차에 따라 승인되어야 한다.

2. 이 개정 의정서는 체약당사국이 발효에 필요한 그들의 내부 승인절차가 완료되었음을 상호 알리는 통보중 나중 통보의 접수일에 발효된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 의정서에 서명하였다.

2005년 10월 일 서울에서 동등히 정본인 한국어본, 루마니아어본 및 영어본으로 각2부 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

루마니아 정부를 대표하여

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

PROTOCOL
DE AMENDARE A ACORDULUI ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII COREEA ŞI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND COOPERAREA ECONOMICĂ, ŞTIINŢIFICĂ ŞI TEHNICĂ, SEMNAT LA BUCUREŞTI, LA 7 AUGUST 1990

Guvernul Republicii Coreea şi Guvernul României (denumite în continuare „Părţi Contractante"),

Luând în considerare faptul că, de la 1 ianuarie 2007, România va adera la Uniunea Europeană şi va lua parte la Politica Comercială Comună;

Dorind să stabilească un cadru adecvat pentru continuarea dialogului între Părţile Contractante, în vederea dezvoltării şi elaborării unor măsuri corespunzătoare pentru a întări relaţiile economice, în beneficiul reciproc al Părţilor Contractante;

Au convenit următoarele amendamente la Acordul între Guvernul Republicii Coreea şi Guvernul României privind cooperarea economică, ştiinţifică şi tehnică, semnat la Bucureşti, la 7 august 1990 (numit în continuare „Acordul"):

Articolul I

După articolul 7 din Acord, va fi adăugat un articol suplimentar, cu următorul conţinut:

„Prevederile prezentului Acord nu aduc atingere obligaţiilor internaţionale asumate de Părţile Contractante. Aplicarea prezentului Acord nu va aduce atingere obligaţiilor rezultate pentru România din calitatea de membru al Uniunii Europene.

Prezentul Acord nu poate fi interpretat sau invocat astfel încât să încalce sau să afecteze obligaţiile rezultate din orice acord încheiat între Comunitatea Europeană sau Comunitatea Europeană şi statele membre, pe de o parte şi Republica Coreea, pe de altă parte."

Articolul II

Termenul „comercial" din articolul 6 al Acordului se elimină.

Articolul III

La articolul 3 al Acordului va fi adăugat următorul pararagraf (2):

„Părţile Contractante convin să extindă şi să faciliteze relaţiile bilaterale de cooperare, în domeniile de interes reciproc, printre altele: energie, industrie metalurgică, echipamente şi maşini, industria navală, industria petrochimică, telecomunicaţii şi IT, industria alimentară şi agricultură."

Articolul IV

1. Prezentul Protocol de amendare este parte integrantă a Acordului şi va fi aprobat în conformitate cu procedurile interne ale Părţilor Contractante.
2. Prezentul Protocol de amendare va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părţile Contractante se informează reciproc în legătură cu îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vioare.

Drept pentru care, subsemnaţii, fiind pe deplin autorizaţi de către Guvernele lor, au semnat prezentul Protocol.

Semnat în două exemplare, la Seul, la 18 octombrie 2005, în limbile coreeană, română şi engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariţiei unei divergenţe legate de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII COREEA

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE, SIGNÉ À BUCAREST LE 7 AOÛT 1990

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Notant qu'au 1er janvier 2007, la Roumanie deviendra membre de l'Union européenne et participera à la politique commerciale commune,

Souhaitant mettre en place un cadre approprié pour la poursuite du dialogue entre les Parties contractantes, en vue de mettre au point les mesures appropriées pour resserrer leurs relations économiques, dans l'intérêt commun des Parties contractantes,

Sont convenus des modifications suivantes à l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Roumanie, signé à Bucarest le 7 août 1990 (ci-après dénommé « l'Accord ») :

Article premier

Un nouvel article est ajouté après l'article 7 de l'Accord, libellé comme suit :

« Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur les obligations internationales des Parties contractantes et s'appliquent sans préjudice des obligations qui découlent pour la Roumanie de son statut de membre de l'Union européenne.

L'Accord ne peut être interprété ou invoqué de manière à abroger ou affecter autrement les obligations découlant de tout accord conclu entre la Communauté européenne, ou la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part. »

Article II

À l'article 6 de l'Accord, le terme « commerciale » est supprimé.

Article III

Le paragraphe ci-après est ajouté à l'article 3 en tant que paragraphe 2 :

« Les Parties contractantes conviennent d'élargir et de faciliter leur coopération bilatérale dans des domaines d'intérêt commun tels que l'énergie, l'industrie métallurgique, les équipements et machines, la construction navale, l'industrie pétrochimique, les télécommunications et les technologies de l'information, l'industrie alimentaire et l'agriculture. »

Article IV

1. Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord et devra être approuvé conformément aux procédures internes des Parties contractantes.

2. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent l'une l'autre de l'accomplissement de leurs procédures d'approbation internes à cet effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Séoul, le 18 octobre 2005, en double exemplaire, en langues coréenne, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

[GHEORGHE COPOS]

No. 49784. Republic of Korea and China

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE FIRST PHASE-SIXTH LOAN FROM THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND. BEIJING, 28 JANUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2847, I-49784.*]

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE FIRST PHASE-SIXTH LOAN FROM THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND. BEIJING, 5 JANUARY 2006 AND 10 JANUARY 2006

Entry into force: 10 January 2006, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 49784. République de Corée et Chine

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PREMIÈRE PHASE DU SIXIÈME PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. BEIJING, 28 JANVIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2847, I-49784.*]

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PREMIÈRE PHASE DU SIXIÈME PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. BEIJING, 5 JANVIER 2006 ET 10 JANVIER 2006

Entrée en vigueur : 10 janvier 2006, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49795. Republic of Korea and Chile

AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE. SANTIAGO, 14 AUGUST 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2849, I-49795*.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE. SANTIAGO, 7 JUNE 2006 AND 20 JUNE 2006

Entry into force: 20 June 2006, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

Nº 49795. République de Corée et Chili

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. SANTIAGO, 14 AOÛT 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2849, I-49795*.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. SANTIAGO, 7 JUIN 2006 ET 20 JUIN 2006

Entrée en vigueur : 20 juin 2006, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Embajada de la República de Corea

KCP – 072 – 2006

Santiago, 7 June 2006

His Excellency
Mr. Alejandro Foxley
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Chile

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations which took place in Los Angeles on 10 and 11 May 2001 in accordance with Article 13 of the Agreement on Air Services between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as "the Agreement").

Pursuant to the agreement reached at the said consultations and in accordance with paragraph 1 of Article 15 of the Agreement, I have also the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Korea, to amend the Agreement as set out in the Attachment.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Chile, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Enclosure: The revised Articles and Annex

Hyun. seo Kee

Kee Hyun-seo
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea to the Republic of Chile

Article 10
Tariffs

1. Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of tariffs to be charged to or from its territory by airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required at least thirty (30) days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required.

2. Without limiting the application of general competition and consumer law in each Contracting Party, intervention by the Contracting Party shall be limited to:

a) prevent unreasonably discriminatory tariffs or practices;

b) protect consumers from tariffs that are unreasonably high or unreasonably restrictive due either to the abuse of a dominant position or to concerted practices among air carriers; and

c) protect airline(s) from tariffs that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a tariff proposed to be charged or charged by a designated airline(s) of either Contracting Party for international air services between the territories of the Contracting Parties. If either Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the consideration set forth in this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction within fourteen (14) days from receiving the filing. These consultations shall be held not later than fourteen (14) days after receipt of the request. Without a mutual agreement, the tariff shall go into effect or continue in effect.

Article 12
Exchange of Statistics

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

ANNEX

Section 1
Scheduled Air Transportation Routes

Airlines of each Contracting Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Republic of Korea:

From Points in the Republic of Korea and intermediate points to a point or points in Chile and beyond.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Republic of Chile:

From Points in the Republic of Chile and intermediate points to a point or points in Korea and beyond.

Section 2
Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its own option:

1. operated flights in either or both directions;
2. combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. serve intermediate and beyond points and points in the territories of the Contracting Parties on the routes in any combination and in any order;
4. omit stops at any point or points;
5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and

6. serve points in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services, without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that the services serve a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

Section 3
Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation, with one incoming flight and one outgoing flight in the type of aircraft within same or less configuration, provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Contracting Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Contracting Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Section 4
Charter Air Transportation

Airlines of each Contracting Party designated pursuant to this Agreement to operate under this Annex shall have the right to operate non-scheduled international air transport over the routes specified and in accordance with the rights granted for scheduled services in this Agreement.

Section 5
Code-Sharing

In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Contracting Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space or code-sharing with:

a) an airline or airlines of either Contracting Party; and

b) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Contracting Party and other airlines on services to, from and via such third country; provided that all airlines in such arrangements (1) hold the appropriate authority and (2) meet the requirements normally applied to such arrangements.

Section 6
Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference form an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall, at the request of either of them, provide all necessary assistance to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers, crew, airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and other Certain Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963; the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16, 1970, and the Convention for the

Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence in airports operating in International Civil Aviation, signed at Montreal on February 24, 1988, provided that both Contracting Parties are parties to said Conventions.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions set by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention, insofar as said regulations are applicable to the Contracting Parties. They shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting party shall ensure that adequate measures are applied within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, carry on items, cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Section, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations

with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement on the issues involved within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days.

II

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of 7 june 2006, which reads as follows:

[See note I]

On behalf of the Government of the Republic of Chile, I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Chile and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Chile

His Excellency
Mr. Kee Hyun-seo
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea
Santiago - Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Santiago, le 7 juin 2006

KCP – 072 – 2006

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations tenues à Los Angeles les 10 et 11 mai 2001 en vertu de l'article 13 de l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommé « l'Accord »).

En vertu de l'accord conclu lors desdites consultations et conformément au paragraphe 1 de l'article 15 de l'Accord, j'ai également l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, que l'Accord soit modifié comme indiqué en pièce jointe.

Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre note de réponse à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur cette question, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Pièce jointe : Articles et annexe révisés

KEE HYUN-SEO
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée en République du Chili

Son Excellence
Monsieur Alejandro Foxley
Ministre des relations extérieures de la République du Chili

Article 10. Tarifs

1. Chaque Partie contractante peut exiger que soient notifiés ou déposés auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs que les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante proposent de faire payer à destination ou en provenance de son territoire. Le délai de notification ou de dépôt des tarifs par les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes doit être de 30 jours au minimum avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, un délai plus court peut être accepté.

2. Sans limiter l'application du droit général de la concurrence ou de la consommation de chaque Partie contractante, l'intervention de la Partie contractante se limite aux fins suivantes :

a) Prévenir les tarifs ou pratiques déraisonnablement discriminatoires;

b) Protéger les consommateurs contre des tarifs excessivement élevés ou restrictifs en raison d'un abus de position dominante ou de pratiques concertées entre des transporteurs aériens; et

c) Protéger l'entreprise ou les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas du fait de subventions ou de soutiens publics directs ou indirects.

3. Aucune Partie contractante ne prendra de mesures unilatérales pour empêcher que soit introduit ou maintenu un tarif qu'une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre ont l'intention d'appliquer ou appliquent pour des services aériens internationaux entre les territoires des Parties contractantes. Si l'une des Parties contractantes estime qu'un tel tarif est contraire aux considérations énoncées dans le présent article, elle demande des consultations et informe l'autre Partie contractante des raisons de sa désapprobation dans un délai de 14 jours à compter de la date de dépôt du tarif. De telles consultations ont lieu au plus tard 14 jours à compter de la réception de la demande. En l'absence d'accord, le tarif en question entre ou reste en vigueur.

Article 12. Échange de statistiques

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'échangeront, sur demande, des statistiques périodiques ou autres renseignements similaires se rapportant au trafic réalisé sur les services convenus.

ANNEXE

Section 1. Routes de transport aérien régulier

Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante en vertu de la présente annexe, conformément aux termes de leur désignation, ont le droit d'assurer le transport aérien international régulier entre des points sur les routes indiquées ci-après.

A. Routes pour l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République de Corée :

Depuis des points en République de Corée et points intermédiaires vers un ou plusieurs points au Chili et au-delà.

B. Routes pour l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République du Chili :

Depuis des points en République du Chili et points intermédiaires vers un ou plusieurs points en Corée et au-delà.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur tout ou partie des vols, choisir:

1. D'assurer des vols dans une direction ou dans les deux directions;
2. De combiner plusieurs vols en un seul;
3. De desservir des points intermédiaires et au-delà et des points sur les territoires des Parties contractantes sur les routes dans toute combinaison et dans tout ordre;
4. D'omettre des arrêts à un ou plusieurs points;
5. De transférer le trafic de l'un de ses aéronefs vers un autre sur tout point des routes; et
6. De desservir des points sur son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol et de détenir ces services et faire leur publicité comme étant des services prolongés, sans limitation quant à la direction ou à la situation géographique et sans préjudice de tout droit d'assurer des services aériens autrement autorisés aux termes du présent Accord, à condition que les services desservent un point du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Changement de capacité

Sur un ou plusieurs segments des routes ci-dessus, une entreprise de transport aérien désignée peut exploiter des services de transport aérien international, avec un vol entrant et un vol sortant sur un aéronef de capacité identique ou inférieure, à condition que, dans le cas d'un vol quittant le territoire, le transport au-delà de ce point soit le prolongement du transport depuis le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien et, dans le cas d'un vol entrant sur

le territoire, que le transport vers le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien soit un prolongement du transport depuis un point au-delà.

Section 4. Transport aérien affrété

Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante conformément au présent Accord afin de mener des activités en vertu de la présente annexe ont le droit d'exploiter des services de transport aérien international non réguliers sur les routes spécifiées et conformément aux droits accordés pour les services réguliers dans le présent Accord.

Section 5. Partage de codes

Dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre des services autorisés sur les routes convenues, une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante peut conclure des accords de coopération en matière de commercialisation tels que des accords de réservation de capacité ou de partage de codes avec :

a) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties contractantes; et

b) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers, à condition que celui-ci autorise ou permette des accords comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante et d'autres entreprises de transport aérien pour des services via ce pays tiers ainsi qu'à destination et en provenance de celui-ci, à condition que toutes les entreprises de transport aérien participant à ces accords 1) aient les pouvoirs appropriés et 2) répondent aux exigences normalement appliquées dans de tels accords.

Section 6. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, à la demande de l'une d'entre elles, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de la navigation aérienne civile.

3. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression des actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, à condition que les deux Parties contractantes soient parties auxdites Conventions.

4. Les Parties contractantes agissent, dans leurs relations mutuelles, conformément aux normes de sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention, dans la mesure où ces normes s'appliquent aux Parties contractantes. Elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants ayant le siège principal de leur activité ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté requises par l'autre Partie pour l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que pour le départ de son territoire. Chaque Partie contractante fait en sorte que des mesures appropriées soient appliquées sur son territoire pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main ainsi que des marchandises et provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante afin que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

6. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans dommage à cet incident ou à cette menace d'incident.

7. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si aucun accord satisfaisant n'est obtenu sur les points en question dans un délai de 15 jours à compter de la date de cette demande, l'autorisation d'exploitation et les permis techniques de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de cette Partie contractante pourront être retirés, révoqués, limités ou soumis à des conditions. Lorsque cela est justifié par un cas d'urgence, une Partie contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

II

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 7 juin 2006, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République du Chili, j'ai également l'honneur de vous informer que la proposition susmentionnée recueille l'agrément du Gouvernement de la République du Chili et de confirmer que votre note et la présente note de réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question, qui entrera en vigueur à cette date.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO
Ministre des relations extérieures de la République du Chili

Son Excellence
Monsieur Kee Hyun-seo
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée à Santiago (Chili)

No. 49912. Multilateral

THE ISTANBUL AGREEMENT ON THE PARLIAMENTARY ASSEMBLY OF TURKIC SPEAKING COUNTRIES. ISTANBUL, 21 NOVEMBER 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2853, I-49912.*]

PROTOCOL ON THE AMENDMENTS AND CHANGES TO THE ISTANBUL AGREEMENT ON THE PARLIAMENTARY ASSEMBLY OF TURKIC SPEAKING COUNTRIES. ASTANA, 27 APRIL 2011

Entry into force: 27 April 2011 by signature

Authentic texts: Azeri, English, Kazakh, Kyrgyz and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 2 July 2012

Nº 49912. Multilatéral

ACCORD D'ISTANBUL RELATIF À L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE DES PAYS DE LANGUES TURCIQUES. ISTANBUL, 21 NOVEMBRE 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2853, I-49912.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD D'ISTANBUL RELATIF À L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE DES PAYS DE LANGUES TURCIQUES. ASTANA, 27 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 27 avril 2011 par signature

Textes authentiques : azéri, anglais, kazakh, kirghize et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Turquie, 2 juillet 2012

Participant	**Definitive signature**		
Azerbaijan	27 Apr.	2011	s
Kazakhstan	27 Apr.	2011	s
Kyrgyzstan	27 Apr.	2011	s
Turkey	27 Apr.	2011	s

Participant	**Signature définitive**		
Azerbaïdjan	27 avril	2011	s
Kazakhstan	27 avril	2011	s
Kirghizistan	27 avril	2011	s
Turquie	27 avril	2011	s

[AZERI TEXT – TEXTE AZÉRI]

TÜRKDİLLİ ÖLKƏLƏRİN PARLAMENT ASSAMBLEYASI (TÜRKPA) HAQQINDA İSTANBUL SAZİŞİNƏ ƏLAVƏ VƏ DƏYİŞİKLİKLƏR EDİLMƏSİ İLƏ BAĞLI

P R O T O K O L

Türkdilli Ölkələrin Parlament Assambleyasının (TÜRKPA) 2008-ci il noyabrın 21-də Azərbaycan Respublikası, Qazaxıstan Respublikası, Qırğızıstan Respublikası və Türkiyə Respublikasının parlament rəhbərlərinin imzalamış olduğu İstanbul Sazişinin 12-ci maddəsinə əsasən bu Sazişə aşağıdakı əlavə və dəyişikliklər edilsin:

1. 4-cü maddənin ikinci cümləsində **"7"** rəqəmi **"9"** rəqəmi ilə əvəz edilsin.

2. İstanbul sazişinin 5-ci maddəsinin 1-ci paragrafın cümləsində **"parlament"** sözlərindən sonra mötərizədə **"parlamentin palataları"** sözləri əlavə olunsun.

3. 8-ci maddədə "**Tərəflərin dövlət dilləri**" ifadəsindən sonra "**və ingilis dilidir**" sözü əlavə edilsin.

Bu Protokol beş əsl nüsxədə, azərbaycan, qazax, qırğız, türk və ingilis dillərində tərtib edilmiş və 27 aprel 2011-ci il tarixində Astana şəhərində imzalanmışdır. Bütün dillərdəki mətnlər Tərəflər üçün eyni hüquqi qüvvəyə malikdir.

Azərbaycan Respublikası
Milli Məclisi adından
Oqtay Əsədov

Qazaxıstan Respublikası
Parlamenti adından
Ural Muxamedjanov

Qırğızıstan Respublikası
Joqorku Keneşi adından
Axmatbek Keldibekov

Türkiyə Respublikası
Böyük Millət Məclisi adından
Mehmet Ali Şahin

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL ON THE AMENDMENTS AND CHANGES TO ISTANBUL AGREEMENT ON THE PARLIAMENTARY ASSEMBLY OF THE TURKIC-SPEAKING COUNTRIES

In accordance with Article 12 of the Istanbul Agreement on the Parliamentary Assembly of the Turkic-speaking countries to include amendments and changes in the following articles of Agreement signed on 21 November 2008 by the heads of the parliaments of Azerbaijan, Kazakhstan, Kyrgyzstan and Turkey:

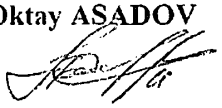
1. In second sentence of Article 4 to change figure "**7**" by figure "**9**";

2. Article 5, paragraph 1 to read as follows: "**Coordination of the activity of the Assembly is carried out by the Council of Assembly consisting of heads of parliaments (chambers of parliament) of the Parties.**

3. To add word "**English**" in Article 8 after words "**State languages of the Parties to Agreement**".

The agreement is made in five copies in the Azerbaijani, Kazakh, Kyrgyz, Turkish and English languages and signed on 27 April, 2011 in Astana city. Texts in all languages are equally authentic for the Parties.

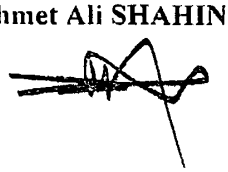
On behalf of Milli Majlis
of the Republic of Azerbaijan
Oktay ASADOV



On behalf of the Parliament
of the Republic of Kazakhstan
Ural MUKHAMEDJANOV

On behalf of Jogorku Kenesh
of the Kyrgyz Republic
Ahmatbek KELDIBEKOV

On behalf of Grand National
Assembly of the Republic of Turkey
Mehmet Ali SHAHIN



[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

«ТҮРКІТІЛДЕС ЕЛДЕР ПАРЛАМЕНТТІК АССАМБЛЕЯСЫ ТУРАЛЫ» СТАМБҰЛ КЕЛІСІМІНЕ ӨЗГЕРІСТЕР МЕН ТОЛЫҚТЫРУЛАР ЕНГІЗУ ТУРАЛЫ» ХАТТАМА

Әзірбайжан, Қазақстан, Қырғыз және Түркия Республикалары парламенттерінің басшылары 2008 жылғы 21 қарашада қол қойған «Түркітілдес елдер Парламенттік Ассамблеясы туралы» Стамбұл Келісімінің (бұдан әрі - Келісім) 12 бабына сәйкес Келісімнің келесі баптарына өзгерістер мен толықтырулар енгізілсін:

1. 4-баптың екінші абзацындағы «7» саны «9» санымен ауыстырылсын;

2. 5-баптың бірінші абзацы келесі редакцияда жазылсын **«Ассамблея қызметін үйлестіруді Тараптардың (парламент палаталарының) басшыларынан тұратын Ассамблея Кеңесі жүзеге асырады.»**;

3. 8-баптағы **«Тараптардың мемлекеттік тілдері»** деген сөздерден кейін **«және ағылшын тілі»** деген сөздермен толықтырылсын.

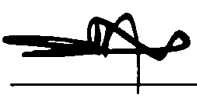
Әзірбайжан, қазақ, қырғыз, түрік және ағылшын тілдерінде бес дана етіп жасалып, оған 2011 жылғы 27 сәуірде Астана қаласында қол қойылды. Барлық тілдегі мәтіндердің Тараптар үшін бірдей күші бар.

Әзірбайжан Республикасының
Милли Меджлисі атынан
Октай АСАДОВ

Қазақстан Республикасының
Парламенті атынан
Орал МҰХАМЕДЖАНОВ

Қырғыз Республикасының
Жогорку Кенеші атынан
Ахматбек КЕЛДИБЕКОВ

Түркия Республикасының
Ұлы Ұлттық Мәжілісі атынан
Мехмет Али ШАХИН



[KYRGYZ TEXT – TEXTE KIRGHIZE]

ТҮРК ТИЛДҮҮ ӨЛКӨЛӨРДҮН ПАРЛАМЕНТТИК АССАМБЛЕЯСЫНЫН СТАМБУЛ МАКУЛДАШУУСУНА ТОЛУКТООЛОРДУ ЖАНА ӨЗГӨРТҮҮЛӨРДҮ КИРГИЗҮҮ ТУУРАЛУУ ПРОТОКОЛ

Түрк тилдүү өлкөлөрдүн Парламенттик Ассамблеясынын Стамбул Макулдашуусунун 12-беренесине ылайык Азербайжандын, Казакстандын, Кыргызстандын жана Түркиянын парламент башчыларынын 2008-жылдын 21-ноябрында кол койгон Макулдашуусунун төмөндөгү беренелерине толуктоо жана өзгөртүү киргизилсин:

1. 4-бereненин экинчи сүйлөмүндөгү “7” деген сан “9” деген санга алмаштырылсын.

2. 5-бereненин 1-параграфы төмөндөгү мазмунда болсун: **“Ассамблеянын иш-аракетин координациялоо Тараптардын Парламенттеринин (Парламент палаталарынын) Жетекчилеринен турган Ассамблея Кеңеши тарабынан ишке ашырылат”.**

3. 8-беренеде **“Тараптардын мамлекеттик тили”** деген сөздөрдөн кийин **“англис”** деген сөз менен толукталсын.

Макулдашуу азербайжан, казак, кыргыз, түрк жана англис тилдеринде 5 нускада түзүлдү жана Астана шаарында 2011-жылдын 27-апрелинде кол коюлду. Тараптар үчүн бардык тилдеги тексттер бирдей күчкө ээ.

Азербайжан Республикасынын
Милли Межлиси үчүн
Октай АСАДОВ

Казакстан Республикасынын
Парламенти үчүн
Урал МУХАМЕДЖАНОВ

Кыргыз Республикасынын
Жогорку Кеңеши үчүн
Ахматбек КЕЛДИБЕКОВ

Түрк Республикасынын
Улуу Улуттук Жыйыны үчүн
Мехмет АЛИ ШАХИН

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRK DİLİ KONUŞAN ÜLKELER PARLAMENTER ASAMBLESİ İSTANBUL ANLAŞMASI HAKKINDA YAPILAN İLAVE VE DEĞİŞİKLİKLERE DAİR EK PROTOKOL

21 Kasım 2008 tarihinde Azerbaycan, Kazakistan, Kırgızistan ve Türkiye Parlamento başkanları tarafından imzalanan Türk Dili Konuşan Ülkeler Parlamenter Asamblesi İstanbul Anlaşması'nın 12. maddesi uyarınca, sözkonusu anlaşmanın ilgili maddelerinde ilave ve değişiklikler yapılmasına dair aşağıdaki düzenlemeler yapılmıştır:

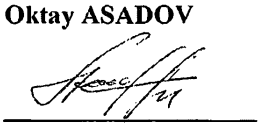
1. İstanbul Anlaşması 4. Maddesi ikinci cümlesinde yer alan "7" sayısının **"9"** olarak değiştirilmesi.

2. İstanbul Anlaşması nın 5. Maddesi 1. paragrafına, parlamento kelimesinden sonra parentez içerisinde **"(Parlamento Kanatlarının)"** ibaresi eklenerek *"Asamblenin faaliyetlerini Tarafların Parlamento (Parlamento Kanatlarının) yöneticilerinden oluşan Konsey koordine eder."* şeklinde redaksiyona tabi tutulması,

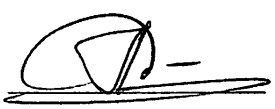
3. İstanbul Anlaşması 8. Maddesinde "Taraflarının devlet dilleri" sözcüklerinden sonra **"ve İngilizce"** sözcüğünün ilave edilmesi.

Protokollerin her biri Azerbaycan, Kazakistan, Kırgızistan ve Türkiye Türkçesi ile İngilizce olarak beş nüsha halinde hazırlanmış ve 27 Nisan 2011 tarihinde Astana'da imzalanmıştır. Tüm dillerdeki metinler eşit hukuki geçerliliğe sahiptir.

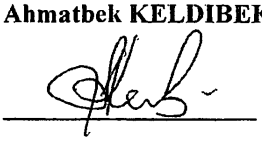
Azerbaycan Cumhuriyeti
Milli Meclisi adına
Oktay ASADOV



Kazakistan Cumhuriyeti
Parlamentosu adına
Ural MUHAMEDJANOV



Kırgızistan Cumhuriyeti
Jogorku Keneşi adına
Ahmatbek KELDIBEKOV



Türkiye Büyük
Millet Meclisi adına
Mehmet Ali ŞAHİN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD D'ISTANBUL RELATIF À L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE DES PAYS DE LANGUES TURCIQUES

Conformément à l'article 12 de l'Accord d'Istanbul relatif à l'Assemblée parlementaire des pays de langues turciques, les Parties conviennent de modifier comme indiqué ci-après l'Accord signé le 21 novembre 2008 par les chefs des parlements de l'Azerbaïdjan, du Kazakhstan, du Kirghizistan et de la Turquie :

1. Dans la deuxième phrase de l'article 4, le chiffre « 7 » est remplacé par « 9 » ;

2. Le paragraphe 1 de l'article 5 se lit comme suit : « Le Conseil de l'Assemblée, composé des chefs des parlements (chambres des parlements), assure la coordination de l'activité de l'Assemblée. » ;

3. À l'article 8, le terme « anglais » est ajouté après le membre de phrase « langues officielles des Parties à l'Accord. »

Le présent Protocole, fait en cinq exemplaires en azéri, kazakh, kirghize, turc et anglais, est signé le 27 avril 2011 à Astana. Tous les textes font également foi.

Au nom du Milli Medjlis (Parlement) de la République d'Azerbaïdjan :

OKTAY ASADOV

Au nom du Parlement de la République du Kazakhstan :

URAL MUKHAMEDJANOV

Au nom du Jogorku Kenesh (Parlement) de la République kirghize :

AHMATBEK KELDIBEKOV

Au nom de la Grande Assemblée nationale de la République turque :

MEHMET ALI SHAHIN

No. 49924. Multilateral

NAKHCHIVAN AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE COOPERATION COUNCIL OF TURKIC SPEAKING STATES. NAKHCHIVAN, 3 OCTOBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2854, I-49924.*]

NOTIFICATION

Kyrgyzstan

Receipt of notification by the Government of Turkey: 25 November 2010

Date of effect: 25 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 2 July 2012

Nº 49924. Multilatéral

ACCORD DE NAKHITCHEVAN PORTANT CRÉATION DU CONSEIL DE COOPÉRATION DES ÉTATS DE LANGUE TURCIQUE. NAKHITCHEVAN, 3 OCTOBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2854, I-49924.*]

NOTIFICATION

Kirghizistan

Réception de la notification par le Gouvernement turc : 25 novembre 2010

Date de prise d'effet : 25 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Turquie, 2 juillet 2012

No. 49930. Republic of Korea and Czech Republic

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC FOR AIR SERVICES. SEOUL, 26 OCTOBER 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2854, I-49930.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC FOR AIR SERVICES (WITH APPENDICES). PRAGUE, 3 DECEMBER 2004 AND 14 FEBRUARY 2005

Entry into force: 14 February 2005 by the exchange of the said notes, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: Czech and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

Nº 49930. République de Corée et République tchèque

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SÉOUL, 26 OCTOBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2854, I-49930.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS (AVEC APPENDICES). PRAGUE, 3 DÉCEMBRE 2004 ET 14 FÉVRIER 2005

Entrée en vigueur : 14 février 2005 par l'échange desdites notes, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : tchèque et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF
THE REPUBLIC OF KOREA
PRAGUE

Slavíčkova 5
160 00 Praha 6 - Bubeneč
Tel.: 23409-0411
Fax: 23409-0450

Prague, December 3, 2004

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for Air Services, signed on October 26,1990(hereinafter referred to as "the Agreement") and the Note Verbals No. 113. 984/92 dated December 18 1992, of the Ministry of International Relations of the Czech Republic, notifying that the Czech Republic, as a successor state, shall consider itself bound by the multilateral and bilateral treaties and agreements to which the Czech and Slovak Federal Republic was a party on that date. I have further the honor, in accordance with paragraph 1 of Article 17 of the Agreement, to propose on behalf the Government of the Republic of Korea the following:

1. Article 8 shall be replaced by a new Article 8 (Aviation Safety) attached as Appendix I;

2. Article 9A (Code-sharing), attached as Appendix II shall be added after Article 9;

3. Two new paragraphs, attached as Appendix III, shall be added to the end of Article 10;

4. Article 11 shall be replaced by a new Article 11 (Sale of Services and Transfer of Revenues), attached as Appendix IV; and

5. In paragraph (b) of Article 1, the aeronautical authorities of the Republic of Korea shall be amended to "the Minister of Construction and Transportation" and the aeronautical authorities of the Czech Republic shall be amended to "the Ministry of Transport".

If the above proposals are acceptable to the Government of the Czech Republic, I have further the honor to propose that this Note together with its Appendixes and Your Excellency's Note in reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Enclosure: Appendix I, II, III and IV

Hae-Jin Chun
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of Korea

His Excellency
Mr. Cyril Svoboda
Minister of Foreign Affairs
of the Czech Republic

[Appendix I]

Article 8
Aviation Safety

1. Certificates of airworthiness, certificate of competency and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that such certificates and licenses are at least equal to or above the minimum standards which are established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party or by any third party.

3. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

4. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the former Contracting Party shall notify the latter Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the latter Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the latter Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days, or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

5. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease agreement, on behalf of the designated airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of that other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in

this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

6. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

   (a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at the time pursuant to the Convention ; or

   (b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

   the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

7. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by, or, on behalf of, the designated airline of one Contracting Party in accordance with paragraph (5) above is denied by a representative of the airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (6) above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

8. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the former Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultations or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

9. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (4) or (8) above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

[Appendix II]

Article 9A
Code-sharing

1. In operating or holding out air services on the specified routes any designated airline of one Contracting Party may enter into blocked-space and code-sharing arrangements with:

   (a) an designated airline or airlines of either Contracting Party; or

   (b) an airline or airlines of a third country. However, should such a third country not authorize or allow comparable arrangements between the airlines of the other Contracting Party and other airlines on services to, from and via such third country, the Contracting Parties have the right not to accept such arrangements.

2. The above provisions are, however, subject to the conditions that:

   (a) all operating airlines involved in the code-sharing arrangements should hold the underlying traffic rights on the route or segment concerned, and

   (b) all marketing airlines involved in the code-sharing arrangements should hold the underlying routing rights on the route or segment concerned.

3. All traffic carried by the code-share services will be counted against the capacity entitlement of the Contracting Party designating the operating airline. There will be no limitation on capacity to be offered by the marketing airline on code-shared operations.

4. No fifth freedom or stopover rights may be exercised by the marketing carrier on code-shared flights.

5. Each airline participating in code-sharing shall ensure that at the point of sale of a passenger ticket for a service to be operated under the above code-sharing arrangements, the passenger is notified, in respect of each journey or each segment of a journey, as to which airline is the actual operating airline. Furthermore, each participating airline in code-sharing shall instruct its agents to comply with this notification requirement.

6. Applications in accordance with the above code-sharing arrangements shall be submitted by the designated airline or airlines participating in code-sharing

arrangements to the aeronautical authorities of both Contracting Parties for approval at least thirty (30) days in advance, unless the requirement for approval is waived in advance by the aeronautical authorities concerned. In case it is foreseen that a decision cannot be made within thirty (30) days, the aeronautical authorities concerned shall make an interim reply to the designated airline or airlines concerned.

[Appendix III]

Article 10
Tariffs

4. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect subsidy or price dumping.

5. Neither aeronautical authorities of both Contracting Parties shall require the filing for their approval of tariffs for carriage or cargo between points in the territories of the Contracting Parties, however the designated airlines shall notify the aeronautical authorities of both Contracting Parties of such tariffs, at least fourteen (14) days before proposed date of their introduction, for the purpose of assessment pursuant to paragraph (4) of this Article. Unless notice of dissatisfaction with a tariff is delivered to the designated airline concerned from the aeronautical authorities of the Contracting Party in which territory the cargo transportation commences within eight (8) days from the date of notification, such tariff shall take effect on the indicated date of introduction.

[Appendix IV]

Article 11
Sale of Services and Transfer of Revenues

1. Upon filing with the aeronautical authorities of a Contracting Party, and subject to appropriate commercial registration in accordance with the respective national laws and regulations of that Contracting Party, the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall have the right to sell freely its/their air transport services in the territory of the former Contracting Party either directly or at its/their discretion through agents, and any person shall be free to purchase such transportation in the local currency or in any freely convertible currency authorized by foreign exchange regulations in force in that territory or normally purchased by banks in that territory.

2. The designated airline or airlines of the Contracting Parties shall have the right to convert and to remit to its/their home territory the excess of receipts over local expenditures earned in the territory of the other Contracting Party in a freely convertible currency. Conversion and remittance shall be performed without restrictions at the prevailing foreign exchange market rate applicable to such transactions on the day the transfer is made. Actual transfer shall be executed without delay and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE CZECH REPUBLIC

CYRIL SVOBODA

Prague, February 14, 2005
Ref. No. 102996/2005-MPO

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note December 3, 2004, which reads as

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Czech Republic accepts the proposals set forth in your Note and agrees that your Note and this reply shall constitute the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Korea amending the Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the Republic of Korea for Air Services, signed at Seoul on October 26, 1990 which shall enter into force on today's date.

Cyril Svoboda

His Excellency
Mr. Hae-Jin Chun
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of Korea
Prague

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

II

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ REPUBLIKY

CYRIL SVOBODA

V Praze dne 14. února 2005
Č. j. 102996/2005-MPO

Vaše Excelence,

mám čest potvrdit přijetí Vaší nóty ze dne 3. prosince 2004 následujícího znění:

„Excelence,

je mi ctí se odvolat na Dohodu mezi vládou Korejské republiky a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o leteckých službách, podepsanou dne 26. října 1990 (dále jen „Dohoda") a verbální nótu Ministerstva mezinárodních vztahů České republiky č. 113.984/92 ze dne 18. prosince 1992 oznamující, že Česká republika, jako nástupnický stát, se cítí být vázána mnohostrannými a dvoustrannými smlouvami a dohodami, jejichž smluvní stranou byla k tomuto dni Česká s Slovenská Federativní Republika. V souladu s odstavcem 1 článku 17 Dohody mám čest dále navrhnout jménem vlády Korejské republiky následující:

1. článek 8 se nahrazuje novým článkem 8 (Bezpečnost letectví) připojeným v Dodatku I;

2. článek 9A (Společné označování linek) připojený v Dodatku II se vkládá za článek 9;

3. dva nové odstavce připojené v Dodatku III se vkládají na konec článku 10;

4. článek 11 se nahrazuje novým článkem 11 (Prodej služeb a převod příjmů) připojeným v Dodatku IV;a

5. v článku 1 písm. (b) se mění letecký úřad Korejské republiky na „ministra výstavby a dopravy" a letecký úřad České republiky se mění na „Ministerstvo dopravy".

Pokud jsou výše uvedené návrhy přijatelné pro vládu České republiky mám dále čest navrhnout, aby tato nóta včetně jejích dodatků a odpovědní nóta Vaší Excelence tvořily Dohodu mezi našimi dvěma vládami v této záležitosti, která vstoupí v platnost datem odpovědní nóty Vaší Excelence.

Využívám této příležitosti, abych znovu ujistil Vaši Excelenci svou hlubokou úctou.

[Dodatek I]

Článek 8

Bezpečnost letectví

1. Osvědčení o letové způsobilosti, osvědčení o kvalifikaci a průkazy vydané nebo potvrzené jednou ze smluvních stran a dosud mající platnost budou uznány za platné druhou smluvní stranou pro provoz dohodnutých služeb za předpokladu, že tato osvědčení a průkazy alespoň odpovídají nebo jsou přísnější než minimální normy, stanovené podle Úmluvy.

2. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo odmítnout uznat jako platné pro účely letů nad územím svého státu osvědčení o kvalifikaci a průkazy vydané jejím vlastním občanům druhou smluvní stranou nebo jakoukoli třetí stranou.

3. Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace týkající se bezpečnostních norem přijatých druhou smluvní stranou v kterékoli oblasti vztahující se na posádky, letadla a jejich provoz. Takové konzultace se uskuteční do třiceti (30) dnů ode dne požádání.

4. Jestliže po těchto konzultacích jedna smluvní strana shledá, že druhá smluvní strana neúčinně udržuje a vykonává v kterékoli oblasti bezpečnostní normy alespoň na minimální úrovni stanovené v daném období Úmluvou, oznámí tato smluvní strana druhé smluvní straně svá zjištění a opatření považovaná za nezbytná k tomu, aby bylo dosaženo souladu s těmito minimálními normami a druhá smluvní strana učiní příslušná nápravná opatření. Neuskutečnění příslušných nápravných opatření druhou smluvní stranou do patnácti (15) dnů, nebo v delší lhůtě která může být dohodnuta, bude důvodem pro uplatnění článku 4 této dohody.

5. Nehledě na povinnosti uvedené v článku 33 Úmluvy je dohodnuto, že jakékoli letadlo provozované určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky jedné smluvní strany, nebo jeho jménem na základě smlouvy o leasingu, na službách do nebo z území státu druhé smluvní strany může, v době kdy se nachází na území státu této druhé smluvní strany, být podrobeno inspekci oprávněnými zástupci státu druhé smluvní strany, na palubě i zvenku za účelem ověření jak platnosti dokladů letadla a jeho posádky, tak i zjevného stavu letadla a jeho vybavení (dále v tomto článku nazývané „inspekce na stojánce"), za předpokladu, že to nepovede k nepřiměřenému zpoždění.

6. Jestliže jakákoli inspekce na stojánce nebo série inspekcí na stojánce povede:

   (a) k vážným obavám, že letadlo nebo provozování letadla neodpovídají minimálním normám stanoveným v daném období Úmluvou; nebo

   (b) k vážným obavám, že jsou nedostatečně účinně dodržovány a vykonávány bezpečnostní normy stanovené v daném období Úmluvou,

   bude mít smluvní strana provádějící inspekci pro účely článku 33 Úmluvy právo svobodně prohlásit, že požadavky, na jejichž základě byla vydána nebo uznána za platná osvědčení nebo průkazy týkající se daného letadla nebo jeho posádky, nebo požadavky za kterých má být letadlo provozováno, nejsou stejné nebo vyšší než minimální normy stanovené Úmluvou.

7. V případě, že přístup k provedení inspekce na stojánce letadla, provozovaného určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany nebo jeho jménem v souladu s odstavcem (5) tohoto článku, je odepřen zástupcem tohoto leteckého podniku nebo leteckých podniků, bude mít druhá smluvní strana právo svobodně usoudit, že vznikly vážné obavy uvedené v odstavci (6) tohoto článku a učinit závěry v něm uvedené.

8. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo okamžitě pozastavit nebo upravit provozní oprávnění leteckému podniku nebo leteckým podnikům druhé smluvní strany v případě, že usoudí, ať již na základě inspekce na stojánce, série inspekcí na stojánce, odepření přístupu k inspekci na stojánce, konzultací nebo jiných zjištění, že okamžitá opatření jsou nezbytná pro bezpečný provoz leteckého podniku.

9. Jakékoli opatření jedné smluvní strany podle odstavců (4) nebo (8) tohoto článku bude zrušeno jakmile přestanou trvat důvody, pro které bylo zavedeno.

[Dodatek II]

Článek 9A

Společné označování linek

1. Při provozování nebo nabízení k prodeji leteckých služeb na stanovených linkách může každý určený letecký podnik jedné smluvní strany vstoupit do ujednání o vyblokování prostoru (blocked-space) a společném označování linek (code-share) s:

   (a) určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky kterékoli smluvní strany; nebo

   (b) leteckým podnikem nebo leteckými podniky třetího státu. Avšak pokud by tento třetí stát neoprávnil nebo nedovolil srovnatelná ujednání mezi leteckými podniky druhé smluvní strany a jinými leteckými podniky na službách do, z a přes třetí stát, mají smluvní strany právo nepřijmout taková ujednání.

2. Výše uvedená ustanovení však podléhají podmínkám, že:

   (a) všechny provozující letecké podniky v code-share ujednáních mají příslušná přepravní práva na dané lince nebo její části, a

   (b) všechny marketingové letecké podniky v code-share ujednáních mají příslušná linková práva na dané lince nebo její části.

3. Všechna přeprava uskutečňovaná pomocí společného označování linek bude započítávána do kapacitních limitů smluvní strany, která určila provozující letecký podnik. Kapacita nabízená marketingovým leteckým podnikem při provozu na základě společného označování linek nebude omezena.

4. Právo páté svobody a právo přerušení cesty nemůže být vykonáváno marketingovým leteckým podnikem při letech na základě společného označování linek.

5. Každý letecký podnik účastnící se společného označování linek zajistí, aby v místech prodeje letenek na služby provozované podle výše uvedených code-share ujednání byl cestující informován, který letecký podnik skutečně provozuje každou linku nebo každou její část. Navíc každý letecký podnik účastnící se společného označování linek nařídí svým agentům, aby plnili tento informační požadavek.

6. Žádosti v souladu s výše uvedenými code-share ujednáními předloží určený letecký podnik nebo letecké podniky, které se účastní code-share ujednání, ke schválení nejpozději třicet (30) dnů předem leteckým úřadům obou smluvních stran, pokud se příslušný letecký úřad předem nevzdal svého požadavku na schválení. V případě, že se předpokládá, že rozhodnutí nemůže být učiněno do třiceti (30) dnů, zašle příslušný letecký úřad příslušnému určenému leteckému podniku nebo leteckým podnikům předběžnou odpověď.

[Dodatek III]

Článek 10

Tarify

4. Letecké úřady obou smluvních stran budou považovat za nepřijatelné tarify, které jsou nepřiměřeně diskriminující, nepřiměřeně vysoké nebo omezující přepravu vzhledem k zneužití dominantního postavení nebo uměle nízké vzhledem k přímé nebo nepřímé dotaci nebo cenovému dumpingu.

5. Letecký úřad žádné ze smluvních stran nebude požadovat předložení tarifů ke schválení v případě tarifů pro dopravu zboží mezi místy na územích států smluvních stran, avšak určené letecké podniky budou oznamovat takovéto tarify leteckým úřadům obou smluvních stran nejpozději čtrnáct (14) dnů před navrhovaným dnem jejich účinnosti za účelem posouzení podle odstavce (4) tohoto článku. Pokud neobdrží příslušný určený letecký podnik oznámení o nespokojenosti s tarifem od leteckého úřadu smluvní strany, na území jejíhož státu přeprava zboží začíná, do osmi (8) dnů od data oznámení, nabude takový tarif účinnosti k uvedenému datu zavedení.

[Dodatek IV]

Článek 11

Prodej služeb a převod příjmů

1. Na základě oznámení leteckému úřadu smluvní strany a po příslušné obchodní registraci v souladu se zákony a předpisy státu této smluvní strany bude mít určený letecký podnik nebo letecké podniky druhé smluvní strany právo volně prodávat své letecké dopravní služby na území státu první smluvní strany, buď přímo nebo prostřednictvím zprostředkovatelů, a kterákoli osoba bude moci svobodně zakoupit tuto přepravu v místní měně nebo v jakékoli volně směnitelné měně, uznané devizovými předpisy platnými na daném území nebo běžně vykupované bankami na daném území.

2. Určený letecký podnik nebo letecké podniky smluvních stran budou mít právo přepočítat a převést na území svého státu přebytek příjmů nad místními výdaji získaný na území státu druhé smluvní strany ve volně směnitelné měně. Přepočet a převod bude uskutečněn bez omezení podle převládajícího tržního devizového kurzu pro takové transakce, platného v den převodu. Skutečný převod bude proveden bez prodlení a nebude podléhat jakýmkoli poplatkům s výjimkou obvyklých poplatků vybíraných bankami za služby při těchto transakcích."

Je mi ctí, že Vás mohu informovat, že vláda České republiky přijímá návrhy uvedené ve Vaší nótě a souhlasí, aby Vaše nóta a tato odpověď tvořily Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Korejské republiky o změně Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Korejské republiky o leteckých službách, podepsané dne 26. října 1990, která vstoupí v platnost dnešním dnem.

Jeho Excelence
Hae-Jin Chun
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Korejské republiky
P r a h a

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

PRAGUE

Prague, le 3 décembre 2004

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque relatif aux services aériens, signé le 26 octobre 1990 (ci-après dénommé « l'Accord »), ainsi qu'à la note verbale n° 113. 984/92 du 18 décembre 1992 du Ministère des relations internationales de la République tchèque, faisant savoir que la République tchèque, en tant qu'État successeur, se considère liée par les traités et accords multilatéraux et bilatéraux auxquels la République fédérale tchèque et slovaque était partie à cette date. J'ai également l'honneur, conformément au paragraphe 1 de l'article 17 de l'Accord, de proposer ce qui suit au nom du Gouvernement de la République de Corée :

1. L'article 8 est remplacé par un nouvel article 8 (Sécurité aérienne), qui figure à l'appendice I;

2. L'article 9A (Partage de codes), qui figure à l'appendice II, est ajouté après l'article 9;

3. Deux nouveaux paragraphes, qui figurent à l'appendice III, sont ajoutés à la fin de l'article 10;

4. L'article 11 est remplacé par un nouvel article 11 (Vente des services et transfert des recettes), qui figure à l'appendice IV; et

5. Le paragraphe b) de l'article premier est amendé de façon à ce qu'il y soit indiqué que l'expression « autorités aéronautiques » désigne, pour la République de Corée, le Ministre de la construction et des transports et, pour la République tchèque, le Ministère des transports.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République tchèque, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que ses appendices, et votre note de réponse à cet égard soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question, qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Pièces jointes : Appendices I, II, III et IV

Hae-Jin Chun
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée

Son Excellence
M. Cyril Svoboda
Ministre des affaires étrangères de la République tchèque

[APPENDICE I]

Article 8. Sécurité aérienne

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par une Partie contractante et toujours en vigueur sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus si les conditions qui ont régi leur délivrance ou leur validation sont équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies conformément à la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par une tierce partie.

3. Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans tout domaine se rapportant aux équipages, aux aéronefs ou à l'exploitation de ces derniers. Ces consultations ont lieu dans un délai de 30 jours suivant la demande.

4. Si, à la suite de telles consultations, une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante ne maintient ou n'applique pas effectivement des normes de sécurité dans les domaines visés au paragraphe précédent qui soient au moins équivalentes aux normes minimales établies à cette date conformément à la Convention, elle informe l'autre de ces conclusions et des mesures jugées nécessaires pour le respect desdites normes minimales, et l'autre Partie contractante prend les mesures correctives voulues. Si cette dernière n'y procède pas dans un délai de 15 jours, ou dans un délai plus long dont il peut être convenu, l'article 4 du présent Accord peut être appliqué.

5. Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par une Partie contractante, ou en leur nom dans le cadre d'un accord de location, sur des services en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de cette autre Partie contractante, faire l'objet d'une inspection par les représentants autorisés de cette dernière, à bord et autour de l'appareil, dans le but de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de l'équipage ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de son équipement (ci-après dénommée « inspection au sol »), à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

6. Si une telle inspection au sol ou une série d'inspections au sol donne des motifs sérieux de penser :

a) Qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales établies à cette date conformément à la Convention; ou

b) Que les normes de sécurité établies à cette date conformément à la Convention ne sont pas maintenues ou appliquées effectivement,

la Partie contractante qui procède à l'inspection est libre, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention, de conclure que les conditions dans lesquelles les certificats ou

licences concernant cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef ont été délivrés ou validés, ou que les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité, ne sont pas équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies conformément à la Convention.

7. Si l'accès aux fins d'inspection au sol d'un aéronef exploité par une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante, ou au nom d'une telle entreprise, conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, est refusé par un représentant de cette entreprise, l'autre Partie contractante est libre d'en déduire que des motifs sérieux du type mentionné au paragraphe 6 ci-dessus existent et d'en tirer les conclusions mentionnées dans ledit paragraphe.

8. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation délivrée à une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante si elle conclut, à la suite d'une inspection au sol ou d'une série d'inspections au sol, d'un refus d'accès aux fins d'une telle inspection, de consultations ou d'autres éléments, qu'il est nécessaire d'agir immédiatement pour assurer la sécurité d'exploitation d'une entreprise de transport aérien.

9. Toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 4 ou 8 ci-dessus est levée dès que les motifs pour lesquels elle a été adoptée ont disparu.

[APPENDICE II]

Article 9A. Partage de codes

1. Pour exploiter ou offrir les services aériens sur les routes spécifiées, toute entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante peut conclure des accords de réservation de capacité et de partage de codes :

a) Avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes; ou

b) Avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers. Toutefois, si ledit pays tiers n'autorise ou ne permet pas des accords comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante et d'autres entreprises de transport aérien sur des services en provenance ou à destination de son territoire ou passant par son territoire, les Parties contractantes ont le droit de ne pas accepter de tels accords.

2. Les dispositions qui précèdent sont cependant soumises aux conditions ci-après :

a) Toutes les entreprises de transport aérien qui exploitent les services de transport aérien et participent aux accords de partage de codes doivent détenir les droits de trafic de base sur la route ou le segment de route en question; et

b) Toutes les entreprises de transport aérien qui commercialisent les services de transport aérien et participent aux accords de partage de codes doivent détenir les droits d'acheminement de base sur la route ou le segment de route en question.

3. Tout le trafic exploité dans le cadre de services en partage de codes est imputé sur la capacité autorisée de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien exploitante. Aucune limite n'est imposée sur la capacité qui sera offerte par l'entreprise de transport aérien qui commercialise les services de transport aérien dans le cadre d'accords de partage de codes.

4. Le transporteur qui commercialise les services de transport aérien ne peut exercer de droits de cinquième liberté ou d'escale sur les vols en partage de codes.

5. Chaque entreprise de transport aérien participant à un accord de partage de codes veille à ce que le passager soit informé, au point de vente de billets pour un service exploité dans le cadre des accords de partage de codes susmentionnés, du nom de l'entreprise de transport aérien exploitante pour chaque trajet ou partie de trajet. En outre, chaque entreprise de transport aérien participant à un accord de partage de codes demande à ses agents de respecter cette obligation d'information.

6. Les demandes en vertu d'accords de partage de codes visés ci-dessus sont soumises par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées participantes aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, pour approbation, au moins 30 jours à l'avance, à moins que les autorités aéronautiques concernées n'aient levé au préalable cette obligation d'approbation. Dans les cas où une décision ne peut être prise dans un délai de 30 jours, les autorités aéronautiques concernées donnent une réponse temporaire aux entreprises de transport aérien concernées.

[APPENDICE III]

Article 10. Tarifs

4. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes considéreront comme inacceptables les tarifs déraisonnablement discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante ou les tarifs artificiellement bas en raison de subventions directes ou indirectes ou d'un dumping de prix.

5. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'abstiennent d'exiger le dépôt pour approbation de tarifs pour le transport de marchandises entre des points situés sur leur territoire. Cela étant, les entreprises de transport aérien désignées communiquent ces tarifs aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, au moins 14 jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur aux fins de l'évaluation visée au paragraphe 4 du présent article. À moins que les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transport de marchandises commence n'informent l'entreprise de transport aérien désignée concernée qu'elles désapprouvent le tarif dans un délai de huit jours à compter de la date de notification, le tarif entre en vigueur à la date indiquée.

[APPENDICE IV]

Article 11. Vente des services et transfert des recettes

1. Sur dépôt d'une demande auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante et sous réserve de l'inscription au registre commercial conformément à la législation et aux règlements nationaux de ladite Partie contractante, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante ont le droit de vendre librement leurs services de transport aérien sur le territoire de la première Partie contractante, directement ou par l'intermédiaire d'agents, et toute personne est libre d'acheter de tels services dans la monnaie locale ou dans toute monnaie librement convertible autorisée par la réglementation des changes en vigueur sur ce territoire ou normalement achetée par les banques sur ce territoire.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes ont le droit de convertir dans une monnaie librement convertible et de transférer vers le territoire d'origine l'excédent des recettes sur les dépenses locales acquis sur le territoire de l'autre Partie contractante. La conversion et le transfert sont effectués sans restriction, au taux de change commercial applicable à de telles transactions le jour du transfert. Le transfert lui-même est exécuté sans délai et sans autres frais que ceux normalement prélevés par les banques pour de telles transactions.

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Prague, le 14 février 2005

Réf. nº 102996/2005-MPO

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 3 décembre 2004, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République tchèque approuve les propositions énoncées dans votre note et accepte que votre note et la présente réponse constituent l'Accord entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République de Corée modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens, signé à Séoul le 26 octobre 1990, qui entre en vigueur aujourd'hui.

CYRIL SVOBODA

Son Excellence
M. Hae-Jin Chun
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Corée
Prague

ISBN 978-92-1-900829-8

15-03376

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2857

2012

Annex A
Annexe A

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES